

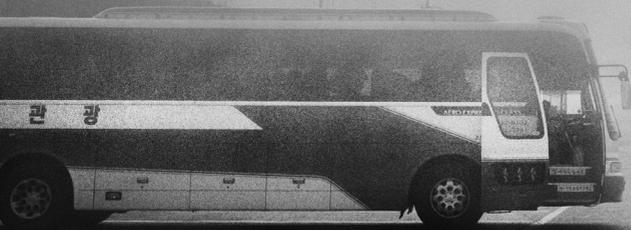
A S I A N  
V I D E O  
F O R U M

&

F I L M  
A R T

아시아  
필름 &  
비디오아트  
포럼

2015.9.9 - 10.31



국립현대미술관

National Museum of  
Modern and Contemporary Art, Korea

MMCA 필름앤비디오 생각하는 영화  
MMCA Film&Video Thinking Cinema

## 프로그램 행사

### 개막식

일시	2015.9.9(수) 오후 4시
장소	MMCA필름앤비디오
개막작	하늘은 무너지지 않는다 장르 하위 장르 생일 축하합니다 농부 모든 선들은 밖으로 흐른다 (상영시간: 45'42" 15세 이상 관람가)

<u>개막식 공연</u>	필름 앤 보컬 라이브 퍼포먼스 곡 시우-와이, 이장욱
---------------	----------------------------------

### 포럼

일시	2015.9.11(금) 오후 3시
장소	MMCA필름앤비디오
주제	아시아 아티스트 필름 플랫폼
참석자	곡 시우-와이, 유키 아딧야, 글라르 아그리야노 소만뜨리, 히토미 하세가와, 슝 수티랏 수파파리냐, 메이 아다돌 인가와닛, 김은희, 이장욱

### 아티스트 토크

해당 영화 상영 후 각 프로그램의 큐레이터 및 아티스트가 영화에 대해 관객과 대화를 나눈다.

### 일정

9.10(목) 12:30	프로그램 #7 - 슝 수티랏 수파파리냐
9.10(목) 15:00	프로그램 #11 - 임고은
9.12(토) 13:00	프로그램 #3 - 유키 아딧야
9.12(토) 15:00	프로그램 #9 - 메이 아다돌 인가와닛
9.12(토) 18:30	프로그램 #1 - 곡 시우-와이
9.13(일) 13:00	프로그램 #5 - 히토미 하세가와
9.13(일) 16:00	프로그램 #4 - 글라르 아그리야노 소만뜨리
9.16(수) 18:30	프로그램 #11 - 장혜연
9.19(토) 18:30	프로그램 #11 - 김순기
10.3(토) 18:30	프로그램 #12 - 김희천
10.17(토) 19:00	프로그램 #10 - 콜렉티브 워크

## PROGRAM EVENTS

### OPENING CEREMONY

Date	2015.9.9(Wed) 4pm
Venue	MMCA Film and Video
Opening Film	Sky Don't Fall Genre Sub Genre Sang Yat Fai Lok Farmer All The Lines Flow Out (Total Run Time: 45'42", Under 15 not admitted)

<u>Opening Performance</u>	Film and Vocal Live Performance by Kok Siew-wai and Jangwook Lee
----------------------------	---

### FORUM

Date	2015.9.11(Fri) 3pm
Venue	MMCA Film and Video
Subject	Aisan Artist Film Platform
Panels	Kok Siew-Wai, Yuki Aditya, Gelar Agryano Soemantri, Hitomi Hasegawa, Som Sutthirat Supaparinya, May Adadol Ingawanij, Kim Eunhee, Jangwook Lee

### ARTIST TALKS

Curators and Artists will be hosting open discussion about the films with the audience immediately following the screenings

### SCHEDULE

9.10(Thu) 12:30	Program #7 - Som Sutthirat Supaparinya
9.10(Thu) 15:00	Program #11 - Go Eun Im
9.12(Sat) 13:00	Program #3 - Yuki Aditya
9.12(Sat) 15:00	Program #9 - May Adadol Ingawanij
9.12(Sat) 18:30	Program #1 - Kok Siew-Wai
9.13(Sun) 13:00	Program #5 - Hitomi Hasegawa
9.13(Sun) 16:00	Program #4 - Gelar Agryano Soemantri
9.16(Wed) 18:30	Program #11 - Heyyeun Jang
9.19(Sat) 18:30	Program #11 - Soungui Kim
10.3(Sat) 18:30	Program #12 - Heecheon Kim
10.17(Sat) 19:00	Program #10 - Collective Work

# ASIAN & FILM VIDEO & ART FORUM

# 서문

1960년대 뉴 아메리칸 시네마 그룹을 이끌었던 요나스 메카스Jonas Mekas가 독립영화인들이 협력하는 배급센터의 설립을 요구했던 적이 있다. 새로운 예술가들은 새로운 삶의 전망을 연다는 낭만적 믿음 안에서 역동적인 비평과 연대의식이 꿈틀대던 미국 아방가르드 역사의 정점에서 아티스트들은 각기 ‘앤솔로지필름아카이브’, “창의적 영화협회”와 같은 기구를 설립했다. 한편 1960년대와 70년대에 활발했던 확장영화 Expanded cinema의 흐름은 영화의 구조적 확장을 실험했다. 60년대의 담론과 예술적 실험은 90년대를 풍미했던 비디오아트를 통해 이어졌다. 영화의 미학적 가능성을 확장하는 담론의 생산은 이렇듯 영화를 만드는 아티스트에 의해 직접 견인되었다. 60년대의 실험이 영화의 내부 구조와 그에 직면한 작가의 의식세계와의 관계성에 집중되어 있었다면 2000년대 이후의 독립, 실험영화, 비디오아트는 어떤 방향으로 흐르고 있는 걸까? 아마도 우리가 미처 인식하지 못한 거대한 흐름이 이미 진행되고 있는 걸까? 아니면 더 이상 혁명적인 변화는 일어날 수 없는 시대인 걸까? 영미권과 유럽의 아티스트필름들이 미술계의 평가에 따라 시장의 가치가 매겨지고 작가로서의 지위를 부여 받는다면, 아시아에서 진행되고 있는 영상작업들의 내부엔 서구와 분명히 다른 어떤 흐름들이 감지된다. 현재를 구성하는 역사자료로서의 영화를 새로운 내러티브로 발전시키는 작업들은 세계 곳곳의 작가들이 해오고 있다. 그러나 아시아 작가들의 활동 양상에서 주목해야 할 점은 내러티브를 구축하는 방식이 아니라 이러한 방식이 접목되는 외부 환경과의 관계성에 있다. 영화를 통해 삶을 바라보는 것이 아니라 영화가 어떤 지역의 집단지성을 포함하는 것과 같은 식이다. 영화는 종종 공적 연대와 관계를 맺으면서 특정한 시대와 지역의 문제를 연구하는 도구로써 사용된다. 이때 작가의 위치는 어디에 있으며 예술작품이란 무엇인지에 대한 새로운 철학적 사유를 요구하게 된다.

MMCA필름앤비디오는 세계적으로 주목 받는 무빙이미지 아티스트들의 작품을 소개했던 <섬광 혹은 소멸\_ 아티스트필름&비디오>, <베를린포럼익스펜디드 \_ MMCA>에 이어 고군분투하는 아시아 지역의 아티스트들을 발굴하고 지원할 수 있는 방안을 모색하고자 7인의 아시아 큐레이터들과 연대하였다. 60년대 작가들이 시도했던 것처럼 현재 우리 또한 함께 연대해 작품들을 공유할 수 있는 배급망을 발전시킬 필요가 분명 있다. 그것은 단지 메이저 영화산업과 다른 언더그라운드 시장의 활성화와 같은 논리가 아니라 한 시대, 한 장소와 관련한 우리의 기억을 보존하게 될 영상예술과 아시아 지역에 흩어진 삶의 문제들을 동시에 공유할 수 있는 공간 확보와 관련된다. <아시아 필름 앤 비디오아트 포럼>이 ‘합당한 이미지가 아닌 단지 이미지일 뿐인’ 영상예술의 새로운 패러다임을 창조하는데 유용한 역할을 담당하길 바란다.

김은희

국립현대미술관  
MMCA필름앤비디오 담당  
학예연구사

서문 INTRODUCTION

# INTRODUCTION

Jonas Mekas who led the New American Cinema Group in the 1960s had requested for the establishment of a distribution center where independent filmmakers can cooperate. At the apex of the American avant garde history, the new artists had the romantic belief that they would open up a new lifestyle, and created organizations such as the "Anthology Film Archives" and "Creative Film Foundation". Meanwhile, the Expanded cinema that was popular during the 1960s and 70s experimented the structural expansion of film. Such discussions that would expand the potentials of cinematic aesthetics were directly taken by the filmmakers. If the 60s' film experiments were focused on the internal structure of the films and the artists' inner thoughts, what could be the trend of the independent, experimental films and video arts of the 2000s? Could it be that a huge trend had begun beyond our awareness? Or could it be that we have arrived at an era where there can be no revolutionary change? While the market value of films and the artists' status in the Western world are determined by the critiques of the art world, there is a different trend that can be sensed among the Asian film world. Works that have advanced films into new narratives as historical data that comprise the present has been done by artists of all over the world. However, what we should focus on Asian artists is not of how they produce narratives, but of how such methods relate with the external environment. Rather than viewing life through films, it is of how film embraces the collective mind of an area. Films are often related with the public and often are used as a tool to examine issues of specific era or area. Such status of film calls for new thoughts about the role of artists and their artworks.

MMCA Film and Video had introduced the works of internationally well-known moving-image artists' <Scintillation or Disappearance\_Artist Film & Video>, <Berlinaline Forum Expanded\_MMCA> and had recently bonded with seven Asian curators in order to discover and support struggling artists in Asia. Just like the attempts of the 60s' artists', currently we need to bond together in order to develop a distribution system in which the artworks can be shared. Such attempts are less about vitalizing the underground market than about film arts that will preserve our memories and developing a space where various issues of Asia can be shared. I Hope <Asian Film and Video Art Forum> can play an effective role in creating a new paradigm for the 'This is not a just image, it is just an image' video art.

KIM Eunhee

Assistant Curator,  
National Museum of Modern and  
Contemporary Art, Korea

서문 INTRODUCTION

# 프로그램

<b>1. 도시 초상</b>	<b>14</b>	<b>7. 장소, 정서 그리고 기억</b>	<b>50</b>
-하늘은 무너지지 않는다	15	-농부	51
-16x9 캡슐	15	-산티팜..에서 산티팜..까지	51
-진흙 게임	16	-끝없는, 이름없는	52
-하늘	16	-배가 떠나려 하네...	52
-우리	17	-단편적인 기억의 역사	53
-오늘이 며칠이죠	17	-그녀의 눈동자는 구르고 있었다	53
-안으로 안으로	18		
-끝없는 발걸음	18	<b>8. 여행기와 사색 (예술가의 프레젠테이션 프로그램):</b>	
-사자의 가랑이 아래서	19	<b>사잇 사티라샷</b>	<b>56</b>
-세말루	19	-나는 나보다 빨리 움직인다	56
		-점풍경	57
<b>2. 내적대화: 록 시우-와이의 비디오 모음편</b>	<b>22</b>	-국수들의 맛	57
-아침	22	-슈팅 스타	58
-시간의 숨결	23	-우리 할아버지의 길은 늘 막혀있었다	58
-여행기 01	23	-도쿄의 10곳	59
-얼굴(들)	24		
> 필름 앤 보컬 라이브 공연	24	<b>9. 힘과 부피: 메이 아다를 인가와닛 셀렉션</b>	<b>60</b>
		-폭발 직전의 화산	60
<b>3. 현대 인도네시아 영화의 현황</b>	<b>26</b>	-내 땅은 어디 갔지?	61
3-1 도시		-지상 풍경 시리즈 #1	61
-알함 슈하다	29	-모든 선들은 밖으로 흐른다	62
-비 내린 후	29		
-경치 좋은 소풍	30	<b>10. 아카이브로써의 도큐먼트</b>	<b>64</b>
3-2 시골		-도큐먼트 70	64
-장르 하위 장르	30		
-럼부수라	31	<b>11. 시간의 결</b>	<b>66</b>
		-조형상황III	66
<b>4. 상영과 프레젠테이션: 아쿠마사 기획전</b>	<b>33</b>	-연못	67
-가랑비에 젖은 땅의 세월	34	-(k)now(t)here	67
		-과수원 길.5	68
<b>5. 즉각성 - 오늘날 일본과 홍콩 예술가들의 미디어와 영상</b>	<b>35</b>	-에피소드1. 외부세계가 변해서	68
-생일 축하합니다	38	-에피소드2. 외부세계가 변해서	69
-도라에몽	38		
-무야 11편	39	<b>12. 시간의 콜라주</b>	<b>70</b>
-우산아래서	39	-유령 난초	70
		-동방박사의 경배	71
<b>6. 다시 보는 페미니즘</b>	<b>43</b>	-바벨	71
-라티	45		
-난 괜찮아요	45		
-월경 장치-타카시의 경험	46		
-하트포드 소녀와 그 외 이야기들	46		
-우는 여인	47		
-남성 출산 프로젝트	47		

# PROGRAM

<b>1. CITY PORTRAIT</b>	<b>14</b>	-The Weeping woman	47
-Sky Don't Fall	15	-The Delivery by Male Project	47
-16x9 Capsule	15		
-Mud Game	16	<b>7. PLACE, SENTIMENT AND MEMORY</b>	<b>50</b>
-Cielo	16	-Farmer	51
-Cage	17	-From...Santiphap To...Santiphap	51
-What Day Is Today	17	-Endless, Nameless	52
-Within Within	18	-The Vehicle Is Outward...	52
-The Endless Steps	18	-A Brief History of Memory	53
-Under The Lion Crotch	19	-Her Eyes Were Rolling	53
-Semalu	19		
		<b>8. TRAVELOGUE AND CONTEMPLATION BY SUTTHRAT SUPAPARINYA</b>	<b>56</b>
<b>2. INTERNAL DIALOGUE: KOK SIEW-WAI'S SELECTED VIDEOS</b>	<b>22</b>	-I Move Faster Than I AM	56
-Morning	22	-Dotscape	57
-The Breath Of Time	23	-Taste Of Noodles	57
-Travelogue 01	23	-Shooting Stars	58
-face(s)	24	-My Grandpa's Route Has Been Forever Blocked	58
-Live Improvised Vocal Performance with Film Live Performance by JANGWOOK LEE	24	-10 Places In Tokyo	59
<b>3. LANDSCAPE OF INDONESIAN CONTEMPORARY CINEMA</b>	<b>27</b>	<b>9. FORCES AND VOLUMES</b>	<b>60</b>
3-1. Urban		-A Ripe Volcano	60
-Alam Syuhada	29	-Where Is My Land?	61
-The Rain After	29	-Landscape Series #1	61
-Pemandangan Piknik	30	-All The Lines Flow Out	62
3-2. Rural			
-Genre Sub Genre	30	<b>10. DOCUMENT AS ARCHIVE</b>	<b>64</b>
-Lembusura	31	-Collective Work <Document 70>	64
<b>4. SCREENING AND PRESENTATION: AKUMASSA</b>	<b>33</b>	<b>11. TEMPORAL PLY</b>	<b>66</b>
-Years Of Drizzling Land	34	-Situation Plastique III	66
		-Etang	67
<b>5. IMMEDIACY TODAY'S MEDIA AND MOVING IMAGES OF ARTISTS FROM JAPAN AND HONG KONG</b>	<b>36</b>	-(k)now(t)here	67
-Sang Yat Fai Lok	38	-Orchard.5	68
-Doraemon	38	-Because the outside world has changed(ep1)	68
-Nightless ver.11	39	-Because the outside world has changed(ep2)	69
-Under the Umbrella	39		
		<b>12. TIME COLLAGE</b>	<b>70</b>
<b>6. FEMINISM REVISITED</b>	<b>44</b>	-Ghost Orchid	70
-Rati	45	-The Adoration Of The Magi	71
-I'm Good	45	-Lifting Barbell	71
-Menstruation Machine - Takashi's Take	46		
-The Hartford Girl and Other Stories	46		

# 상영시간표

등급

- ⑫ 12세 이상 관람가
- ⑮ 15세 이상 관람가
- ⑮ 18세 이상 관람가

자막

- Ⓚ 한글
- Ⓛ 영어

언어

- (k) 한국어
- (e) 영어
- (f) 외국어

GV  
아티스트 토크

## 9월

화	수	목	금	토	일
8	9	10	11	12	13
<p>16:00</p> <p>개막식 개막식 환영 45'42"<sup>Ⓛ</sup> -하늘은 무너지지 않는다 (e)(f) -장르 하위 장르 (f) -생일 축하합니다 (Ⓚ)(e) -분부 -모든 신들은 밖으로 흐른다 (f)</p> <p>개막식 준비 20' -펠름 켈렌 라이브 퍼포먼스 -복 시우-와이, 이영욱</p>	<p>12:30</p> <p>프로그램 #7 62' <sup>Ⓛ</sup> -분부 -산디만에서...산디만...까지 (Ⓚ)(f) -끝없는, 이틀없는 -배가 떠나려하네... (내부모습)행구 도시 -블루스 211/7.02박진 -단편적인 기억의 역사 (Ⓚ)(f) -그녀의 눈동자는 구르고 있었다 (Ⓚ)(e) GV 송 수타리 수파파민야</p> <p>15:00</p> <p>프로그램 #11 70' <sup>Ⓛ</sup> -조형상황III -연못 -{(Now)there -과수원 길.5 -외부세계가 변해서(에피소드1) (Ⓚ)(e) -외부세계가 변해서(에피소드2) (Ⓚ)(e) GV 임고은</p>	<p>12:30</p> <p>프로그램 #6 54' <sup>Ⓛ</sup> -라티 -산 권장이오 (e) -웰컴 장자-타카시의 정원 (Ⓚ)(f) -하트포드 소녀와 그 외 이야기들 (Ⓚ)(e) -우는 어린 (Ⓚ)(f) -남성 흉상 프로젝트 (Ⓚ)(f) 15:00 -조형</p> <p>15:00</p> <p>프로그램 #9 44' <sup>Ⓛ</sup> -복합 지진의 확산 -내 땅은 어디갔지? (f) -저장 용경 시리즈 #1 -모든 신들은 밖으로 흐른다 (e) GV 페이 아다를 인기가와</p> <p>18:30</p> <p>프로그램 #1 74' <sup>Ⓛ</sup> -하늘은 무너지지 않는다 (e)(f) -16x9 합출 -연출가임 -오물이 머물러요 (Ⓚ)(f) -인도르 인도르 (Ⓚ)(e) -말없는 발걸음 (Ⓚ)(f) -사자의 기쁨이 아래서 (Ⓚ)(f) -세일부 (Ⓚ)(e) GV 복 시우-와이</p>	<p>13:00</p> <p>프로그램 #3 45' <sup>Ⓛ</sup> -왕립 수하다 (Ⓚ)(f) -비 내린 후 (f) -경치 좋은 소중 -장르 하위 장르 (f) -왕부수라 (Ⓚ)(f) -GV 유키 아미야</p> <p>15:00</p> <p>프로그램 #9 44' <sup>Ⓛ</sup> -복합 지진의 확산 -내 땅은 어디갔지? (f) -저장 용경 시리즈 #1 -모든 신들은 밖으로 흐른다 (e) GV 페이 아다를 인기가와</p> <p>18:30</p> <p>프로그램 #1 74' <sup>Ⓛ</sup> -하늘은 무너지지 않는다 (e)(f) -16x9 합출 -연출가임 -오물이 머물러요 (Ⓚ)(f) -인도르 인도르 (Ⓚ)(e) -말없는 발걸음 (Ⓚ)(f) -사자의 기쁨이 아래서 (Ⓚ)(f) -세일부 (Ⓚ)(e) GV 복 시우-와이</p>	<p>13:00</p> <p>프로그램 #5 53' <sup>Ⓛ</sup> -생일 축하합니다 (Ⓚ)(f) -도라에몽 -우아 11편 (Ⓚ)(e)(f) -우산아래서 (Ⓚ)(e) GV 힛토미 하세가와</p> <p>16:00</p> <p>프로그램 #4 52' <sup>Ⓛ</sup> -가림비에 젖은 땅의 세월 (Ⓚ)(f) GV 플라톤 아르테리노 쇼민뜨리</p>	<p>15:00</p> <p>프로그램 #1 74' <sup>Ⓛ</sup> -하늘은 무너지지 않는다 (e)(f) -16x9 합출 -연출가임 -하늘 -오물이 머물러요 (Ⓚ)(f) -인도르 인도르 (Ⓚ)(e) -말없는 발걸음 (Ⓚ)(f) -사자의 기쁨이 아래서 (Ⓚ)(f) -세일부 (Ⓚ)(e) GV 복 시우-와이</p>
15	16	17	18	19	20
<p>15:00</p> <p>프로그램 #2 38' <sup>Ⓛ</sup> -아침 -시간의 승결 -여행기 01 -물결(늘)</p> <p>18:30</p> <p>프로그램 #11 70' <sup>Ⓛ</sup> -조형상황III -연못 -{(Now)there -과수원 길.5 -외부세계가 변해서(에피소드1) (Ⓚ)(e) -외부세계가 변해서(에피소드2) (Ⓚ)(e) GV 임고은</p>	<p>15:00</p> <p>프로그램 #12 38' <sup>Ⓛ</sup> -우정 난조 (Ⓚ)(e) -동양박사의 장혜 (Ⓚ)(e) -바벨 (Ⓚ)(f)</p>	<p>15:00</p> <p>프로그램 #12 38' <sup>Ⓛ</sup> -우정 난조 (Ⓚ)(e) -동양박사의 장혜 (Ⓚ)(e) -바벨 (Ⓚ)(f)</p>	<p>15:00</p> <p>프로그램 #9 44' <sup>Ⓛ</sup> -복합 지진의 확산 -내 땅은 어디갔지? (f) -저장 용경 시리즈 #1 -모든 신들은 밖으로 흐른다 (e) GV 임고은</p>	<p>15:00</p> <p>프로그램 #6 54' <sup>Ⓛ</sup> -라티 -산 권장이오 (e) -웰컴 장자-타카시의 정원 (Ⓚ)(f) -하트포드 소녀와 그 외 이야기들 (Ⓚ)(e) -우는 어린 (Ⓚ)(f) -남성 흉상 프로젝트 (Ⓚ)(f) 18:30 -프로그램 #11 70' <sup>Ⓛ</sup> -조형상황III -연못 -{(Now)there -과수원 길.5 -외부세계가 변해서(에피소드1) (Ⓚ)(e) -외부세계가 변해서(에피소드2) (Ⓚ)(e) GV 임고은</p>	<p>15:00</p> <p>프로그램 #1 74' <sup>Ⓛ</sup> -하늘은 무너지지 않는다 (e)(f) -16x9 합출 -연출가임 -오물이 머물러요 (Ⓚ)(f) -인도르 인도르 (Ⓚ)(e) -말없는 발걸음 (Ⓚ)(f) -사자의 기쁨이 아래서 (Ⓚ)(f) -세일부 (Ⓚ)(e) GV 복 시우-와이</p>
22	23	24	25	26	27
<p>15:00</p> <p>프로그램 #4 52' <sup>Ⓛ</sup> -가림비에 젖은 땅의 세월 (Ⓚ)(f) 19:00 프로그램 #2 38' <sup>Ⓛ</sup> -우정 난조 (Ⓚ)(e) -동양박사의 장혜 (Ⓚ)(e) -바벨 (Ⓚ)(f)</p>	<p>15:00</p> <p>프로그램 #7 62' <sup>Ⓛ</sup> -분부 -산디만에서...산디만...까지 (Ⓚ)(f) -끝없는, 이틀없는 -배가 떠나려하네... (내부모습)행구 도시 -블루스 211 -단편적인 기억의 역사 (Ⓚ)(f) -그녀의 눈동자는 구르고 있었다 (Ⓚ)(e)</p>	<p>15:00</p> <p>프로그램 #7 62' <sup>Ⓛ</sup> -분부 -산디만에서...산디만...까지 (Ⓚ)(f) -끝없는, 이틀없는 -배가 떠나려하네... (내부모습)행구 도시 -블루스 211 -단편적인 기억의 역사 (Ⓚ)(f) -그녀의 눈동자는 구르고 있었다 (Ⓚ)(e)</p>	<p>15:00</p> <p>프로그램 #6 54' <sup>Ⓛ</sup> -라티 -산 권장이오 (e) -웰컴 장자-타카시의 정원 (Ⓚ)(f) -하트포드 소녀와 그 외 이야기들 (Ⓚ)(e) -우는 어린 (Ⓚ)(f) -남성 흉상 프로젝트 (Ⓚ)(f) 19:00 프로그램 #5 53' <sup>Ⓛ</sup> -생일 축하합니다 (Ⓚ)(e) -도라에몽 -우아 11편 (Ⓚ)(e)(f) -우산아래서 (Ⓚ)(e)</p>	<p>15:00</p> <p>프로그램 #8 63' <sup>Ⓛ</sup> -나는 나보다 빨리 움직인다 -정황 -극수들의 맛 (Ⓚ)(f) -슈림 스타 -우리 할아버지의 길은 늘 막혀있었다 (Ⓚ)(f) -도쿄의 10곳 19:00 프로그램 #5 53' <sup>Ⓛ</sup> -생일 축하합니다 (Ⓚ)(e) -도라에몽 -우아 11편 (Ⓚ)(e)(f) -우산아래서 (Ⓚ)(e)</p>	<p>15:00</p> <p>프로그램 #1 74' <sup>Ⓛ</sup> -하늘은 무너지지 않는다 (e)(f) -16x9 합출 -연출가임 -하늘 -오물이 머물러요 (Ⓚ)(f) -인도르 인도르 (Ⓚ)(e) -말없는 발걸음 (Ⓚ)(f) -사자의 기쁨이 아래서 (Ⓚ)(f) -세일부 (Ⓚ)(e) GV 복 시우-와이</p>
29	30				
<p>15:00</p> <p>프로그램 #9 44' <sup>Ⓛ</sup> -복합 지진의 확산 -내 땅은 어디갔지? (f) -저장 용경 시리즈 #1 -모든 신들은 밖으로 흐른다 (e)</p>	<p>15:00</p> <p>프로그램 #2 38' <sup>Ⓛ</sup> -아침 -시간의 승결 -여행기 01 -물결(늘)</p> <p>19:00</p> <p>프로그램 #7 62' <sup>Ⓛ</sup> -분부 -산디만에서...산디만...까지 (Ⓚ)(f) -끝없는, 이틀없는 -배가 떠나려하네... (내부모습)행구 도시 -블루스 211 -단편적인 기억의 역사 (Ⓚ)(f) -그녀의 눈동자는 구르고 있었다 (Ⓚ)(e)</p>				



# Screening Schedule

## RATINGS

- ⑫ Under 12 not admitted
- ⑮ Under 15 not admitted
- ⑱ Under 18 not admitted

## SUBTITLE

- Ⓚ Korean Subtitles
- ⓔ English Subtitles

## DIALOGUE

- (k) Korean Dialogue
- (e) English Dialogue
- (f) Foreign Dialogue

## GV

Artist Talk

# September

Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
<p>8</p> <p>16:00 Opening film ⑮ -Sky Don't Fall (e)(f) -Genre Sub Genre (f) -Sang Yat Fai Lok (k)(e) -Farmer -All the Lines Flow Out (f) Opening Performance 20' -Live Improvised Vocal Performance with Film Live Performance KOK Siu-wai, Jangwook LEE</p>	<p>9</p> <p>12:30 Program #7 62' ⑮ -Farmer -From...Santiphap To...Santiphap (k)(e)(f) -Endless, Nameless -The vehicle is outward... (Interior appearance) PORT -A Brief History of Memory (k)(e)(f) -Her Eyes Were Rolling (k)(e) GV Som Sutthirat Supaparinya 15:00 Program #11 70' ⑮ -SituationIII -Etang -(k)now(h)ere -orchard.5 -Because the outside world has changed... (episode1) (k)(e) -Because the outside world has changed... (episode2) (k)(e) GV Go Eun Im</p>	<p>10</p> <p>12:30 Program #7 62' ⑮ -Farmer -From...Santiphap To...Santiphap (k)(e)(f) -Endless, Nameless -The vehicle is outward... (Interior appearance) PORT -A Brief History of Memory (k)(e)(f) -Her Eyes Were Rolling (k)(e) GV Som Sutthirat Supaparinya 15:00 Program #11 70' ⑮ -SituationIII -Etang -(k)now(h)ere -orchard.5 -Because the outside world has changed... (episode1) (k)(e) -Because the outside world has changed... (episode2) (k)(e) GV Go Eun Im</p>	<p>11</p> <p>12:30 Program #6 54' ⑱ -Rati -I'm good (e) -Menstruation Machine-Takashi's Take (k)(e)(f) -The Hartford Girl and Other Stories (k)(e) -The Weeping woman (k)(e)(f) -The Delivery by Male Project (k)(e)(f) Forum 15:00 Program #9 44' ⑮ -A Ripe Volcano -Where Is My Land? (f) -Landscape Series #1 -All the Lines Flow Out (e) GV May Adadol Ingawanij 18:30 Program #1 74' ⑮ -Sky Don't Fall (e)(f) -16x9 Capsule -Mud Game -Cielo (k)(e)(f) -What Day Is To Day (k)(e)(f) -Within Within (k)(e)(e) -The Endless Steps (k)(e)(f) -Under The Lion Crotch (k)(e)(f) -Semalu (k)(e) GV KOK Siu-wai</p>	<p>12</p> <p>13:00 Program #3 45' ⑮ -Alam Syuhada (k)(e)(f) -The Rain After (f) -Pemandangan Piknik -Genre Sub Genre (f) -Lembusura (k)(e)(f) GV Yuki Aditya 15:00 Program #9 44' ⑮ -A Ripe Volcano -Where Is My Land? (f) -Landscape Series #1 -All the Lines Flow Out (e) GV May Adadol Ingawanij 18:30 Program #1 74' ⑮ -Sky Don't Fall (e)(f) -16x9 Capsule -Mud Game -Cielo (k)(e)(f) -What Day Is To Day (k)(e)(f) -Within Within (k)(e)(e) -The Endless Steps (k)(e)(f) -Under The Lion Crotch (k)(e)(f) -Semalu (k)(e) GV KOK Siu-wai</p>	<p>13</p> <p>13:00 Program #5 53' ⑮ -Sang Yat Fai Lok (k)(e) -Doraemon -Nightless ver.11 (k)(e)(e)(f) -Under the Umbrella (k)(e) GV Hitomi Hasegawa 16:00 Program #4 52' ⑮ -Years of Drizzling Land (k)(e)(f) GV Gelar Agryano Soemantri</p>
<p>15</p> <p>15:00 Program #2 38' ⑮ -Morning -The Breath of Time -Travelogue 01 -face(s) 18:30 Program #11 70' ⑮ -SituationIII -Etang -(k)now(h)ere -orchard.5 -Because the outside world has changed... (episode1) (k)(e) -Because the outside world has changed... (episode2) (k)(e) GV Heyyeun Jang</p>	<p>16</p> <p>15:00 Program #2 38' ⑮ -Morning -The Breath of Time -Travelogue 01 -face(s) 18:30 Program #11 70' ⑮ -SituationIII -Etang -(k)now(h)ere -orchard.5 -Because the outside world has changed... (episode1) (k)(e) -Because the outside world has changed... (episode2) (k)(e) GV Heyyeun Jang</p>	<p>17</p> <p>15:00 Program #12 38' ⑮ -Ghost Orchid (k)(e) -The Adoration of the Magi (k)(e) -Lifting Barbell (k)(f) 18:30 Program #11 70' ⑮ -SituationIII -Etang -(k)now(h)ere -orchard.5 -Because the outside world has changed... (episode1) (k)(e) -Because the outside world has changed... (episode2) (k)(e) GV Heyyeun Jang</p>	<p>18</p> <p>15:00 Program #9 44' ⑮ -A Ripe Volcano -Where Is My Land? (f) -Landscape Series #1 -All the Lines Flow Out (e) 18:30 Program #11 70' ⑮ -SituationIII -Etang -(k)now(h)ere -orchard.5 -Because the outside world has changed... (episode1) (k)(e) -Because the outside world has changed... (episode2) (k)(e) GV Soungik Kim</p>	<p>19</p> <p>15:00 Program #6 54' ⑱ -Rati -I'm good (e) -Menstruation Machine-Takashi's Take (k)(e)(f) -The Hartford Girl and Other Stories (k)(e) -The Weeping woman (k)(e)(f) -The Delivery by Male Project (k)(e)(f) 18:30 Program #11 70' ⑮ -SituationIII -Etang -(k)now(h)ere -orchard.5 -Because the outside world has changed... (episode1) (k)(e) -Because the outside world has changed... (episode2) (k)(e) GV Soungik Kim</p>	<p>20</p> <p>15:00 Program #1 74' ⑮ -Sky Don't Fall (e)(f) -16x9 Capsule -Mud Game -Cielo (k)(e)(f) -What Day Is To Day (k)(e)(f) -Within Within (k)(e)(e) -The Endless Steps (k)(e)(f) -Under The Lion Crotch (k)(e)(f) -Semalu (k)(e)</p>
<p>22</p> <p>15:00 Program #4 52' ⑮ -Years of Drizzling Land (k)(e)(f) 19:00 Program #12 38' ⑮ -Ghost Orchid (k)(e) -The Adoration of the Magi (k)(e) -Lifting Barbell (k)(e)</p>	<p>23</p> <p>15:00 Program #4 52' ⑮ -Years of Drizzling Land (k)(e)(f) 19:00 Program #12 38' ⑮ -Ghost Orchid (k)(e) -The Adoration of the Magi (k)(e) -Lifting Barbell (k)(e)</p>	<p>24</p> <p>15:00 Program #7 62' ⑮ -Farmer -From...Santiphap To...Santiphap (k)(f)(e) -Endless, Nameless -The vehicle is outward... (Interior appearance) PORT -A Brief History of Memory (k)(e)(f) -Her Eyes Were Rolling (k)(e)</p>	<p>25</p> <p>15:00 Program #6 54' ⑱ -Rati -I'm good (e) -Menstruation Machine - Takashi's Take (k)(e)(f) -The Hartford Girl and Other Stories (k)(e) -The Weeping woman (k)(e)(f) -The Delivery by Male Project (k)(e)(f)</p>	<p>26</p> <p>15:00 Program #8 63' ⑫ -I Move Faster Than I AM -Dotscape -Taste Of Noodles (k)(e)(f) -Shooting Stars -My Grandpa's Route Has Been Forever Blocked (k)(e)(f) -10 Places in Tokyo 19:00 Program #5 53' ⑮ -Sang Yat Fai Lok (k)(e) -Doraemon -Nightless ver.11 (k)(e)(e)(f) -Under the Umbrella (k)(e)</p>	<p>27</p> <p>15:00 Program #8 63' ⑫ -I Move Faster Than I AM -Dotscape -Taste Of Noodles (k)(e)(f) -Shooting Stars -My Grandpa's Route Has Been Forever Blocked (k)(e)(f) -10 Places in Tokyo 19:00 Program #5 53' ⑮ -Sang Yat Fai Lok (k)(e) -Doraemon -Nightless ver.11 (k)(e)(e)(f) -Under the Umbrella (k)(e)</p>
<p>29</p> <p>15:00 Program #9 44' ⑮ -A Ripe Volcano -Where Is My Land? (f) -Landscape Series #1 -All the Lines Flow Out (e)</p>	<p>30</p> <p>15:00 Program #2 38' ⑮ -Morning -The Breath of Time -Travelogue 01 -face(s) 19:00 Program #7 62' ⑮ -Farmer -From...Santiphap To...Santiphap (k)(e)(f) -Endless, Nameless -The vehicle is outward... (Interior appearance) PORT -A Brief History of Memory (k)(e)(f) -Her Eyes Were Rolling (k)(e)</p>				

# October

Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
		<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
		<p>Program #8 63' <sup>(2)</sup></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-I Move Faster Than I Am</li> <li>-Dotscape</li> <li>-Taste Of Noodles <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-Shooting Stars</li> <li>-My Grandpa's Route Has Been Forever Blocked <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-10 Places in Tokyo</li> </ul>	<p>Program #8 63' <sup>(2)</sup></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Move Faster Than I Am</li> <li>-Dotscape</li> <li>-Taste Of Noodles <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-Shooting Stars</li> <li>-My Grandpa's Route Has Been Forever Blocked <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-10 Places in Tokyo</li> </ul>	<p>Program #1 74' <sup>(5)</sup></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Sky Don't Fall <sup>(e)(f)</sup></li> <li>-16x9 Capsule</li> <li>-Mud Game</li> <li>-Cielo</li> <li>-Cage <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-What Day Is To Day <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-Within Within <sup>(K)(E)(e)</sup></li> <li>-The Endless Steps <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-Under The Lion Crotch <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-Semalu <sup>(K)(E)</sup></li> </ul> <p>18:30</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #12 38' <sup>(5)</sup></li> <li>-Ghost Orchid <sup>(K)(e)</sup></li> <li>-The Adoration of the Magi <sup>(K)(e)</sup></li> <li>-Lifting Barbell <sup>(K)(f)</sup></li> </ul> <p>GV Hiescheon Kim</p>	<p>Program #5 53' <sup>(5)</sup></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Sang Yat Fai Lok <sup>(K)(e)</sup></li> <li>-Donaemon</li> <li>-Nightless ver.11 <sup>(K)(E)(e)(f)</sup></li> <li>-Under the Umbrella <sup>(K)(E)</sup></li> </ul>
<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>9</b>	<b>10</b>	<b>11</b>
<p>15:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #9 44' <sup>(5)</sup></li> <li>-A Ripe Volcano</li> <li>-Where Is My Land?(f)</li> <li>-Landscape Series #1</li> <li>-All the Lines Flow Out (e)</li> </ul> <p>19:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #6 54' <sup>(8)</sup></li> <li>-Rati</li> <li>-I'm good (e)</li> <li>-Menstruation Machine-Takashi's Take <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-The Hartford Girl and Other Stories <sup>(K)(e)</sup></li> <li>-The Weeping woman <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-The Delivery by Male Project <sup>(K)(E)(f)</sup></li> </ul>	<p>15:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #9 44' <sup>(5)</sup></li> <li>-A Ripe Volcano</li> <li>-Where Is My Land?(f)</li> <li>-Landscape Series #1</li> <li>-All the Lines Flow Out (e)</li> </ul> <p>19:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #6 54' <sup>(8)</sup></li> <li>-Rati</li> <li>-I'm good (e)</li> <li>-Menstruation Machine-Takashi's Take <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-The Hartford Girl and Other Stories <sup>(K)(e)</sup></li> <li>-The Weeping woman <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-The Delivery by Male Project <sup>(K)(E)(f)</sup></li> </ul>	<p>15:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #3 45' <sup>(5)</sup></li> <li>-Alam Syuhada <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-The Rain After (f)</li> <li>-Pemandangan Pliknik</li> <li>-Genre Sub Genre (f)</li> <li>-Lembusura <sup>(K)(E)(f)</sup></li> </ul> <p>16:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Because the outside world has changed... (episode1) <sup>(K)(e)</sup></li> <li>-Because the outside world has changed... (episode2) <sup>(K)(e)</sup></li> </ul>	<p>15:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #11 70' <sup>(5)</sup></li> <li>-Situation!!!</li> <li>-Etang</li> <li>-I know(there</li> <li>-orchard.5</li> <li>-Because the outside world has changed... (episode1) <sup>(K)(e)</sup></li> <li>-Because the outside world has changed... (episode2) <sup>(K)(e)</sup></li> </ul>	<p>14:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #4 52' <sup>(5)</sup></li> <li>-Years of Drizzling Land <sup>(K)(E)(f)</sup></li> </ul> <p>16:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #2 38' <sup>(2)</sup></li> <li>-Morning</li> <li>-The Breath of Time</li> <li>-Travelogue 01</li> <li>-face(s)</li> </ul> <p>19:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #8 63' <sup>(2)</sup></li> <li>-I Move Faster Than I Am</li> <li>-Dotscape</li> <li>-Taste Of Noodles <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-Shooting Stars</li> <li>-My Grandpa's Route Has Been Forever Blocked <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-10 Places in Tokyo</li> </ul>	<p>15:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #7 62' <sup>(5)</sup></li> <li>-Farmer</li> <li>-From...Santiphap To...Santiphap <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-Endless, Nameless</li> <li>-The vehicle is outward... (interior appearance) PORT CITIES BLUES 211/7.02 ver. <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-A Brief History of Memory <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-Her Eyes Were Rolling <sup>(K)(e)</sup></li> </ul>
<b>13</b>	<b>14</b>	<b>15</b>	<b>16</b>	<b>17</b>	<b>18</b>
<p>15:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #1 74' <sup>(5)</sup></li> <li>-Sky Don't Fall <sup>(e)(f)</sup></li> <li>-16x9 Capsule</li> <li>-Mud Game</li> <li>-Cielo</li> <li>-Cage <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-What Day Is To Day <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-Within Within <sup>(K)(E)(e)</sup></li> <li>-The Endless Steps <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-Where Is My Land?(f)</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Under The Lion Crotch <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-Semalu <sup>(K)(E)</sup></li> </ul> <p>19:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #5 53' <sup>(5)</sup></li> <li>-Sang Yat Fai Lok <sup>(K)(e)</sup></li> <li>-Donaemon</li> <li>-Nightless ver.11 <sup>(K)(E)(e)(f)</sup></li> <li>-Under the Umbrella <sup>(K)(E)</sup></li> </ul>	<p>15:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #1 74' <sup>(5)</sup></li> <li>-Sky Don't Fall <sup>(e)(f)</sup></li> <li>-16x9 Capsule</li> <li>-Mud Game</li> <li>-Cielo</li> <li>-Cage <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-What Day Is To Day <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-Within Within <sup>(K)(E)(e)</sup></li> <li>-The Endless Steps <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-Where Is My Land?(f)</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Under The Lion Crotch <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-Semalu <sup>(K)(E)</sup></li> </ul> <p>19:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #5 53' <sup>(5)</sup></li> <li>-Sang Yat Fai Lok <sup>(K)(e)</sup></li> <li>-Donaemon</li> <li>-Nightless ver.11 <sup>(K)(E)(e)(f)</sup></li> <li>-Under the Umbrella <sup>(K)(E)</sup></li> </ul>	<p>15:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #2 38' <sup>(2)</sup></li> <li>-Morning</li> <li>-The Breath of Time</li> <li>-Travelogue 01</li> <li>-face(s)</li> </ul> <p>16:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #9 44' <sup>(5)</sup></li> <li>-A Ripe Volcano</li> <li>-Where Is My Land?(f)</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Landscape Series #1</li> <li>-All the Lines Flow Out (e)</li> </ul>	<p>15:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #3 45' <sup>(5)</sup></li> <li>-Alam Syuhada <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-The Rain After (f)</li> <li>-Pemandangan Pliknik</li> <li>-Genre Sub Genre (f)</li> <li>-Lembusura <sup>(K)(E)(f)</sup></li> </ul>	<p>14:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #12 38' <sup>(5)</sup></li> <li>-Ghost Orchid <sup>(K)(e)</sup></li> <li>-The Adoration of the Magi <sup>(K)(e)</sup></li> <li>-Lifting Barbell <sup>(K)(f)</sup></li> </ul> <p>15:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #9 44' <sup>(5)</sup></li> <li>-A Ripe Volcano</li> <li>-Where Is My Land?(f)</li> <li>-Landscape Series #1</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>-All the Lines Flow Out (e)</li> </ul>	
<b>20</b>	<b>21</b>	<b>22</b>	<b>23</b>	<b>24</b>	<b>25</b>
<p>15:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #8 63' <sup>(2)</sup></li> <li>-I Move Faster Than I Am</li> <li>-Dotscape</li> <li>-Taste Of Noodles <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-Shooting Stars</li> <li>-My Grandpa's Route Has Been Forever Blocked <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-10 Places in Tokyo</li> </ul> <p>19:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #5 53' <sup>(5)</sup></li> <li>-Sang Yat Fai Lok <sup>(K)(e)</sup></li> <li>-Donaemon</li> <li>-Nightless ver.11 <sup>(K)(E)(e)(f)</sup></li> <li>-Under the Umbrella <sup>(K)(E)</sup></li> </ul>	<p>14:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #2 38' <sup>(2)</sup></li> <li>-Morning</li> <li>-The Breath of Time</li> <li>-Travelogue 01</li> <li>-face(s)</li> </ul> <p>16:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #6 54' <sup>(8)</sup></li> <li>-Rati</li> <li>-I'm good (e)</li> <li>-Menstruation Machine-Takashi's Take <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-The Hartford Girl and Other Stories <sup>(K)(e)</sup></li> <li>-The Weeping woman <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-The Delivery by Male Project <sup>(K)(E)(f)</sup></li> </ul>	<p>15:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #4 52' <sup>(5)</sup></li> <li>-Years of Drizzling Land <sup>(K)(E)(f)</sup></li> </ul> <p>19:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #3 45' <sup>(5)</sup></li> <li>-Alam Syuhada <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-The Rain After (f)</li> <li>-Pemandangan Pliknik</li> <li>-Genre Sub Genre (f)</li> <li>-Lembusura <sup>(K)(E)(f)</sup></li> </ul>	<p>15:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #10 70' <sup>(8)</sup></li> <li>-Document 70 <sup>(K)(E)(f)</sup></li> </ul> <p>19:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #3 45' <sup>(5)</sup></li> <li>-Alam Syuhada <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-The Rain After (f)</li> <li>-Pemandangan Pliknik</li> <li>-Genre Sub Genre (f)</li> <li>-Lembusura <sup>(K)(E)(f)</sup></li> </ul>	<p>14:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #2 38' <sup>(2)</sup></li> <li>-Morning</li> <li>-The Breath of Time</li> <li>-Travelogue 01</li> <li>-face(s)</li> </ul> <p>16:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #6 54' <sup>(8)</sup></li> <li>-Rati</li> <li>-I'm good (e)</li> <li>-Menstruation Machine-Takashi's Take <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-The Hartford Girl and Other Stories <sup>(K)(e)</sup></li> <li>-The Weeping woman <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-The Delivery by Male Project <sup>(K)(E)(f)</sup></li> </ul>	
<b>26</b>	<b>27</b>	<b>28</b>	<b>29</b>	<b>30</b>	<b>31</b>
<p>15:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #3 45' <sup>(5)</sup></li> <li>-Alam Syuhada <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-The Rain After(f)</li> <li>-Pemandangan Pliknik</li> <li>-Genre Sub Genre (f)</li> <li>-Lembusura <sup>(K)(E)(f)</sup></li> </ul> <p>19:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #10 70' <sup>(8)</sup></li> <li>-Document 70 <sup>(K)(E)(k)</sup></li> </ul>	<p>15:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #8 63' <sup>(2)</sup></li> <li>-I Move Faster Than I Am</li> <li>-Dotscape</li> <li>-Taste Of Noodles <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-Shooting Stars</li> <li>-My Grandpa's Route Has Been Forever Blocked <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-10 Places in Tokyo</li> </ul>	<p>15:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #1 74' <sup>(5)</sup></li> <li>-Sky Don't Fall <sup>(e)(f)</sup></li> <li>-16x9 Capsule</li> <li>-Mud Game</li> <li>-Cielo</li> <li>-Cage <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-What Day Is To Day <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-Within Within <sup>(K)(E)(e)</sup></li> <li>-The Endless Steps <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-Under The Lion Crotch <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-Semalu <sup>(K)(e)</sup></li> </ul>	<p>15:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #1 74' <sup>(5)</sup></li> <li>-Sky Don't Fall <sup>(e)(f)</sup></li> <li>-16x9 Capsule</li> <li>-Mud Game</li> <li>-Cielo</li> <li>-Cage <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-What Day Is To Day <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-Within Within <sup>(K)(E)(e)</sup></li> <li>-The Endless Steps <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-Under The Lion Crotch <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-Semalu <sup>(K)(e)</sup></li> </ul>	<p>14:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #7 62' <sup>(5)</sup></li> <li>-Farmer</li> <li>-From...Santiphap To...Santiphap <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-Endless, Nameless</li> <li>-The vehicle is outward... (interior appearance) PORT CITIES BLUES 211/7.02 ver. <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-A Brief History of Memory <sup>(K)(E)(f)</sup></li> <li>-Her Eyes Were Rolling <sup>(K)(e)</sup></li> </ul> <p>16:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #12 38' <sup>(5)</sup></li> <li>-Ghost Orchid <sup>(K)(e)</sup></li> <li>-The Adoration of the Magi <sup>(K)(e)</sup></li> <li>-Lifting Barbell <sup>(K)(f)</sup></li> </ul> <p>19:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Program #11 70' <sup>(5)</sup></li> <li>-Situation III</li> <li>-Etang</li> <li>-I know(there</li> <li>-orchard.5</li> <li>-Because the outside world has changed... (episode1) <sup>(K)(e)</sup></li> <li>-Because the outside world has changed... (episode2) <sup>(K)(e)</sup></li> </ul>	

# 1. 도시 초상

도시는 언제나 화려하고, 흥미진진하고 활기가 보인다. 수천, 수백만의 사람들이 더 나은 삶에 대한 환상을 품고 도시로 몰려든다. 도시에 대한 첫인상은 무엇인가? 도시에서 살아본지 한참 지난 이후에는? 붐비고, 빠르게 지나가는 일시적 현실 세계에서 나고 자란 이들에게는 어떤 경험일까? 도시인들은 보통 도시와 애증관계를 가지고 있다. 도시의 흥미진진함을 사랑한다해도 도시 속의 '집'이란 그 단어가 상징적으로 내포하는 안정감이 부족하다. 사람, 장소, 모든것이 너무 빨리 변한다. 물리적 공간들은 비좁지만, 심리적 거리들은 동떨어져있다. 아이러니하게도 자기 자신들이 '집'이라고 부르는 이곳에서 도시인들은 자주 '집'이 없는 것처럼 느낀다. 이러한 이유로 대상을 이방인처럼 바라보게 되고 점점 그들의 감정은 고립되어 가는 것이다. 마치 카메라의 눈처럼 그들은 순간을 영원으로 포착한다. 변화무쌍하고 끊임없이 지나가는 사건들을 그저 바라본다.

이번 KLEX 특별 프로그램은 벨기에, 콜롬비아, 홍콩, 인도네시아, 일본, 말레이시아, 태국에서 온 10편의 단편비디오와 애니메이션을 소개한다. 아키코 나카무라, 디에고 카스틸로 브리에바, 지미 헨드릭스, 콕 시우-와이, 임치용, 샤론 리우섬유, 마우라나 엠 파사, 왕핑, 우틴 찬사타부트, 영 호이팅이 참여한다.

**CURATOR**  
콕 시우-와이 KOK Siew-Wai  
**TOTAL RUN TIME**  
74 min

# 1. CITY PORTRAIT

An urban city always appears to be dazzling, exciting and full of energy. Thousands and millions flock to the cities with the illusion of hopes and dreams for a better life. What is the first impression of the city? How about after moving into the city for some time? And for the one that is born and raised in this crowded, fast-paced, temporary reality, what is the experience? City folks usually have a love-hate relationship with their city. They love the happenings and excitements, but a "home" in the city is lacking the sense of security and stability that the word suggests metaphorically. People, places and things change way too fast. Physical spaces are tight, yet psychological distances are far apart. Ironically, in this very place the city folks called "home", they often feel "homeless". Perhaps this is how they develop a sense of detachment, to observe things with the eyes of a stranger. Like a camera eye, they capture the moment and take it as eternity. To simply observe, this ever changing, constant flux of happenings.

This KLEX special programme features 10 short videos and animation from Belgium, Colombia, Hong Kong, Indonesia, Japan, Malaysia and Thailand. Participating artists include Akiko Nakamura, Diego Castillo Brieva, Jimmy Hendrickx, KOK Siew-Wai, LIM Chee-Yong, Sharon LIU Sum-Yu, Maulana M Pasha, WONG Ping, Wuttin Chansataboot and YEUNG Hoi-Ting.

1. 도시 초상 1. CITY PORTRAIT

# 하늘은 무너지지 않는다 Sky Don't Fall

아키코 나카무라 Akiko Nakamura  
Japan/2011/3'11"/color



하늘을 바라본다  
하늘이 무너지지 않는지 확인하고 싶다  
비둘기들이 날 수 있는지 확인할 것이다  
왜냐면 아이들도 나니까  
늘 하늘이 무너지지 않는지 확인할 것이다  
그때 은행 간판 위로 떠오른 달을 보겠지  
I'm watching the sky  
I wanna make sure the sky don't fall  
I'm gonna make sure that doves fly  
Cause kids fly too  
I'll always make sure the sky don't fall  
Then I see the moon sets over the bank sign

1. 도시 초상 1. CITY PORTRAIT

# 16 x 9 캡슐 16 X 9 CAPSULE

우틴 찬사타부트 Wuttin Chansataboot  
Thailand/2014/6'40"/B&W/color



<16 x 9 캡슐>은 방콕 주변의 특정 지역들의 시간과 사건들의 파편을 보여준다. 카메라는 평범한 일상에서부터 태국 역사의 중대한 순간들까지, 여러 조건 속에 놓인 다양한 상황들을 관찰한다. 비유적으로, 영상 속 배경으로 쓰인 각 장소들은 일시적 사건들을 담는 그릇으로 쓰이는데 이것은 만물이 항상 상승, 상임, 임종 한다는 불교사상을 담고 있다. 그것들은 필연적으로 영원히 변한다. 오로지 기억만이 그 존재를 증명할 뿐.  
<16x9 Capsule> shows fragments of time and incidents taking place at particular locations around Bangkok. Camera observed different situations in various conditions, ranging from trivial moments in an ordinary day to crucial circumstances in political history of Thailand. Metaphorically, each place used as background in the video is defined as a receptacle of temporal matters, exploring a Buddhist concept saying that everything keeps rising, standing and cessation. They eternally and inevitably change. Only memory remains as an evidence of their existence.

## 진흙 게임 Mud Game

콕 시우-вай KOK Siew-Wai  
Malaysia/2014/3'40"/color



쿠알라룸푸르, 특히 도심은 건설현장들로 뽁뽁이 들어차있다. 5킬로미터 이상을 운전하면 건설현장을 하나라도 마주치지 않고는 지나갈 수 없다. 이제 도시풍경의 일부가 되어버린 것이다. 내 심기를 건드리는 풍경이지만 이날만큼은 카메라의 파인더로 공사현장들과 흥미로운 시간을 가져 볼 수 있었다.

Kuala Lumpur has a high density of construction sites, especially in the city centre. You cannot drive more than 5km without seeing one of these sites. They have become part of the city landscape. Most of the time, I'm quite annoyed by them. But this day, through my viewfinder, I've managed to have a little fun with them.

## 하늘 Cielo

디에고 카스틸로 브리에바 Diego Castillo Brieva  
Colombia, USA/2010/3'35"/color



세 편의 비디오로 구성되어 있는 “변화 중” 시리즈에서 <하늘>은 세 번째 비디오인데 구체적으로 감정적인 변이가 일어나는 상황들의 발생 시간을 담고 있다. 이 시리즈는 우리가 마주치는 사건들 중에서 기억되어야 마땅한 현상학적인 상황들을 다룬다.

<Cielo>, is the latest in a series of three videos called “En tránsito” that took place during a period of time where every situation, required an embodied and emotional displacement. This series refers to phenomenological situations where we encounter events that deserve to be remembered.

1. 도시 초상 1. CITY PORTRAIT

## 우리 Cage

임치용 LIM Chee-Yong  
Malaysia,Taiwan/2012/9'44"/color



폐쇄된 상황을 연출하기 위해서 돼지들이 벽과 문안에 갇혀있다. 각자의 사각지대 안에 갇혀 어떤 이들은 돈을, 어떤 이들은 사랑을, 어떤 이들은 물질을 일생 동안 쫓느라 정작 중요한 일들은 간과한다. 시간은 쏠살같다. 생각을 전혀 바꾸지 않는다면, 우리가 나이 들었을 때 어떤 결과를 맞이하게 될까? 어쩌면 나는 사회의 시스템에서 벗어나기를 꿈꾸는 저 돼지들일지 모른다. 아무튼, 모든 억압된 감정은 해결책이 필요하기 마련이다.

To illustrate the trapped condition, there are some pigs have been caged just by two walls and a gate. Each of us is often trapped in our blind spots, someone is pursuing money, love, and materials in their whole life, but we never really think of what is more important compare to those things. Time flies, when we are old, what would be the outcome if we never change our thought. Maybe I would like those pigs, whose are so eager to run away from the system of society. Nevertheless, every pent-up emotion needs to have a solution.

1. 도시 초상 1. CITY PORTRAIT

## 오늘이 며칠이죠 What Day Is Today

영 호이텡 YEUNG Hoi-ting  
Hong Kong/2012/13'30"/color



우리가 날짜도 잊은 채 지나치는 날들에 관한 얘기가. 홍콩에서 사람들은 다양한 상황에 놓여있다. 의식적으로, 무의식적으로, 일시적으로 또는 불확실한 기간 동안. 이 영화는, 흐르는 강물 속의 돌멩이처럼, 광속으로 흐르는 삶 속에서 많은 사람들이 무심코 지나쳐버린 일상의 숨겨진 드라마들을 심도 있게 파고든다.

This is about the days that forgetting the dates. People are stuck in different situations in Hong Kong, both consciously and unconsciously, temporarily or for an uncertain period of time. This movie, is like a stone in flowing river that take a deeper look at the hidden drama of daily life, that most people can easily missed in the fast pace of life.

## 안으로 안으로 Within Within

샤론 리우섬유 Sharon LIU Sum-yu  
Hong Kong/2011/3'30"/color/HD



삶에는 우리가 결정하지 못하는 것들이 많다. 아무도 자신의 부모를 선택할 수는 없다. 우리는 그들을 이해하기 전에 먼저 사랑하는 법을 배워야 한다.

There are many things we cannot choose in life, no one can choose their parents. You have to learn to love them before knowing them.

## 끝없는 발걸음 The Endless Steps

마우라나 엠 파샤 Maulana M Pasha  
Indonesia/2006/7'/color

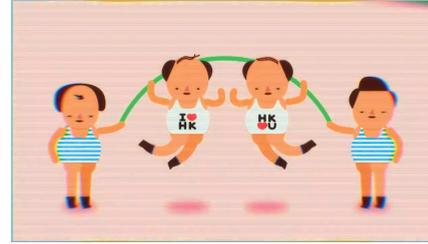


도시가 건설되면 그 사회는 도시의 지도를 만들고, 길 이름을 붙이고, 집을 지어야만 한다. 그래서 친구야... 너를 방문할 수 있을까? 자카르타 도심의 한 주소를 찾아 나섰다. 어느 순간 지도로는 길을 정확히 알 수 없는 미로에 갇힌다. 자카르타와 같은 동네에는 오솔길 (또는 현지인들이 부르는 '쥐들이 다니는 길')이 너무 많아 주소를 찾아 가기가 너무나 어렵다. 친구가 알려주는 방향은 무용지물이다. 공식적 길도 자주 바뀌고, 집 주소는 더는 믿을게 못 된다. 하지만 손으로 그려진 길잡이는 어느 길로 가야 할지 결정하는데 유용하다. 현지인들에 의해서 탄생한 '유기적'인 지도인 것이다. 동남아에서 가장 인구가 많은 도시 자카르타의 생생한 실상을 엿본다.

A town construction forcing the society to make its own maps, street names, and houses. So, can I visit you, my friend? It's like when you go find an address in the urban areas of Jakarta, and you are suddenly trapped in a labyrinth where you don't know exactly the roads like on an official map. It's so difficult to find an address because there are too many pathways (or 'rat ways', as called by the locals) in towns like Jakarta. Direction from a friend is almost useless. Official directions changed often, and home addresses are no longer certain, but manual direction becomes useful to determine which way to go. A kind of 'organic' map created by people who live there. A peek to the living reality of Jakarta - the most populated city in South East Asia.

## 사자의 가랑이 아래서 Under The Lion Crotch

핑퐁 WONG Ping  
Hong Kong/2011/4'39"/color/HD



우리에게 두 개의 국가가 있는데도 우리의 뼈와 살로 건설된 만리장성에 관한 것 밖에 듣지 못한다는 사실이 유감이다. 늘 TV에서 나오니 듣기 싫어도 들어야 한다. 이 도시에서는 음악보다는 노래 부르기가 더 일반적이다. 벗어날 수도, 대항할 수도 없다. 할 수 있는 건 그저 지하에서 손을 뻗어 우리의 무덤 위에 흰 국화를 올려 놓는 것뿐.

I'm sorry that we have two national anthems, but we can only hear the one about building a great wall with our flesh and blood. It is always on TV, and you have to listen to it all the time even if you don't want to. In this city, singing is far more popular than music. We can never escape it, nor can we fight it. We can only reach out our hands from below ground, and put a white chrysanthemum on our grave.

1. 도시 초상 1. CITY PORTRAIT

## 세말루 Semalu

지미 헨드릭스 Jimmy Hendrickx  
Belgium, Malaysia/2013/19'40"/color/HD



세말루는 말레이어로 민감한 식물이라는 뜻이다. 이 영화는 현대화의 과도기를 맞고 있는 쿠알라룸푸르 근처 체라스에서 살아가는 어린이들의 영화적 초상이다. 우리는 시끄러운 건설현장들 사이로 성장하고 있는 어린 세대들을 본다. 그들의 초상은 여기서 자라지 않았다. 새로운 미래를 찾아 이주해왔다. 30년 전까지만 해도 이 지역은 정글과 늪지대였다. 이제 정글과는 거리가 먼 새로운 도시가 아이들의 놀이터가 되고 건설현장에서 그들은 자기 자신들을 보살피며 영적 의미를 찾아야 할 것이다.

Semalu means sensitive plant in Malay. The film is a cinematic portrait of the children of Cheras, a suburb in Kuala Lumpur, a place in the middle of a transition period of modernization. Between a noisy landscape of construction works we see the younger generations growing up here, they moved here to build a new future. 30 years ago, this territory was still jungle and swamp. Far away from the jungle this new urban area will be the kids' new playground. Here they have to look after themselves and find spiritual meaning at a construction site.

1. 도시 초상 1. CITY PORTRAIT

## 아티스트 소개

### ABOUT ARTIST

아키코 나카무라는 일본에서 태어나 미국에서 미술을 공부했고 1997년에 샌프란시스코 아트 인스티튜트에서 미술학사를 받았다. 그녀는 도쿄에 거주하고 있다. 작품들은 전세계적으로 MJVAX와 KLEX에서 상영되거나 전시되었다. 오랫동안 단편 영상물을 만들었고 현재는 일본의 유명한 귀신 이야기를 토대로 첫 장편영화를 제작하고 있다.

Akiko Nakamura was born in Japan, studied fine arts in an interdisciplinary manner in the United States and received her BFA degree from San Francisco Art Institute in 1997. She resides in Tokyo and her works have been screened and exhibited worldwide including MJVAX and KLEX. After making short video pieces for a long time, she is currently working on her first feature-length narrative based on a famous Japanese ghost story.

우틴 찬사타부트는 2011년 런던 UCL의 슬레이드 미술대학교를 졸업했다. 비디오 설치에서 영화 제작까지 다분야에서 활동하는 태국 예술가. 현재 스리파툼 대학의 디지털 미디어 학부에서 실험 애니메이션, 미디어 예술, 영화 제작 등을 가르치고 있다. <http://wuttinchansataboot.com/>

Wuttin Chansataboot graduated from the Slade School of Fine Art, UCL, London in 2011. He is a Thai artist working across disciplines from video installation to filmmaking. He is currently teaching experimental animation, media art and film production at School of Digital Media, Sripatum University. For more info, <http://wuttinchansataboot.com>.

콕 시우-와이는 비디오 예술가, 즉흥 보컬리스트, 독립 예술 기획자로서 말레이시아 쿠알라룸푸르 출신. 시우-와이는 2010년부터 쿠알라룸푸르 실험영화 & 비디오 축제 (KLEX)의 책임자이자 큐레이터이다. (자세한 정보는 p24참조)

KOK Siew-Wai is a video artist, improvised vocalist and independent artist-organizer from Kuala Lumpur, Malaysia. Siew-wai is the festival director & curator of the Kuala Lumpur Experimental Film & Video Festival (KLEX) since 2010. (for more info. p24)

디에고 카스틸로 브리에바는 콜롬비아, 보고타에 있는 자베리아나 대학교를 졸업한 시각 예술가. 소리와 공간에 관한 시각적 훈련들을 개발한 논문을 썼다. 주로 공간과 건축에 관련된 소리를 녹음하고 편집하는 방법들을 모색하는 “시넵시스”의 일원이었다.

Diego Castillo Brieva is a Visual Artist from Javeriana University at Bogotá Colombia. His thesis work developed visual exercises about sound and space. He was part of the group “Sinapis”, experimenting ways of recording and editing sounds, especially in regards to space and architecture.

임치용은 2008년 뉴에라 대학교에서 드라마와 시각을 전공했으며 2013년에는 대만 국립예술대학의 영상 학부를 졸업했다. 그는 뛰어난 선생님들의 지도를 통해 영화와 연극의 경이로운 세계에 빠져들었다. 지난 6년 동안 단편영화, 장편영화, 실험영화, 다큐멘터리를 제작하고 감독했으며 각본을 썼다. 최근에 동 말레이시아 국경에 거주하는 국적 없는 민족, 바자우족에 관한 다큐멘터리를 만들었다.

LIM Chee-Yong graduated from New Era College in 2008, majoring in Drama and Visuals; and from the National Taiwan University of Art in 2013 in the Motion Picture Department. With the guidance from a few great teachers, Lim is introduced to the wonderful world of film and theater. For the past 6 years, Lim has involved in producing, directing and writing several short films, feature films, experimental films and documentary films. His latest project is a documentary on Bajau, an ethnic group with no nationality, residing by the border of East Malaysia.

영 호이팅은 홍콩 출신의 영화 제작자. 홍콩시립대에서 영화를 전공하며 크리에이티브 미디어로 수석 졸업했다.

YEUNG Hoi-Ting is a filmmaker from Hong Kong. She graduated from the City University of Hong Kong with honours in Creative Media, majoring in Cinematic Arts.

샤론 리우섬유는 홍콩 출신이다. 그녀는 영국왕립예술학교를 졸업하였다. 현재 런던에 거주하며 감독, 애니메이터, 일러스트레이터로 활동하고 있다.

Sharon LIU Sum-yu was from Hong Kong. She graduated from the Royal College of Art. Liu is now living and working in London as a freelance director, animator and illustrator.

마우라나 엠 파샤 (또는 아델 파샤)는 인도네시아 출신의 비디오 예술가다. 그는 움직이는 이미지들을 시각적으로 만들어 관객들의 가장 깊은 기억들과 그의 비디오작업이 친밀한 유대관계를 맺는데 관심을 둔다. 아델은 2007년, 아세안 뉴미디어 아트의 첫 수상자였으며 2008년, 지역사회에서 비디오 아트의 강력한 영향력이 태동하던 시기에 인도네시아 예술상을 받았다. 아델은 현재 인도네시아 예술계에서 활발히 활동하고 있으며 작가, 감독, 건축가, 만화가, 영화 제작자, 온갖 창의적 일을 하는 사람들과 함께 작업한다.

Maulana M Pasha (Aka Adel Pasha) is a video artist from Indonesia. His is interested in designing visuals from moving images and create a personal connection between audience and video through their lives' experiences that are kept in the deepest memory. Adel was the first winner of ASEAN New Media Art in 2007

and he also received the Indonesian Art Award in 2008, when video art had just begun to show its impact as a powerful media in the society. Adel is currently active in the Indonesian art scene, collaborating with different writers, designers, architects, animators, filmmakers, and other creative workers.

왕핑은 1980년대 홍콩에서 태어났고 수상 경력을 가진 애니메이터, 감독, 삽화가로 여주(박과의 식물 - 옮긴이)에 특별한 애착을 가지고 있다. 그는 2010년 뮤직 비디오와 단편 애니메이션에서 이름을 떨쳤는데, 그의 작품들은 유럽과 미국에서도 상영되었다. 그의 세 번째 뮤직 비디오인 <사자의 가랑이 아래서>로 제18회 ifva 애니메이션 부문에서 금상을 받았다. BBC 뮤직 비디오 페스티벌에서는 “중국에서 온 가장 괴상망측한 볼거리 중 하나”라고 이 작업을 평했다.

Born in the 80's Hong Kong, Wong Ping is an award winning animator, director and illustrator who has a special affection for bitter melon. Wong established his name in the music video and animated shorts industry in 2010, while works of his were screened across Europe and United States. He won the 18th ifva gold award (Animation Category) for his third music video Under the Crotch. BBC music video festival's comment on it - “From China, it's one of the odder things you'll see”.

지미 헨드릭스 (안트베르펜 1978/ 벨기에)는 주로 비디오 예술이 적용되는 방식에 초점을 맞추고 있다. 지미는 KASK 예술대학의 강사로 비디오 예술, 영화 역사, 혼합 매체 기술을 가르치고 있다. 여러 아시아의 예술학교에서 초청 강사로 활동했다. 벨기에에 기반을 둔 영화와 비디오 예술 중심의 국제 기구인 PORT ACTIF (2011)의 창립자다.

Jimmy Hendrickx (Antwerp 1979/ Belgium), focuses mainly on the applied aspects of video art. In 2007 Jimmy became a lecturer at KASK School of Arts, where he teaches videoart, film history and mixed media techniques. Further he was active as guest lecturer on several art academies around Asia. He is the founder of PORT ACTIF (2011), a Belgian based international institute focusing on Cinema & Video Art.

## 2. 내적 대화: 콕 시우-와이의 비디오 모음 편

### INTERNAL DIALOGUE: KOK SIEW-WAI'S SELECTED VIDEOS

“내적 대화”는 2002년부터 현재까지 제작된 개인적인 단편 비디오들로 구성되어있다. 내 비디오 작업은 인생의 경험들을 관찰하고 사색하고 자아를 탐구하는 여덟 살부터 시작한 일기 쓰기과 비슷하다. 나는 언제나 비디오, 소리, 음악, 공연의 형태 등 “일상의 소소한 것들”로부터 예술 작품 활동의 영감을 받았다. “그 순간에 일어나고 있는 일”을 관찰하는데 흥미를 가지고 있다 - 보고, 듣고, 느끼고, 이해하고, 상호 작용하려 노력한다. 만약 자기 자신의 삶조차 이해하지 못한다면 어떻게 다른 이들의 삶을 이해하고 공감할 수 있겠는가? 통찰력과 지혜는 가장 정직하고 지극히 평범한 일상 속에서 발견된다고 생각한다.

“Internal Dialogue” consists of personal short videos made between 2002 to present. My video work is a kind of diary writing, a habit that I've adopted since 8 years old - to observe and reflect on life experiences, and the quest for self-knowledge. My inspiration in artmaking has always come from “the little things in everyday life”, be it in the form of video, sound, music or performance. I'm interested in observing “what is happening at the moment” - watching, hearing and feeling it, trying to understand and to interact with it. If one can't even understand one's own life, how does one have the ability and compassion to understand others? I think, insights and wisdoms are discovered from the most honest and banal daily happenings.

#### CURATOR

콕 시우-와이 KOK Siew-Wai

#### TOTAL RUN TIME

38 min

## 아침 Morning

2011/3'50"/color/HDV



아침에, 개들이 요란스레 짖는 바람에 잠에서 깨버렸다. 창가로 걸어갔고 살랑거리는 바람과 새들이 지저귀던 평상시의 아침과는 다른 흔치 않은 광경을 목격했다. 거의 반사적으로 나는 카메라를 집어서 셔터를 눌러 "기록"했다. 현실은 꾸밈없고, 거침없으며, 강렬했고 인간의 윤리 저 너머에 있다. 모든 것은 자연의 일부다. 그리고 우리는 그것을 목격한다.

In the morning, very loud dogs' barking woke me up. I walked up to the window and saw a very unlikely scene, not the usual morning breezes and birds chirping. Almost automatically, I quickly took out a camera and pressed, “record”. Reality is blunt, straightforward, intense and beyond human morality. All is part of nature. And we witness it.

2. 내적 대화: 콕 시우-와이의 비디오 모음 편 2. INTERNAL DIALOGUE: KOK SIEW-WAI'S SELECTED VIDEOS

22

## 시간의 숨결 The Breath of Time

2005/13'/color/miniDV



이것은 뉴욕 버팔로에 버려진 대형 곡물 창고인 “카길 ‘S’”에서 영감을 받아 제작된 뮤직 비디오다. 그 구역에서 몇몇 음악인들이 즉흥적인 음악을 만들기 시작하였는데, 창고의 구조와 꾸밈없는 특성이 돌연 가장 영적이고 내밀한 음향을 드러낸다.

This is a musical video inspired by the lost industry in Buffalo, New York, specifically an abandoned grain elevator called “Cargill ‘S’” where some musicians have started to make impromptu music at the site. The structure and the unpretentious quality of the place have unexpectedly revealed the most intimate and spiritual sounds.

2. 내적 대화: 콕 시우-와이의 비디오 모음 편 2. INTERNAL DIALOGUE: KOK SIEW-WAI'S SELECTED VIDEOS

23

## 여행기 01 Travelogue 01

2012/13'25"/color/HDV



세 편의 단편 비디오로 구성되어있다: 1. 항해/호흡하라 2. 상승/반영하라 3. 고동침/살아라. 모든 장면은 도쿄와 후쿠오카에서 촬영되었다. 나는 주변 환경과 자기 자신의 내적 변화를 모두 구경하고 관찰하는 여행자가 되는 게 좋다.

This video consists of 3 short videos: 1. Cruising/Meditate 2. Rising/Reflect 3. Pulsing/Live. All footage shot in Tokyo and Fukuoka. I like being a traveler, who watches and observes both the environment and the internal transformation of oneself.

## 얼굴(들) Face (s)

2002/7'/color/miniDV



다섯 개의 영상 '층'을 포갠 비디오 퍼포먼스. 각 영상 '층'은 마사지 세션의 오감 중 하나의 감각에 주안점을 두고 있다: 눈, 코, 입, 귀 그리고 피부. 다섯 층의 불투명성을 이용하여 움직임들과 표현들 사이에서 현실의 변화무쌍함을 연출했다.

A video performance superimposes five layers of video footage where each layer features a massage session focusing on one of the five senses: eyes, nose, mouth, ears, and skin. Playing with the opacities of the five layers, it creates a fluid and ever changing reality between movements and expressions.

## 필름 앤 보컬 라이브 공연 록 시우-와이 & 이장욱

### LIVE IMPROVISED VOCAL PERFORMANCE WITH FILM LIVE PERFORMANCE BY JANGWOOK LEE

2015/Untitled/about 20'

Equipment: film projectors, a mic and a mic stand



2. 내적 대화: 록 시우-와이의 비디오 모음판

## 아티스트 소개 ABOUT ARTIST

록 시우-와이(郭小慧)는 말레이시아 쿠알라룸푸르 출신 비디오 아티스트, 즉흥 보컬리스트, 독립예술가-큐레이터, 기획자이다. 1998-2005년 미국에서 거주하는 동안 버팔로 대학교의 미디어 학부에서 학사 학위를 취득했으며, 알프레드 대학교에서는 전자 통합 예술로 석사 학위를 받았다. 시우-와이는 2015년 아시아 미팅 페스티벌(일본), 2014년 더블 비전 국제 전시회(중국), 2013년 부산 국제 비디오 아트 페스티벌(한국), 비디오 예술 공격!(벨기에), 2012년 방콕 실험 영화 페스티벌(태국), 2009년 쿠알라룸푸르 현대음악 페스티벌(말레이시아), 2007년 로테르담 국제영화제(네덜란드), 레 앙콩트르 인터내셔널(프랑스), 2008년 초파 전자음악 페스티벌(싱가포르), 2005년 서부의 뉴욕 비엔날레(미국)에서 그녀의 비디오 작품들을 상영하고 공연했다. 록 시우-와이는 그녀의 동료들과 2006년에 얼터너티브 예술가 모임인 씨클(쿠알라룸푸르 체라스에 있는 스튜디오)을 마련한 이후로 다양한 DIY 비디오 상영과 실험 음악 공연을 기획해왔다. 2010년부터 쿠알라룸푸르 실험 영화, 비디오&음악 페스티벌 (KLEX)의 공동 창설자이자 책임자로 일해왔다. 독일, 홍콩, 한국, 태국, 미국에서 KLEX 프로그램에 참여했고 현재 말레이시아 멀티미디어 대학의 크리에이티브 멀티미디어 학부에서 가르치고 있다.

KOK Siew-Wai (郭小慧) is a video artist, improvised vocalist and independent artist-curator and organizer from Kuala Lumpur, Malaysia. She received her B.A. in Media Study at University at Buffalo, and M.F.A. in Electronic Integrated Arts at Alfred University, USA, where she lived there from 1998-2005. Siew-Wai has shown her videos and performed in festivals such as Asian Meeting Festival 2015(Japan), Double Vision International Exhibition 2014(China), Busan International Video Art Festival 2013(Korea), Video Art Attack! 2013(Belgium), Bangkok Experimental Film Festival 2012(Thailand), Kuala Lumpur Contemporary Music Festival 2009(Malaysia), International Film Festival Rotterdam 2007 (Netherlands), Les Rencontres Internationales 2007(France), Choppa Eclectic Improvised Music Festival 2008(Singapore), Beyond/In Western New York Biennial 2005(USA) and many more. Siew-Wai sets up SiCKL(Studio in Cheras Kuala Lumpur), an alternative artist collective with her peers in 2006, and organizes many DIY video screenings and experimental music gigs since then. She is the co-founder and director of the Kuala Lumpur Experimental Film, Video & Music Festival(KLEX) since 2010, and has presented KLEX programmes in Germany, Hong Kong, Korea, Thailand and USA. She is currently teaching at the Faculty of Creative Multimedia at Multimedia University, Malaysia.

2. 내적 대화: 록 시우-와이의 비디오 모음판

쿠알라룸푸르 실험영화, 비디오&음악 페스티벌(KLEX)은 2010년 말레이시아에서 예술가들이 창설하였으며, 예술가들이 직접 운영하며 실험영화와 비디오아트를 다루는 국제 페스티벌이다. KLEX의 목적은 독립적인 정신과 열정을 바탕으로 현대 실험영화를 말레이시아, 동남아시아를 넘어 전 세계적인 실험 영화 커뮤니티간의 교류, 이해, 배움, 그리고 교육 관계를 구축하는 플랫폼이 되는 것. 2014년 5월부터는 KLEX에 음악과 공연까지 포함되었고 즉흥적인 예술을 통해 예술가, 음악가, 공연가들이 교류하고 협력하는 공연 실습실 시리즈인 '진지한 놀이 즉흥 실습실' (Serious Play Improv Lab) (SPIL)을 시작했다.

The Kuala Lumpur Experimental Film, Video & Music Festival(KLEX) is an independent, artist-run grassroots international festival of experimental cinema and video art founded in Malaysia in 2010 by a cross-disciplinary group of artists. With an independent spirit and enthusiasm, KLEX aims to serve as a platform to introduce contemporary experimental cinema from the region and worldwide to the Malaysian audience, as well as to introduce works from South East Asia and beyond to other parts of the world, to cultivate understanding, learning, friendship and exchange among local, regional and international experimental cinema communities. Since May 2014, KLEX has expanded its work into music and performance, and launched its performance lab series Serious Play Improv Lab (SPIL) to facilitate exchange and collaborations among artists, musicians and performers through improvisational art. <mailto:info@klexfilmfest.com>  
<http://www.klexfilmfest.com>  
[www.klexfilmfest.com](http://www.klexfilmfest.com)  
[www.facebook.com/klexfilmfest](http://www.facebook.com/klexfilmfest)

이장욱은 핸드메이드 필름 랩 스페이스 셀의 디렉터이며 감독이다. 사적인 영화 제작, 필름 퍼포먼스, 실험적인 다큐멘터리에 관심을 두고 있다. 서울국제실험영화제 EXIS의 운영위원이며 그의 작품들은 여러 필름 페스티벌과 극장에서 상영되었다.

Jangwook LEE is a Director of Hand-made film lab SPACE CELL and also a filmmaker. He is interested in personal film, film performance, and experimental documentary. He is also a committee member of Exis, and his work have been screened in various film festivals and performed at the many theatres.

### 3. 현대 인도네시아 영화의 현황

시간을 거슬러 올라가 보면 인도네시아 군도에 영화 기술이 상륙한 시기는 영화가 탄생한 북쪽에서의 시기와 크게 다르지 않다. 1895년 12월 28일, 루미에르 형제는 파리 그랜드 카페에서 자신들의 영화를 대중에게 공개했다. 군도에서도 이미 1896년, 바타비아(현재 자카르타)와 1897년, 수라바야에서 프랑스 사진가 L. 탈보트가 영화를 상영했다. 자카르타의 길거리를 기록한 이 영화는 탈보트가 직접 만든 것이다.<sup>1</sup> 이로써 인도네시아는 중국, 일본, 인도와 더불어 아시아에서 맨 처음으로 영화 제작 기술을 접해본 곳이 되었다. 전통적인 인도네시아 영화계의 담론과 이해에서는 ‘영화란 무엇인가?’ 또 ‘문화로서의 영화는 무엇인가?’에 대한 정의는 항상 영화 산업이라는 ‘용어’에 한정되어 있었고 이때 영화란 장편 이야기를 의미했다. 단편영화는 오로지 초보자용이고 장편 영화들과는 급이 다르다고 여겨졌다.

1980년대 말부터 1990년대 초까지 지속된 영화의 공백기간이 지나고 1998년 개혁시대 때 - 영화 산업을 포함해 삶의 수많은 영역을 지배하던 수하르토 정권이 몰락한 이후 - 젊은 세대의 영화인들이 영화계를 부흥시키기 위해 진취적으로 작고 큰 규모의 영화 축제들을 구성하는 움직임을 보였다. 2000년대 초반은 젊은 세대들의 인도네시아 영화 제작에 관한 열정이 발흥하기 시작한 때다. 이러한 동향은 인도네시아 영화 산업을 부활시키려는 자본가들에게 환영 받았다. 당시 몇 년간 중단되었던 인도네시아 영화제도 정부가 부활시켰으며 영화 제작 건수도 거의 0편에서 10편으로 급등하였다. 온라인 영화 잡지, [filmindonesia.or.id](http://filmindonesia.or.id) 에 의하면 영화 제작 건수가 최고조에 달하면서 89편의 인도네시아 영화가 군도를 돌며 상영되었다고 한다.<sup>2</sup> 영화 평론가 제이비 크리스탄토는 우스마르 이스마일 시대 이후로 영상 언어에 별다른 변화가 없었다고 한다. 미스박 유사 비란이 언급하였듯이, 대부분의 인도네시아 영화는 세자락 아낙 와양 / 와양 인형의 역사를 벗어나지 못하고 있었다. 영화 학교에서 더 많은 교육을 받은

8,90년대 세대 또한 새로운 과학 기술의 발전에도 불구하고 예전의 영향력을 벗어나지 못했다. 사실 그들은 영상 언어의 논리를 숙달하지 못한 것이다. 여태껏 진행된 것은 기술을 어떤 식으로 사용해서 그들만의 방식과 마음으로 문제들을 해석해낼지, 일종의 잡종체로서의 영화 매체에 적응하는 일이었다. 하지만 2000년대에 들어서 상황이 약간 달라졌다. 몇몇 영화감독들이 영화 매체의 기술적 잠재력을 이해하고 있으며 디지털 기술을 활용해 다양한 가능성을 보여주고 있다. 우리는 더 이상 ‘수동적 소비자’가 아니며 서양에서 구가하는 기술을 이국적인 것으로 바라만 보지 않는다. 기술은 이제 ‘디지털 네이티브’ 세대에게는 필연적인 문화가 되었다. 하지만 기술을 적용할 줄 아는 능력이 영화 미학에 실험의 기회를 제공하고 있는가? 우리가 이 프로그램에서 다룰 두 가지 주제는 장소에 기반을 두고 있다 - 도시와 시골.

두 곳 모두 현대적 시각으로 바라보게 될 것이다. 도시, 시골에서 사는 사람들 모두 수하르토의 군사 정권 이후 현대적인 대상들, 기술, 광대한 정보망에 훨씬 많이 밀착되어있다. 대도시와 멀리 떨어져 살지만 사회의 변화가 촌사람들에게 얼마나 큰 영향력을 끼쳤는지 살펴 볼 것이다.

사는 방식의 변모라던가 정보의 양적 측면에서 보자면 지난 16년간 도시지역이 어떻게 변화해왔는지 알아보는 게 더 쉬울 것이다. 그래서 우리는 도시와 시골 두 곳에서 영화를 모아 두 지역 영화들의 미적 유형, 내용, 또는 영화 스타일의 변화를 그려보고자 한다. 아래 선정된 영화들은 도시와 시골에서 진행된 변화들을 명확히 드러내고 있으며 영화인들이 그 변화를 어떻게 실험하고 그려내는지 보여주고 있다.

### 3. LANDSCAPE OF INDONESIAN CONTEMPORARY CINEMA

If we trace back the history, the presence of cinema technology in the Indonesian archipelago was not so far from its birth country in the North. In Paris, the Lumière Brothers showcased their films to the public on December 28, 1895 at Salon Indian, Grand Café. In the archipelago, the celluloid medium was already screened in Batavia (Jakarta) in October 1896 and in Surabaya, in April 1897, brought by a French photographer, L. Talbot.<sup>1</sup> The recorded footage was about the situation in the streets of Jakarta at that time, processed here by Talbot himself.<sup>1</sup> That event appoints the archipelago as one of the first regions in Asia to have access of the new technology, scenematograph, in addition to China, India and Japan. In the tradition of discourse and appreciation of Indonesian cinema, the definition of ‘what is film?’ and ‘what is cinema as a culture?’ sticks only on one ‘term’; which is the film industry, where what deemed as film is narrative fiction feature. Short film is only considered as film for beginner. It is not regarded in the same league as the fiction feature film.

After the long hiatus of the film industry, in the late 1980s to early 1990s and then followed by the Reformation era in 1998 — with the fall of Soeharto’s regime which was dominating various aspects of our lives, including the film industry — there was an emergence of initiatives by young generation of film activists to propel the film world by organizing film festivals, both in large and small scale. Early 2000s was the rising time of film production and enthusiasm among the younger generation in producing

film and watching Indonesian film. This was welcomed by the capital’s owner to resurrect the Indonesian film industry. Festival Film Indonesia which previously was stopped for the past few years, revived by the government. The number of film production was surged from almost zero to tens of film produced.

According to the online film magazine, [filmindonesia.or.id](http://filmindonesia.or.id), the number of Indonesian film production reached its peak with 89 films circulated in cinemas around the archipelago.<sup>2</sup> The film critic, JB. Kristanto said, there are no significant changes in film language after Usmar Ismail’s period. The majority of Indonesian films remain stuck on the Sejarah Anak Wayang / History of Wayang Puppet as mentioned by Misbach Yusa Biran. Even the generation of 1980s and 1990s, whom are more educated in film school, is not able to let that influence goes, even when they have been enlightened by new sciences. But actually they have not mastered the logic of the film language. What has happened is only the acculturation of the film medium, a kind of hybrid, of how to use the technology and interpret the problems with their own way and their minds. The situation may be somewhat different can be found on some film directors of the class of 2000s. From that few numbers of film director, we can still find their awareness on the possibility of technological capabilities of the film medium. This can be seen in the use of various possibilities of digital technology skills. Technology is no longer seen as something exotic from Western world while we are just being ‘passive consumers’, but has

become a cultural thing, an integral part of the so-called digital native generation. However, is the ability of adapting such technology already gives experimentation opportunity in film aesthetics?

Two issues we are going to bring in this program are based on location—urban and rural.

Both locations will be seen in contemporary point of view. Both people who live in both locations are surrounded closely with matters like modernity, technology, and much broader access to information and media in the post-military regime of Soeharto. Likewise with the rural people who live remotely from the big cities, we are trying to see how significant the changes are in the societies amongst them. Probably, it is easier to read the changes that happened in the urban area in the last 16 years because of some certain aspects like life style, and much wider source of information provided there. That's why we bring films from both locations to map out the changes either in aesthetic form, content, or in its cinematic style. The films we choose below are trying to articulate the changes happened on both locations, and also how the changes are articulated and experimented by the filmmakers themselves.

1 Dafna Ruppin, from her paper The Arrival of Moving Pictures to Indonesia, 1896-1897, Utrecht University, page 1.

2 Films compiled on DVD J.C. Lamster - Een Vroege Filmer in Nederlands-Indie (2009) and Van de Kolonie Niets and Doeds - Nederlands-Indie in styl 1912-1942 (2004), a compilation film about Indonesia in the colonial period, Eye Film Instituut Nederland, Beelden - voor de Toekomst, and Tropenmuseum.

## 알람 슈하다 Alam Syuhada

하피즈 Hafiz  
Indonesia/2005/9'/color



자카르타로 이민 온 청년 알람이라는 등장인물을 그린 단순 초상. 알람은 아주 간단한 목표와 욕구를 가졌다 가족을 위해 최선을 다하는 것. 오버하우젠 단편 영화제 (2005) 상영작.

A simple portrait of a character named Alam, young man who migrated to Jakarta. Alam have goals and desires are very simple, do the best for his family. Previous screening: Oberhausen Short Film Festival (2005)

## 비 내린 후 The Rain After

모하마드 파우지 Mohammad Fauzi  
Indonesia/2013/12'/color



카메라 앞 한 무리의 어린이들. 몇 분 동안 포즈를 잡는데 그들의 배경을 통해 자카르타 아파트 주민들의 삶을 조금이나마 엿볼 수 있다. 자연이 갑자기 그 모든 것에 끼어들기 전까지. 함부르크 국제 단편 영화제 (2014) 상영작.

A group of children in front of the camera. Posing for a few minutes, their background shows a small glimpse of the lives residents of the apartment in Jakarta. Before nature suddenly interrupted all of those. Previous screening: Hamburg International Short Film Festival (2014).

## 경치 좋은 소풍 Pemandangan Piknik

포럼 렌텅 Forum Lenteng  
Indonesia/2003/7/color



그런 상상 해본 적 있는가: 대중교통기관의 꼭대기에 앉아 있는? 그런 위치에 있으면 풍경은 어떻게 보이나? 1500볼트의 전기가 머리 위로 속속 지나가는, 움직이는 기차의 지붕에 앉아 바라보는 풍경은 새롭다. 이 비디오는 자카르타에 관한 아홉 가지 이야기를 담은 매스룸 프로젝트 (2003)의 하나다. 그 경험들은 대중교통, 공공장소, 전통 행상인들의 소외, 소음 공해, 자카르타에서의 생존 등 도시의 다양한 면모를 전해준다. 독일 오버하우젠 국제 영화제, 로테르담 영화제 (2005), 자카르타 국제 영화제 (2005), 빌바오 국제 영화제 (2004), 상파울루 국제 단편 영화제, 브라질 (2004), 엑스페리멘타 2006, 인도 뭄바이에서 상영되었다.

Have you ever imagined: sitting on the top of this public transportation? What scenery do you catch whenever you're in that situation? You will get new scenery when you sit on the roof of the train moving with 1500 volt electricity after you head. This video is part of Massroom Project (2003), which consist of nine works that tells nine stories about living experiences in Jakarta. Those experiences pass on various aspects of the city such as: mass transportation, public space, marginalize traditional vendors, voice pollution in the city and survival in Jakarta. Previous screening: Oberhausen International Film Festival, Germany. Rotterdam Film Festival (2005), Jakarta International Film Festival (2005), International Short Film Festival, Bilbao (2004), Sao Paolo International Short Film Festival, Brazil (2004), Experimenta 2006, Mumbai, India.

## 장르 하위 장르 Genre Sub Genre

요셉 앙기 누운 Yosep Anggi Noen  
Indonesia/2013/7/B&W



네 개의 시각적 파편을 통해 우리는 분해된 것처럼 보이는 순차 논리 회로의 방안에 있다: 극적이고 스릴 넘치는 밤, 그리고 대낮의 빛에 이르기까지 대조되는 지리적 영역의 시간대가 만들어낸 조각의 모음들을 하나의 전체로 보는 것이다. 몽상적인 방식과 현실주의적 접근은 현실과 공상의 순간을 조화시켰다. '현실적인' 이미지들이 긴장된 분위기로 제시되는 밤. 반면 더더욱 공상적인 이미지들이 떠도는 대낮. 사막의 아름다운 풍경, 광활이 펼쳐진 대양 등 각 파편들은 지적인 해석을 통해 탄생했다. 아키펠 국제 다큐멘터리와 실험영화 페스티벌 (2014) 상영작.

Through four visual fragments, we were brought into the hall of a sequential circuit that seems disjointed: from the dramatic and thrilling events at night, then to the light of a day. We see it as a whole piece of fragment creation of timeline of a geographic realm in contrast. The imaginative way and approach of realist blended the moment between reality and fantasy. On the evening, 'realist' images presented within tense mood. During the day, the images are amazingly more fantasized. Each fragment is built with cerebral interpretation, including beautiful landscape of desert and a vast expanse of ocean. Previous screening: ARKIPEL International Documentary and Experimental Film Festival (2014).

3. 현대 인도네시아 영화의 현황 3. LANDSCAPE OF INDONESIAN CONTEMPORARY CINEMA

## 럼부수라 Lembusura

레가스 바누테자 Wregas Bhanuteja  
Indonesia/2014/10/color



메르바부 산의 경사면에 있는 동네에서 조용한 삶을 살던 주민들이 원인 모를 변화에 맞닥뜨린다. 계절을 읽기 위해 자바섬의 달력 체제에 의지하던 농민 사회에 속한 그들에게 기후의 급격한 변화는 어리둥절하다. 아키펠 국제 다큐멘터리와 실험영화 페스티벌 (2014), 베를린 국제 영화제 (2015) 상영작.

In a village on the slopes of Merbabu mountain, a quiet community faces change without understanding the causes behind it. As a community of farmers, who relies on the traditional Javanese calendar system to read the seasons, they are flabbergasted by the dramatic change of climate. Previous screening: ARKIPEL International Documentary and Experimental Film Festival (2014), Berlin International Film Festival (2015).

3. 현대 인도네시아 영화의 현황 3. LANDSCAPE OF INDONESIAN CONTEMPORARY CINEMA

## 아티스트 소개 ABOUT ARTIST

하피즈는 1971년 6월4일 페칸바루에서 태어났다. 1994년 자카르타 아트 인스티튜트에서 미술을 전공했다. 예술가, 큐레이터이자 자카르타의 렌텅과 루앙루파 포럼의 공동 창설자다. 그의 작품들은 오버하우젠 국제 단편 영화제, 두바이 국제 영화제, 코펜하겐 국제 영화제, DMZ국제 다큐 영화제에서 상영되었다.

Hafiz was born in Pekanbaru, on June 4, 1971. He graduated Fine Arts at Jakarta Arts Institute in 1994. He is an artist, curator, co-founder of Forum lenteng and ruangrupa in Jakarta. His works were previously showcased in Oberhausen International Short Film Festival, Dubai International Film Festival, CPH:Dox, DMZ Documentary Film Festival, etc.

모하마드 파우지는 연구원이자 영화 제작자다. 그는 자카르타 정치 사회 학교에서 저널리즘을 전공하였다. 그의 예전 작업인 오케이비디오 <살>은 제5회 자카르타 국제 비디오 페스티벌, 함부르크 국제 단편 영화제, 인도네시아 예술 페스티벌(ARTE)등과 같은 여러 축제에서 상영되었다. 현재 그는 론파르 실험실에서 친구들과 함께 "도시, 집, 공용 공간 계획" 프로젝트를 만들고 있다.

Mohammad Fauzi is a researcher and film maker. He went to Institute of Social and Political Studies in Jakarta, majoring Journalism. His previous videos have been showcased in numerous festivals, such as Ok. Video <FLESH> 5th Jakarta International Video Festival, Hamburg International Short Film Festival, and Indonesia Art Festival (ARTE). Now, with some of his friends in Lontar Laboratorium, Mohammad collaborates in a project called "City, House, and Public Space Planning".

포럼 렌텅은 2003년 7월에 창립된 평등 비영리 기관이다. 포럼 렌텅은 자율권을 바탕으로 사회, 문화 공부를 통해 인도네시아와 타 지역의 문화에 관한 문제점을 탐구하기 위해 설립된 기관이다. Forum Lenteng is an egalitarian non-profit organization that was founded in July 2003. The Forum works to develop empowered social and cultural studies as a vehicle to examine the problems of culture in Indonesia and elsewhere.

요셉 앙기 누운은 요그야카르타주에서 태어나 가자 마다 대학을 졸업하였다. 그는 2007년 부산국제영화제의 아시아 영화 아카데미에 초청되었다. 그의 작품들은 로테르담 국제영화제, 로카르노 영화제, 부산국제영화제, 밴쿠버 국제영화제에서 상영되었다.

Yosep Anggi Noen was born in Yogyakarta and graduated from Univeristy of Gajah Mada. He has been invited to the Asian Film Academy of Busan International Film Festival in 2007. His works were

screened previously in International Film Festival Rotterdam, Locarno Film Festival, Busan International Film Festival and Vancouver International Film Festival.

레가스 바누테자는 1992년 10월 20일생. 현재 자카르타 아트 인스티튜트에서 영화와 텔레비전 전공으로 마지막 학기를 보내고 있다.

Wregas Bhanuteja was born on October 20, 1992. He is now in the last semester continuing his study at the Jakarta Arts Institute majoring Film and Television.

#### 큐레이터 소개 ABOUT CURATOR

유키 아딧야는 인도네시아 자카르타에 기반을 둔 영화광이다. 그의 글들은 인도네시아의 영화 출판물에 실렸다. 그는 지역 사회를 위한 학습도로 시청각 미디어의 틀 안에서 활동하는 비영리 기관, 포럼 렌텅의 구성원이다. 그는 아키펠 - 자카르타 국제 다큐멘터리와 실험영화 페스티벌의 책임자며 파푸아의 공중 위생 의식을 기르기 위한 시청각 워크숍 프로젝트인 '건강한 파푸아를 위한 미디어' 프로그램의 매니저이다. 두 프로그램 모두 포럼 렌텅에서 시작되어 운영되고 있다.

Yuki Aditya in general is a film enthusiast based in Jakarta, Indonesia. His writings have been printed on several film publications in Indonesia. He is a member of Forum Lenteng, a non-profit organization working within the framework of audiovisual media studies as a learning tool for local community. He is the festival director of ARKIPEL - Jakarta International Documentary and Experimental Film Festival and also the program manager of Media for Healthy Papua, an audio-visual workshop project about raising awareness of public health issue in Papua, which both are initiated and organized by Forum Lenteng.



#### 4. 상영과 프레젠테이션: 아쿠마사 기획전

아쿠마사는 포럼 렌텅이 인도네시아의 지방과 교외구에서 운영했던 일련의 프로그램들을 모은 기획전이다. 이 프로젝트는 비디오, 사진, 글귀로 이루어진 시청각 매체를 통해 지역의 역사와 그들의 활동을 보여준다. 상영작은 지역 사회와 협력하여 만든 인도네시아의 각 지방(자카르타, 남탕예랑, 세랑-반텐, 러박-반텐, 란두블라통-중부 자바, 수라바야-동부 자바, 치레본-서부 자바, 썸브낭-북부 롬, 빠당뵘장-서부 수마트라)과 자티왕이-서부 자바를 대표하는 비디오들을 다루고 있다.

이 비디오 자료들은 각 지역의 사회, 문화, 정치의 쟁점들을 살펴봄으로써 인도네시아 주류 미디어 담론에서는 찾기 힘든 이야기들을 강조한다. 비디오와 더불어 포럼 렌텅이 수집한 사진과 글귀들이 프로젝트의 내용을 이룬다. 아쿠마사는 포럼 렌텅이 지원하는 워크숍을 통한 시민 단체와 지역 사회 발전 프로그램이다. 이 프로그램의 목적은 인도네시아의 학생, 젊은 예술가, 지역 사회 노동자, 문화복지사들이 비디오, 글, 온라인 매체를 통해 독립적인 사회를 지향하는 것이다. 사회적, 문화적 양상에 초점을 맞추는 이 프로그램은 참여의식을 기르고 사회 안에서 발생하는 문제들에 답을 내린다.

#### 4. SCREENING AND PRESENTATION: AKUMASSA

Akumassa drawn from a series of programs that Forum Lenteng has conducted in rural and suburban locations across Indonesia. Using video, photographs and texts, the project aims to illustrate their activities of recording local histories through the audio-visual medium. The presentation will be about videos produced in collaboration with the local communities representing a region in Indonesia (Jakarta, South Tangerang, Serang-Banten, Lebak-Banten, Randublatung-Central Java, Surabaya-East Java, Cirebon-West Java, Pemenang-North Lombok, Padangpanjang-West Sumatera), and Jatiwangi-West Java.

These video documents examine each region's social, cultural and political issues, thus highlighting narratives that are rarely present in the mainstream media discourse of Indonesia. Alongside these videos, Forum Lenteng will present a collection of photographs and texts that further contextualize the project. AKUMASSA is an Advocacy and Community Development Program of workshops facilitated by Forum Lenteng. This program allows students, young artists, local community workers and cultural workers in Indonesia to use video, text and online media to encourage independence in society. By focusing on social and cultural aspects of society, the program produces participatory awareness of and responses to the problems within.

## 가랑비에 젖은 땅의 세월 Years of Drizzling Land

글라르 아그리아노 소만뜨리  
Gelar Agryano Soemantri  
2015/52'/color/HD



이 영화는 최근의 아쿠마사 프로그램을 통해 제작되었다. 아쿠마사 프로그램은 포럼 렌텡, 그리고 서부 자바의 자티왕이 예술 공장과 씨란곤 사회 공동체의 협력으로 시작된 지역 사회 발전 프로그램이다. 이 영화는 현대화로 급격하게 발전하는 자티수라 마을의 일상 풍경을 보여준다.

The film is produced through the latest AKUMASSA program, a community development program initiated by Forum Lenteng and Jatiwangi Art Factory in Jatiwangi, West Java, in collaboration with Komunitas Ciranggon. The film shows a scenery of the daily lives around Jatisura Village with its rapid development towards modernity.

### 아티스트 소개 ABOUT ARTIST

글라르 아그리아노 소만뜨리는 1986년 1월 31일생이며 저널리즘 공부를 마치고 현재는 "http://halamanpapau.org"의 편집장이다. "http://halamanpapau.org"는 2013년 포럼 렌텡이 설립했으며 미디어 해독력을 바탕으로 파푸아의 공중 위생 서비스 문제에 중점을 둔 대안교육기관이다. 글라르는 2015년, 오케이. 비디오 페스티벌의 부큐레이터이며 2015년, 자카르타 비엔날레의 공공 프로그램에 예술가로 참여해 작품들을 선보일 예정이다.

Gelar Agryano Soemantri, born in 31 January 1986, finished his study of journalism and now is the Editor-in-Chief of "http://halamanpapau.org", an alternative education program based on media literacy and focusing on public health service issue in Papua, initiated by Forum Lenteng since 2013. He is also the assistant curator of OK.Video Festival in 2015, and will showcase his work as an artist in public program in the upcoming Jakarta Biennale 2015.

4. 상영과 프레젠테이션: 아쿠마사 기획전 4. SCREENING AND PRESENTATION: AKUMASSA

## 5. 즉각성 - 오늘날 일본과 홍콩 예술가들의 미디어와 영상

60, 70년대 비디오 예술이 아직 새로운 매체의 일부이던 시절, 즉각성에 관한 개념이 미술사에서 언급되었다. 근본적으로, 비디오는 전기신호를 전달함으로써 이미지를 만들기 때문에 우리는 비디오가 녹화되는 동시에 시청할 수 있다. 반면 영화는 광학공학에 기반을 두고 있기 때문에 처리 과정에 시간이 좀 걸린다. 새로운 표현법을 추구하던 예술가들은 즉각적으로 볼 수 있는 비디오 영상을 채택했다.

또한 즉각성이라는 용어는 관객 흡수력과 극적 요소와 관련 1960년대 마이클 프라이드의 미니멀리즘을 비판하는데 쓰였다.<sup>3</sup> 즉각성이라는 단어는 기본적으로 중간 매체 없이 별개의 독립체를 연결시키는 뜻이다. 시간 원근법과 관련된 철학적 개념이다. 즉각성은 우리가 이 세상을 어떻게 경험하고 현실이란 무엇인지를 반영한다. 미술사에서는 종종 즉각성이라는 개념을 그것의 본질적 의미인 미디어의 부재와는 별것으로 여긴다. 어쨌든, 두 독립체를 연결시킴으로써 즉각성은 두 부분으로 나뉘어진 대립을 무효화한다;

...즉각성이 개입되고 제작자 또는 관찰자가 대립되는 요소들을 이으려 하면 예술가/관객, 시간/공간, 원인/결과, 예술가/매체, 행위/정체, 현실/추상 등 모든 관계가 혼동스럽고 흐릿한 세계로 빠져버린다.<sup>4</sup>

이번 상영 프로그램은 현대 예술가들의 영상에서 어떻게 즉각성을 볼 수 있는지 살펴보려 한다. 또한 2000년대부터 현대까지 동아시아에서, 현대 예술가들이 특히 TV와 인터넷과 같은 즉각적인 미디어를 어떻게 수용하는지 살펴보게 될 것이다.

에드리언 왕의 작품은 1960년대 어린이 TV 방송을 재현한 것이다. 그 방송의 제작자는 사실 에드리언의 친척이었는데, 그는 베일에 싸인 채 세상을 떠난 특별한 인물이다. 왕은 프로그램의 사회자 역할을 맡으며 자기 삼촌의 불가사의한 이야기를 들려준다. 당시의 방송은

### CURATOR

히토미 하세가와 Hitomi Hasegawa

### TOTAL RUN TIME

53 min

5. IMMEDIACY - TODAY'S MEDIA AND MOVING IMAGES OF ARTISTS FROM JAPAN AND HONG KONG

모두 다 생방송이었고 녹화를 하지 않았는데 웬 또한 똑같은 방식으로 그의 작품을 만들었다.

히카루 스즈키는 유명 TV 애니메이션인 도라에몽을 뒤범벅 뒤섞어 놓았다. 그는 도라에몽 프로그램 속의 장면들을 등장인물들은 뺀 채로 수집했다. 스즈키는 각 장면 자체에는 손도 안 대었지만 단순히 장면들을 병치해놓음으로써 완전히 다른 이야기를 만들어냈다. 유키치로 타무라는 홍콩의 역사를 조사해서 수집한 지역별 미신과 귀신 이야기들을 그의 작품에 결합시켰다.

<무야(無夜) 11편>은 구글 스트리트 뷰로 만들어진 로드 무비이며 음향은 유튜브에서만 가져왔다. 구글 스트리트 뷰의 풍경은 오로지 낮 시간뿐이다. 그래서 타무라는 그의 시리즈 제목을 무야(無夜)라고 붙였다. 타무라는 현실과 환영의 경계 그리고 지역별 미신들을 탐구한다.

맵 오피스의 신작 <우산 아래서> (2014)는 홍콩에서 75일간의 우산 혁명 기간 동안 고속도로 위에서 벌어진 혁명적 시위 진영의 모습을 드러낸다. 차량을 대체한 텐트들, 평화에 대한 열광, 협력단체들의 자체 홍보, 무상 배급과 돈벌이 - 점거가 전개되는 과정을 날것으로 담아낸다. 정부와 시민들의 차이를 극적으로 보여주기 위해 영화의 시작 부분은 도시의 모습을 항공에서 찍은 장면과 우산을 만드는 시위자들이 논의하는 모습을 근접 촬영해 엮어놓았다. 차가운 금속성의 도시 구조가 시민들이 모인 금빛 아스팔트와 나란히 보이는데 신정부의 본부에서 가장 핵심적인 위치에 근거한 그들의 극적 병치는 정부와의 대화가 불가능함을 상기시킨다. 거리 시점으로 이야기를 구성하는데 교묘한 구조의 바키케이드로부터 의자, 가오 등 새로운 기초시설에 이르기까지 새로운 지구의 형성을 보여준다. 밤시간 고속도로의 따뜻한 불빛 아래에서 촬영된 이 영화는 시위자들의 활기와 도시의 빈 공간을 활용해서 기발한 영상을 만들어냈다.

## 5. IMMEDIACY –TODAY’S MEDIA AND MOVING IMAGES OF ARTISTS FROM JAPAN AND HONG KONG

The notion Immediacy was discussed in 60's and 70's in the art history, especially when the video art was still a part of the new media. The video fundamentally creates the image with transferring the electronic signals, so we can see the video at the same time of the recording. On the other hand, the film needs some time for processing because it is based on the optical engineering. The immediately visible moving image from the video was adopted by the artists to explore new expressions.

The term immediacy also have used to criticizing the Minimalism in 1960's by Michael Fried for the absorption of the audience and its theatricality.<sup>3</sup> The word Immediacy basically means that without a medium, and it connects distinct entities. It is a philosophical concept related to time and temporal perspectives. Immediacy reflects how we experience the world and what reality is. In art history, the concept of immediacy is itself often alienated from its essentially strict meaning of the absence of media. Since it connects two entities, it negates binary oppositions; ...artist/audience, time/space, cause/effect, artist/medium, action/stasis, real/abstract are all sent into far more confused and clouded relations once immediacy enters and the producer or observer attempts to connect the opposing elements.<sup>4</sup>

This screening program examines how we can see immediacy in the artists' moving

images nowadays. In East Asia from 2000s to present, especially how the contemporary artists perceive Immediate media such as TV and internet.

Adrian Wong's piece is a recreation of the children TV show in the 1960s. The producer was actually Wong's relative, and was a special characteristic died mysteriously. Wong enacts the MC in the show, tells the strange stories of his uncle. The TV at that time produced all live and no records, Wong also uses the same way to create the piece.

Hikaru Suzuki mashes up the famous TV animation Doraemon, The scenes were collected from the Doraemon TV programs, all without the characters. Suzuki never changed any, just juxtaposes the scenes, created a totally different narrative.

Yuichiro Tamura researched the history of Hong Kong, he collected the ghost stories and myths in the region, incorporated in the piece. The Nightless ver.11 (2014) is a road movie made of the Google Street View, and sounds from YouTube only. The street views in Google are always in the daytime, so Tamura entitled the series the Nightless. Tamura explores the border of reality and illusion and the regional myth.

Map Office's new work <Under the Umbrella> (2014) captured in Hong Kong during the 75 days of The Umbrella Revolution, the film

portrays the construction of a revolutionary protest camp set on a superhighway. Replacing vehicles with tents, frenetic speed with peace, self-promotion with cooperative organization, money-making with free distribution - it captures the occupation as it unfolds. As if to dramatize this gap, the opening sequence interweaves an aerial footage of the urban context and the close-up of a discussion in a protest group making umbrella. Set at the very heart of the new government headquarters, this theatrical juxtaposition recalls an impossible dialogue - as the metallic and cold structure of the city juxtaposes with the golden asphalt crowded with citizens. At street level, the narrative structure of the film unfolds the making of new district, beginning with its ingenious architecturally designed barricades and a new infrastructure of stairs and bridges. Shot at night, under the warm light of highway, the film is a projection of the protester vitality and ingenuity in appropriating this blank part of the city.

<sup>3</sup> Michael Fried, Art and Objecthood: Essays and Reviews, Chicago and London: University of Chicago Press, 1998.

<sup>4</sup> Immediacy : An Impossible Absolute? Ariane Weisel (2002) Chicago University website, <http://csmt.uchicago.edu/glossary2004/immediacy.htm> /Last browse, Oct., 2014

## 생일 축하합니다 Sang Yat Fai Lok

에드ريان 왕 Adrian Wong  
Hong Kong / 2008 / 10'11" / color



에드ريان 왕의 <생일 축하합니다>는 60년대 홍콩의 어린이 텔레비전 프로그램을 예술적으로 재창조한 것이다. 당시 왕의 친척이 이 프로그램의 제작자였는데 왕은 알록달록한 배경을 디자인했으며 이 재현을 통해 완전히 기이하고 새로운 영역을 만들어냈다.

Adrian Wong's Sang Yat Fai Lok (Happy Birthday) is an artistic recreation of the children's television program in Hong Kong in the 60's. Wong, whose relative was the one of the producers of this program, designed colorful TV show sets and created totally strange new realm through this reenactment.

## 도라에몽(짧은 버전) Doraemon (short version)

히카루 스즈키 Hikaru Suzuki  
Japan / 2008, 2015 / 9' / color / silent



히카루 스즈키는 일본의 유명 TV 만화인 도라에몽을 뒤죽박죽 섞음으로써 완전히 다른 것으로 만들었다. 도라에몽은 이 프로그램과 함께 자라온 세대의 집단 기억을 환기시킨다.

Hikaru Suzuki mashed up the famous Japanese TV cartoon, Doraemon, into something else. This also evokes the collective memories of the people who grown up with this program.

## 무야(無夜) 11편 Nightless ver.11

유치로 타무라 Yuchiro Tamura  
Japan / 2013 / 24'29" / color / HD



유치로 타무라는 구글 스트리트 뷰에서 이미지를, 유튜브에서 소리를 수집하고 편집하여 이 영상을 제작했다. 이번 버전은 홍콩을 주제로 하여 홍콩의 역사와 귀신 이야기들을 들여다본다.

Yuichiro Tamura collected the Google Street view images and sounds on Youtube, edited and created the moving image. This version themes Hong Kong and it explores its history and the myth of ghosts in Hong Kong.

## 우산 아래서 Under the Umbrella

맵 오피스 Map Office  
Hong Kong / 2014 / 10'10" / Color / HD



맵 오피스는 홍콩에 거주하며 일하는 예술가 집단으로 그들은 2014년 12월, 우산 혁명이 끝나기 직전의 시위현장에서 촬영을 했다. 클래식 피아노 음악과 함께 혼합하면서도 잘 정돈된 시위 현장을 멀리서 그리고 근접에서 촬영한 장면들을 나란히 보여준다.

Map Office is an artist unit lives and works in Hong Kong, they did the shooting at the protest site in December 2014, just before the end of the Umbrella revolution. They just juxtapose the scenes from the chaotic and at the same time well-organized protest site, from the distance and close-up connected with the classical piano music.

## 아티스트 소개 ABOUT ARTIST

에드ريان 왕은 1980년 일리노이주 시카고에서 태어나고 자랐다. 본래 심리학 연구 훈련을 받은 그는 (2003년 스탠포드 대학교에서 석사 학위를 받았다) 샌 프랜시스코에서 작품을 만들고 전시했으며 어린이들을 대상으로 실험을 했다. 예일 대학교 대학원에서 2005년, 미술석사를 받았고 2005년부터 홍콩에 기반을 두고 예술 자문 회사이자 독자적 제작 스튜디오인 대사관 프로젝트의 공동창설자와 감독이 되었다. 2008년부터는 홍콩과 로스앤젤레스를 왕래하며 캘리포니아 대학교 로스앤젤레스 캠퍼스에서 조소와 비판 이론을 강의하고 있다. 에드ريان 왕은 방식에 대한 철저한 연구를 하며 그의 설치, 비디오, 조소 작품들의 주제는 각양각색인데 (경험과 역사, 문화, 환상적이고 소설화된 이야기들을 통하여) 그가 그가 살아가는 환경간의 복잡성을 탐구한다. 이렇게 유기적이고 개방적인 방식으로 진행되는 작품들은 그의 대상들과 협력적인 관계를 맺고 있다. 그의 비디오 작업은 오버하우젠 국제 단편영화제, 방콕 실험영화제, 루프 미디어 아트 센터, 쿤스트할레 빈에서 상영되었다. 2014년, 소비린 예술재단 아시아 작가상을 받았다. Adrian Wong was born and raised in Chicago, Illinois in 1980. Originally trained in research psychology (receiving a Master's degree from Stanford University in 2003), he began making and exhibiting work in San Francisco while concurrently conducting experiments on young children. He continued his post-graduate studies at Yale University, where he received an MFA in 2005. He has been based in Hong Kong, S.A.R. since 2005, where he is the co-founder and director of Embassy Projects, an arts consultancy and independent production studio. In 2008, he began splitting his time between Hong Kong and Los Angeles, where he teaches sculpture and critical theory at the University of California, Los Angeles. Relying heavily on a research based method, Adrian Wong's installations, videos, and sculptures draw from varied subjects and explore the intricacies of his relationship to his environment (experientially, historically, culturally, and through the filter of fantastical or fictionalized narratives). These organic and open-ended artifacts of his process often involve a collaborative engagement with subjects. His videos have been screened internationally at the Internationale Kurzfilmtage Oberhausen, Bangkok Experimental Film Festival, LOOP Media Art Center, and Kunsthalle Wien. Wong is a winner of the 2014 Sovereign Asian Art Prize.

히카루 스즈키는 1984년 후쿠시마 출생이며 베를린에서 살고 있다. 도쿄 무사시노 미술대학교에서 비디오아트와 조소를 공부했고, 일본 기후현 IAMAS(정보 과학 예술 대학원)에서 미디어 연구와 비디오아트를 공부했다. 그의 작업으로 영화 <신, 아버지 그리고 나> (2008), <말할 것이 있으면 내게 말해줘...>(2009), <안라쿠 아이슬란드>(2011), <Mr.S와

도라에몽> (2012)이 있다. 스즈키는 도쿄 미디어 아트 영화 페스티벌, 야마가타 국제 다큐멘터리 영화 페스티벌, 아트 어워드 도쿄 2008, 그랜드 프라이즈 독립 영화제 "씨네 드라이브 2012"의 초청을 받았다. 2013년, 폴라 아트 재단으로부터 받은 지원금으로 베를린에서 공부했다. Hikaru Suzuki was born in Fukushima in 1984, lives and works in Berlin. He studied video art and sculpture at the Musashino Art University in Tokyo and media studies and video art at the Institute of Advanced Media Arts and Sciences (IAMAS) in Gifu, Japan. His artistic work includes, the films <GOD AND FATHER AND ME> (2008), <Please tell me, if you have something to talk to ...>(2009), <Anraku Iceland>(2011) and <Mr.S & Doraemon> (2012). Suzuki was invited Media Art Film Festival in Tokyo and the Yamagata International Documentary Film Festival, among others ART AWARD Tokyo 2008 and the Grand Prize Independent Film Festival "Cine Drive 2012". He also received in 2013 a grant from the POLA ART FOUNDATION, which enabled him to study in Berlin.

유치로 타무라는 1977년 일본 출생이다. 타무라는 일관되게 영상의 가능성을 쫓고 있는데, 영화, 설치, 공연 등 다양한 미디어와 체계를 다루는 작업에서 벗어나고 싶을 때는 사진을 찍는다. 그가 직접 찍은 이미지뿐만 아니라 기존에 존재하던 이미지들을 활용하여 둘 사이의 독특한 연관성을 유도해서 새로운 풍경을 탄생시킨다. 신체의 현장감과 신체적 경험의 요소를 포괄하는 전시물부터, 관객들을 몰입시키는 공연들까지 그의 작업 형태는 다양하다. 최근 몇 해, 여러 장소들과 현장들에 관한 작업에 몰두하며, 그곳들의 역사와 맥락을 정교하게 읽고 연구하여 작품을 만들고 있다. 장소와 현장들의 맥락을 자기 자신의 경험과 독특한 방식으로 연관지음으로써 다양한 형태의 최종물로 새로운 풍경을 만들어낸다. 그의 작업은 베를린 신국립 박물관, 미디어시티 서울 2014, 에비스 국제 예술 & 얼터너티브 비전 페스티벌에서 최근에 전시되었다. Yuichiro Tamura was born in 1977, Japan. Tamura has consistently pursued the possibilities of the moving image, taking photography as a point of departure while straddling various other media and frameworks, including film, installation, and performance. He samples not only images that he has taken himself but also preexisting footage, coaxing unique relationships out of them in order to create new landscapes. The form of these works varies from installations that incorporate elements of bodily presence and experience, as well as performances that draw the spectator in. In recent years, he focuses on approach to sites and places, and attempts to produce his works based on elaborate research of reading their history and context. As same as until now, by connecting

5. 즉각성 - 오늘날 일본과 홍콩 예술가들의 미디어와 영상

5. 즉각성 - 오늘날 일본과 홍콩 예술가들의 미디어와 영상

context of sites and places with his own experience in his unique way, he creates new landscapes with various final forms. Current shows at the Neue Nationalgalerie, Berlin, Mediacity Seoul 2014, and The 6th Yebisu International Festival for Art & Alternative Visions.

맵 오피스는 로랑 구티에레스 (1966, 카사블랑카, 모로코)와 발레리 포르텍스 (1969, 생테티엔, 프랑스)에 의해 고안된 다양한 분야를 아우르는 플랫폼이다. 이 예술가/건축가 듀오는 1996년부터 홍콩에 살면서 물리적 상상의 영역에 관해 그림, 사진, 비디오, 설치, 공연, 문학적, 이론적 글을 활용한 작업을 해왔다. 그들의 작업은 전반적으로 시공간의 기형에 관한 비판과, 인간이 공간을 어떻게 사용하고 왜해하는지 기록한다. 최근 프로젝트와 전시는 뉴욕 현대 미술관, 로테르담 현대 미술관, 홍콩 아시아 아트 아카이브에서 열렸다.

MAP Office is a multidisciplinary platform devised by Laurent Gutierrez (1966, Casablanca, Morocco) and Valérie Portefaix (1969, Saint-Étienne, France). This duo of artists/architects has been based in Hong Kong since 1996, working on physical and imaginary territories using varied means of expression including drawing, photography, video, installations, performance, and literary and theoretical texts. Their entire project forms a critique of spatio-temporal anomalies and documents how human beings subvert and appropriate space. Recent projects and exhibitions were at MOMA New York, Witte de With, Rotterdam, Asia Art Archive, Hong Kong.



## 큐레이터 소개 ABOUT CURATOR

히토미 하세가와는 홍콩에 거주하며 현대 예술 동영상이 아카이브 센터의 큐레이터이며 디렉터를 일하고 있다. 2000년 이후, 하세가와는 도쿄 메트로폴리탄 사진 뮤지엄, 뒤셀도르프 미술관, 키에프의 미스레츠키 아스날 아트 뮤지엄, 빈엔나 쿤스트부레오, 스톡홀름 문화회관, 스톡홀름 뮤지엄, 스톡홀름 조형박물관에서 다양한 주제로 전시회를 열었다. 2006년, 요코하마에서 아시아의 첫 비디오 기록 보관소 MIACA를 설립했다. 2009년, 요코하마 아트앤미디어 페스티벌의 부큐레이터였고 2009-10년, 일본 정부의 해외 프로그램 지원금을 받고 홍콩의 아시아 아트 아카이브의 객원 연구원으로 파견되었다. 2012년부터 일본 세토우치 아트 페스티벌인 아트 세토우치에서 일하고 있다. 1965-1997년까지 일본 예술가 그룹 더 그룹 1965의 맴니저였으며 2008년부터 자유로운 미디어 연구소(fmrl), 도쿄 자유로운 예술과 기술 (FAT TOKYO)의 회원이다. 저술활동: 우리는 소년들이다! / 뒤셀도르프 뮤지엄, 존재하라! / 쿤스트레하우스 베타니엔 매거진, 예술에서의 공공성, 일본의 뮤지엄과 문화시설을 어떻게 재정비할 것인가?/게이오 대학 아트 센터, 제발 방해해주세요!/스벤스카 포럼 카탈로그, 스톡홀름. 하세가와는 스톡홀름 쿤스트파크와 도쿄 게이오 대학에서 미학과 예술학으로 석사학위를 받았다.

Hitomi Hasegawa is a curator and director of Moving Image Archive of Contemporary Art (MIACA), lives and works in Hong Kong. Since 2000, Hasegawa has curated several exhibitions at different venues such as Tokyo Metropolitan Museum of Photography, Kunsthalle Dusseldorf, Mistetskiy Arsenal Art Museum Kiev, Kunstbuero in Vienna, Kulturhuset in Stockholm, Skulpturensrum in Stockholm. Hasegawa established MIACA in 2006 in Yokohama Japan, as a first video archive in Asia. In 2009, she was the assistant curator of International festival for Arts and Media Yokohama. In 2009-2010, she was a visiting researcher of Asia Art Archive in Hong Kong with the grant of the Japanese Government Overseas Program. In 2012-present, she is working for the Art Setouchi in Japan. Manager of the Japanese artist group The Group 1965 since 1997, member of Free Media Research Lab (fmrl) and Free Art and Technology Tokyo (FAT Tokyo) since 2008. Writings, contributions: We are boys! / Kunsthalle Dusseldorf, :BE Magazine of the Kunstlerhaus Bethanien, : Publicness in Art How to Reorganize Museums and Cultural Facilities in Japan?, Keio University Art Center, :Please Disturb! Catalogue of Svenska Forum, Stockholm. Hasegawa studied at Konstfack in Stockholm and Keio University in Tokyo, MA in Aesthetics and Science of Arts.

<http://www.miaca.org/>  
<https://www.facebook.com/pages/Miaca-Moving-Image-Archive-of-Contemporary-Art/125707994214082>

## MIACA 소개 ABOUT MIACA

현대 예술의 동영상 기록저장소인 MIACA는 동영상 작업과 아티스트들과 홍보하고 소통하기 위해 일본 요코하마에서 2006년에 설립되었다. 2013년부터 MIACA는 아시아의 예술 중심지인 홍콩으로 옮겼다. MIACA는 전시를 개최하고 비디오 도서관을 운영하며, 작가와의 대화와 강연을 틈틈이 열고 있다. 2006년 이후, MIACA는 카오 페이, 폴 첸, 쑨윈의 전시들 그리고 유나이티드네이션스플라자를 포함한 40편이 넘는 프로젝트를 시행하고 있으며 현대 예술과 사회적 조건 예를 들면, 저작권(카피라이트와 카피레프트), 크레디트리얼 교육, 예술과 시장의 관계들과 같은 주제들을 논의하고 있다. 우리의 사명은 동영상 예술작품을 보존하고 이벤트, 강연, 배급으로 예술가를 지원하고 공동체를 위한 현대 예술과 사회에 관련된 문제들을 고려하고 논의하는 것이다.

The Moving Image Archive of Contemporary Art (MIACA), an organization dedicated to the conservation and promotion of moving image art works and artists, started its activity in 2006 in Yokohama, Japan. Since 2013, MIACA has been located in Hong Kong where is a new art hub in Asia. MIACA organizes exhibitions, temporary video libraries, talk events and lectures by art professionals. Since 2006, MIACA has put on more than 40 projects, including exhibitions by Cao Fei, Paul Chan, Sun Xun and unitednationsplaza, and initiates the discussions regarding issues around contemporary art and societal conditions such as copyright and copyleft, the curatorial education, art and market relationships and others. Our mission is to conserve moving image art pieces, support artists through events, lectures and distributions, and to think and discuss about issues concerning contemporary art and society together the community.

mailto: info@miaca.org  
http://www.miaca.org/english/index.html  
http://www.miaca.org/english/index.html

## 6. 다시 보는 페미니즘

2013년, 영국 기회 균등 위원회의 조사에 따르면 대부분의 여성은 남성과 평등한 권리를 달성했다고 믿고 있다고 한다. 어떤 이들은 페미니즘은 시대에 뒤떨어진 주장이고 거의 사멸했다고 말한다. 하지만 현실은 그렇지 않으며 여전히 다른 대륙에서 페미니즘은 심각하게 받아들여져야 한다. 2015년 3월, 베이징의 대중교통을 이용해 성희롱에 대한 항의를 계획한 10명의 젊은 페미니스트 여성들이 중국에서 구금되었다. 그 중 다섯 명은 결국 풀려났지만 나머지 다섯 명은 감옥에서 한달 동안 감금되었다. 그들의 사무실은 압수당했고 가족 수사와 같은 경찰의 압력에 견디지 못한 몇몇이 단체를 폐쇄하기도 했다. 중국과 다른 아시아 지역에서 여성들은 아직도 불평등과 차별에 시달리고 있다.

이른바 페미니즘 제2의 물결과 여성 해방 운동은 1960년에 시작되었다. 당시에 미국과 유럽에서 발리 엑스포트, 하나 월케, 주디 시카고, 요코 오노, 마리야나 아브라모비치와 같은 페미니스트 예술가들이 많이 등장하였다. 그들은 파격적인 동작들로 자신들의 몸을 드러내 보였으며 성적 물건과 이미지들을 만들며 가부장적 사회에 대해 반감을 보였다. 제2의 물결에 이어 키키 스미스, 트레이시 에민, 신디 셔먼 등의 예술가들이 1990년대에 두드러진 활동을 벌였는데 그들은 개인적인 관계들과 여성들의 숨겨진 역할들을 표현해냈다. 2000년대에는 새로운 형태의 예술가들이 탄생하고 있다: LGBT (레즈비언, 게이, 양성애자, 트랜스젠더) 그리고 퀴어 예술가들. 그들의 작품은 성, 몸 정치학, 민족성, 계층 그리고 정체성을 다뤘는데 이러한 동향은 식민지 독립 후의 사상과 깊은 관련이 있다. 성과 성별은 단순한 남성 여성의 구분을 넘어서 더욱 다면적인 이슈가 되었다. 아시아에서는 페미니즘과 페미니스트 아트가 드물었으며 주목을 받지 못했다. 하지만 자세히 들여다보면 많은 작품들이 성에 관해 얘기하고 의논한다. 페미니즘만

미아카(MIACA) - 현대 예술 영상 보관소, 홍콩  
MIACA - Moving Image Archive of Contemporary Art, Hong Kong

CURATOR  
히토미 하세가와 Hitomi Hasegawa  
TOTAL RUN TIME  
54 min

## 6. FEMINISM REVISITED

In 2013, the Equal Opportunities Commission in the UK conducted a study revealing that most women believe they have achieved equality with men. Some feel that feminism is old-fashioned and probably dead. However, it is not, and in different continents, feminism still needs to be taken seriously.

In March 2015, 10 young feminists were detained in China because they were planning a protest against sexual harassment on public transport in Beijing. Five of the women were eventually released, but the other five remained in jail for one month. Some had to close down their organisations due to pressure from the police, including investigations of their offices and their families. Besides China, there are other Asian regions in which women still suffer from inequality and discrimination.

The so-called the Second wave feminism and the women's liberation movement started in the 1960s. At that time, many feminist artists in the United States and Europe emerged, such as Valie Export, Hannah Wilke, Judy Chicago, Yoko Ono, Marina Abramovich, and others. They revealed their bodies with shocking gestures, created sexual objects or images, and questioned the rationality of the patriarchal society. Subsequent to the second wave of feminism, artists such as Kiki Smith, Tracy Emin, Cindy Sherman, and others became prominent in the 1990s. They revealed their intimate relationships and expressed hidden oppressions experienced

by women. In the 2000s, another camp of artists emerged: LGBT (Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender) and queer artists. Their works engaged with sexuality, body politics, ethnicity, class and identity. These movements deeply relate to the postcolonial discourse. Gender and sexuality became a more multifaceted issue, beyond a male-female divide.

Feminism and feminist art in Asia have never been very visible; it is a rare category. However, if we look carefully, there are many works that engage and discuss gender issues. Feminism is not the only one; there are several groups and various approaches. There are several young artists whose works address feminism and gender in Japan and Hong Kong; the program would show different types of feminism, also how gender role has been changed and is changing in today's world.

### 라티 Rati

포이베 만 Phoebe man  
Hong Kong/2000-2001/8'/ Color



포이베 만은 2000년대 초반부터 페미니즘 그리고 여성과 관련된 정치적 문제들을 다뤘다. 그녀의 초기 작품 <라티> (2000)에서 포이베는 걸어다니는 여성의 생식기가 되어 출근, 요리, 쇼핑, 남자친구와의 성관계도 하고 도시 여성의 생활을 마음껏 누린다. 만은 최근에 대만의 위안부에 관해 연구하였으며, 그 결과는 그녀의 최근 작품들에 반영되었다.

Phoebe Man has been dealing with feminism and political issues regarding women in her art since the early 2000s. In her early work <Rati> (2000), she became a walking vagina and went to work, cooked, shopped, had sex with her boyfriend, and enjoyed an urban woman's life. Man recently researched the comfort women in Taiwan, and this is reflected in her recent works.

### 난 괜찮아요 I'm Good

로봇 Robot  
Japan,USA/2008/3'29"/Color/HD



이 짧은 비디오의 음악은 컴퓨터로 제작 되었으며 밀러와 코고가 온라인에서 개인적인 광고를 통해 수집한 반복적인 가사는 컴퓨터 음성 제조기를 통해 불려졌다. 작품 난 괜찮아요는 아리엘 레비가 지명하고 비평한 '광신적 여성 우월 주의자'<sup>8</sup>들을 시각화하고 묘사한다. 레비는 몇몇 여성들이 남성의 시선을 내면화해 여성을 대상화함으로써 그것이 성혁명과 여성의 지위를 향상시킨다는 그릇된 믿음을 지녔다고 비판한다.

In this short video, the music was created electronically and the repetitive lyrics, which Miller and Kogo took from personal online ads, were sung by a computer-generated voice. The work I'm Good visualises and describes the so-called Female Chauvinist Pigs that Ariel Levy named and criticized. Levy theorizes that some women have internalized the male gaze, objectifying women and falsely believing it means the empowerment of women and a sexual revolution.

<sup>8</sup> 아리엘 레비, 여성 소비니즘(Female Chauvinist Pigs: Women and the Rise of Raunch Culture, Free Press, 2005)

## 월경 장치 - 타카시의 경험 Menstruation Machine - Takashi's Take

스푸트니코! Sputniko!  
Japan/2010/3'24"/color/HD

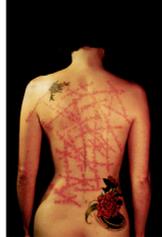


스푸트니코! 는 그녀의 비디오에 MTV 뮤직비디오 스타일을 자주 이용한다. 작품들은 소위 립스틱 또는 소녀 페미니즘에 해당하는데, 완벽한 옷차림에 화장을 한 그녀가 출연한다. 월경 장치 - 타카시의 경험 (2010)은 여장을 하고 월경을 경험할 수 있도록 특별히 제작된 가상의 기구를 입어보는 한 남성에 관한 것이다. 스푸트니코! 는 월경의 구조를 연구하고 장치의 시각적 디자인을 위해 월경 전문가들과 인터뷰도 하였다. 이 비디오는 출생과 관련된 기능으로 여성들에게 짊어진 생물학적인 요소를 상기시키고, 기술의 발전이 과연 자연적인 것을 바꿀 수 있는지 되묻는다.

Sputniko! often uses the style of MTV music videos in her videos. The works represent so-called the Lipstick or girly feminism, featuring herself perfectly dressed with makeup. Menstruation Machine is about a guy who disguises himself as a woman, wearing a fictional device that was specially invented to let him experience menstruation. Sputniko! researched the mechanism of menstruation, and interviewed experts on menstruation to produce a visual design of the machine. This video reminds us of the biological burden for women as menstruation relates to the function of giving birth, and questions the development of technology that can change nature.

## 하트포드 소녀와 그 외 이야기들 The Hartford Girl and Other Stories

안젤라 수 Angela SU  
Hong Kong/2012/11'20"/color/HD



안젤라 수는 정교한 흑백 그림들로 잘 알려져 있지만 그녀는 성과 몸에 관련한 작품도 만든다. 그녀의 비디오와 사진 설치 프로젝트인 하트포드 소녀와 그 외 이야기들 (2012)에서는 한 문신사가 예술가의 등 전체에 잉크 없이 문신을 새긴다. 그녀가 문신을 받는 동안 우리는 그녀의 얼굴을 볼 수가 없으며 표정 또한 볼 수가 없다. 문신 자국은 39개의 선을 남기는데, 예수님이 등에 채찍을 맞은 횟수와 동일하다. 수는 성인을 얻으면서 예수님이 겪었던 고통과 비슷한 것을 경험한다. 한 여성이 자신의 죄로부터 구원 받기 위해 남성을 통해서가 아니라 기독교 전통에 의거하여 속죄의 고통을 거치는 상징적이고 비판적인 행위다.

Angela Su is known for her elaborate black-and-white drawings, but she also creates several works relating to her sexuality and body. In her video and photo installation project The Hartford Girl and Other Stories (2012), a tattooist inscribes tattoos all over the artist's back without ink. We cannot see her face while she is getting the tattoos, and so cannot see her expression. The traces of tattoo create 39 lines, the same as the number of lashes on Christ's back. Su received the stigmata and experienced pain similar to that experienced by Christ. This is a symbolic and critical action in which a woman redeems sins instead of a man through this purgatorial pain, all within the Christian tradition.

## 우는 여인 The Weeping Woman

마이 엔도 Mai Endo  
Japan/2015/10'39"/Color/HD

젊은 배우이자 예술가 마이 엔도가 극적인 메이크업을 통해 자기 자신을 피카소의 <우는 여인>으로 변모시키고 여성들이 어떻게 억압되었는지 울며 이야기한다. 이 작품은 <나는 페미니스트다!> 전시회의 일부이며 그녀의 다른 비디오 작품인 <자아 다큐멘터리> (2015)과 연결된다. 그 작품에서는 엔도와 예술가 친구인 하루카 카와구치는 우아한 여인들처럼 차려입고선 로스트 쇠고기와 레드와인을 즐기며 수다를 떠다. 그들은 페미니즘을 주제로 다른 미술품을 만드는 것을 제안한 엔도의 남자친구에 대해서 얘기를 한다. ‘페미니즘은 대체 어디서 온 거지?’; ‘하지만 괜찮지 않아? 너는 어떻게 생각해?’; ‘음, 괜찮을지도 모르겠네!’; ‘음 나도 그렇게 생각해. 페미니즘에 관한 쇼를 만들어야겠어!’ 두 작품 모두 다 너무 인조적, 가식적으로 보여 어느 작품이 실제 엔도에 더 가까운지 명확하지 않다. 유명한 그림의 모델로 낙인 찍히고 상처 받은 상징적인 여성의 모습과 즐겁고 텅 빈, 남성의 시선을 내면화한 평범한 일본 여성의 모습을 직접 연기하며 모두 재현해냈다.

In this work, a young actress and artist, Mai Endo, transforms herself into Picasso's famous painting <The Weeping Woman>, with crazy makeup, crying and talking about how women are oppressed. This piece is a part of her exhibition <I am Feminist!>, and it is coupled with her other video work titled <Self Documentary> (2015). In this work, Endo and her artist friend Haruka Kawaguchi dressed up like posh women, chatting and eating roast beef over glasses of red wine. They chat about Endo's boyfriend, who suggested making an artwork themed on feminism. 'Where the hell did feminism come from?'; 'Well, but isn't it nice?'; 'Hm, it may be good.'; 'Yes, I think so too. I will make a show themed on feminism!' It is unclear as to which work is closer to the true Endo, as both works seem so false, or pretentious. As an actress, Endo acted both a symbolic woman in the famous painting, stigmatized and hurt, and an ordinary Japanese woman who is happy and empty, internalized male gaze.

## 남성 출산 프로젝트 The Delivery by Male Project

히로코 오카다 Hiroko Okada  
Japan/2002/17'48"/Color  
\*아티스트와 미즈마 예술관 제공



히로코 오카다의 <남성 출산 프로젝트>는 출산을 하는 남성에 관한 허구의 다큐멘터리 비디오다. 오카다는 인간 자궁의 이식이 실제로 가능한지 연구하였으며, 친구 의사에게 전문가처럼 얘기해달라고 부탁하였다. 과학적인 내용과 더불어 이 허구의 짧은 다큐멘터리는 아이를 출산할 남성이 어떻게 이 위험한 임상 실험을 결정하게 되었는지 설명하는 독백을 포함한다. 이것은 생명 공학 발달의 기이한 결과를 보여줌과 동시에 성 역할에 대해서도 다시 한번 생각해보도록 만든다.

Hiroko Okada's fictional documentary video <The Delivery by Male Project> is about men giving birth. Okada researched real possibility of the transplant of human uteruses, asked a friend doctor to talk about it like an expert. Not only scientific side, but this short false documentary includes the monologue of the man, who give a birth to a baby, talked how he decided to do this risky clinical trial. It shows the funny consequences of developing biotechnology, and it questions gender roles.



The Weeping Woman

## 아티스트 소개 ABOUT ARTIST

포이배 만은 개념 예술가, 미디어 조각가, 독자적 큐레이터 그리고 헌신적인 선생이다. 그녀의 작품들은 자신, 사회, 미술사, 관객과의 소통을 시도하는 것. 미디어 작업으로 혼합-미디어 조각, 설치 미술, 퍼포먼스, 행위 예술, 비디오 아트 그리고 웹 아트가 있다. 베니스 비엔날레, 상하이 비엔날레, 광주 비엔날레, 유럽 미디어 예술 축제, 비디오브라질 국제 전자 예술 축제, 임팩트 축제 등 여러 국제 전시회에 광범위하게 전시되었다.

Phoebe Man is a conceptual artist, media sculptor, independent curator and devoted teacher. Her works are attempts to communicate with herself, society, art history and the audience. Her working media include mixed-media sculpture, installation art, performance, video art and web art. Her works have been shown extensively in international exhibitions, including Venice Biennial, Shanghai Biennial, Gwangju Biennial, European Media Art Festival, Videobrasil International Electronic Art Festival, Impakt Festival and others.

로봇 (타쿠지 코고와 존 밀러) 타쿠지 코고와 존 밀러가 이 로봇을 조정한다. 로봇은 온라인상 개인 광고를 통해 얻은 가사를 이용해 노래를 만든다. 로봇의 보컬을 포함한 모든 음악은 합성된 것. 최근에 베를린 NBK에서 솔로 전시회를 열었으며, 뉴욕의 뮤지엄 등 여러 장소에서 전시했다.

Robot (Takuji Kogo and John Miller) is a performer run by Takuji Kogo and John Miller. It produces songs with lyrics derived from personal ads found online. All of Robot's music is synthetic, including the vocals. They recently did a solo exhibition at the NBK in Berlin, and have also shown in the New Museum in New York and other venues.

스프트니코!는 음악, 영화, 전시물을 만드는 예술가로 기술이 우리들의 일상에 어떤 영향을 끼치는지 탐구하며 대안적 미래를 상상한다. 스프트니코!는 Talk to Me (뉴욕 현대 미술관, 2011) 그리고 Bunny Smash (도쿄 현대 미술관, 2013) 전시회에서 영화와 작품들을 전시했다. 그녀는 2013년 MIT 미디어 실험실에 보조 교수로 들어가 디자인 픽션 그룹을 창시했다.

Sputniko! is an artist who creates music, film, and installation works exploring technology's impact on everyday life and imagining alternative futures. Sputniko! has presented her film and installation works at exhibitions such as Talk to Me (MoMA, New York, 2011) and Bunny Smash (Museum of Contemporary Art Tokyo, 2013). She joined the MIT Media Lab as an assistant professor from 2013 to start the Design Fiction Group.

안젤라 수는 시각 예술에 빠져들기 전에 캐나다에서 생화학 학위를 취득했다. 현존하는 과학의 신념체계를 적용함으로써 우리를 존재와 시공간 속 위치에 대한 사색으로 이끈다. 그녀의 생물학적 그림들은 주로 과학적인 스케치의 정밀함과 미학의 신비로운 느낌이 결합되어 있는데 이것은 관객들의 시각적 감각인식 가운데 고통의 쾌감을 자극한다. 안젤라 수는 <한-여성-아파트> (2008), <하트포드 소녀와 그 밖의 이야기들> (2012)과 같은 공연 중심 작품을 통해 신체에 대한 인식과 이미지를 탐구하고, 예술가가 육체적 또는 정신적으로 위태로울 때 겪는 양면적인 상태에 내재된 긴장감에 대해서도 끊임없이 살펴본다. 안젤라의 작품들은 제2회 CAFAM 비엔날레, 제17회 시드니 비엔날레, 런던의 로시&로시, 사치 갤러리에서 전시되었다.

Angela Su received a degree in biochemistry in Canada before pursuing visual arts. By adopting existing scientific belief systems, Angela creates works that prompt us to contemplate our own being, and our inscription in space and time. Her biological drawings often combine the precision of scientific sketches with a mythical sense of aesthetic to challenge the audience's visual sensory perception of the pleasure of pain. Not only has Angela been interested in exploring the perception and imagery of the body, through her performance-based works, such as One-Woman-Apartment (2008) and The Hartford Girl and Other Stories (2012), she continuously investigates the tension of the artist's dualistic state of being when under physical endangerment or distress. Angela's works have been exhibited in the 2nd CAFAM Biennale, 17th Biennale of Sydney, Rossi & Rossi and the Saatchi Gallery in London.

마이 엔도는 예술가이자 배우이며 2013년 도쿄 예술대학에서 석사학위를 취득했고 작품활동을 했다. 그녀는 미호코 와타나베와 함께 퍼포먼스 그룹인 니쥬니 카이를 결성했다. 엔도는 연기와 예술 작업을 하며 독자적인 길을 걷는다. 페스티벌 도쿄, 시즈오카 무대예술센터 (SPAC), 도쿄 국립 현대 미술관에서 공연했고, 후쿠시마현 쓰치유 예술 페스티벌, 도쿄도 오키타마 국립 미술관 -예술가에 의해 허구로 꾸며진 박물관 프로젝트로 그룹전에 참여했다.

An artist and an actor, Mai Endo obtained her Master's degree at the Tokyo Univ. of the Arts in 2013, where she started making art. She formed a performance group, the Nijyuni-Kai, together with Mihoko Watanabe. Endo simultaneously acts and creates art, and she explores a unique path as an artist. She performed at the Festival Tokyo, Shizuoka Performing Arts Center and the Tokyo National Museum of Modern Art, and she participated in the group exhibitions including the Art Festival in Tsuchiyu, Fukushima, and the National Museum of Art Okutama, Tokyo – a fake museum project by the artist.

히로코 오카다는 사랑, 결혼, 출산, 교육, 도시락 싸기 등과 같은 일상과 그녀의 직접적인 경험에서 아이디어를 얻어 현대 도시 삶의 극단적인 면모 또는 광기에 관한 예술 작품들을 만든다. 그녀는 우리 주변에 정상인 것처럼 보이는 것들 속에 숨어 있는 평범하지 않은 것들을 확대해서 표현한다. 오카다는 비디오, 사진, 페인팅, 설치, 공연 등 다양한 매체로 작업한다. 뉴욕 브루클린 박물관에서의 <글로벌 페미니즘>, 프랑스 클레르몽페랑에서의 <VIDEOFORMES>, 도쿄 사진 미술관에서의 <사랑>, 스톡홀름 조각의 집에서의 <평범함은 없다>를 비롯 오카다의 작업은 박물관, 갤러리에서 국내외에 걸쳐 광범위하게 전시되고 있다.

Hiroko Okada draws ideas from her own experiences and everyday life—love, marriage, childbirth, education, making the packed lunch—and creates artworks that address insanity or the extremity of urban contemporary life. She magnifies anomalies hiding around us that seem to be normal. Okada uses various media such as video, photography, painting, installation and performance. Okada has exhibited extensively in museums, galleries and others sites, both domestically and internationally. The exhibitions include <Global Feminisms>, at the Brooklyn Museum, New York, <VIDEOFORMES>, at the Clemont-Ferrand, France, <Love> at the Tokyo Metropolitan Museum of Photography, Tokyo, <No Ordinary>, at the Skulpturens Hus, Stockholm and others.

## 7. 장소, 정서 그리고 기억

한 장소가 무슨 생각을 하는지 고민해본 적 있는가? 각 장소는 오랜 시간 동안 수많은 사건들로 목격되어 왔지만 우리 인간은 시간이 흐르면 기억을 잃을 수도 있다.

그 반대일수도 있다; 한 장소는 보는 이의 생각, 정서, 그리고 연약한 기억들을 다시 불러내고 만들어낸다. 우리들은 아마 본능적으로 한 장소를 통해 기억들을 되살린 사람들일 것이다. 다른 기억과 정보들이 우리의 머릿속을 대체하고 바꿔놓기 전까진 특정한 장소로 계속 돌아가거나 돌아가지 않으려고 한다. 그래서 장소를 재조정하는 일은 우리의 인식, 역사의 변화 그리고 과거의 감정 또한 바꿔놓을 수도 있다.

상영 프로그램 “장소, 정서 그리고 기억”은 태국 예술가들이 뽑은 자연 풍경, 도시 풍경, 바다 풍경, 건물과 다른 장소들의 이미지를 통해 장소, 정서, 그리고 기억의 관계를 살펴본다.

### CURATOR

숄 수티랏 수파파리냐 Som Sutthirat Supaparinya

### TOTAL RUN TIME

62 min

## 7. PLACE, SENTIMENT AND MEMORY

Have you ever wondered what a place is thinking? Each place has been witnessed to many events for such a long period, while we, human, can lose our memory by time.

In fact, it could be the other way around; a place brings back and creates thought, sentiment and fragile memories of those who look at it. We are probably the one who instinctively recalled those memories by the place. We keep go back or avoid to go to a place until the other memory/information can replace and change our mind. Thus, to rearrange a place could also change our perception, shift history and emotion of the past.

The screening program “Place, Sentiment and Memory” examines a relation of place, sentiment and memory through the images of landscape, cityscape, seascape, building and other places by selected Thai artists.

7. 장소, 정서 그리고 기억 7. PLACE, SENTIMENT AND MEMORY

50

## 농부 Farmer

숫시리 푸이-옥 Sudsiri Pui-Ock  
Thailand/2009/4'/color/HD



농부는 계절에 기대어 삶을 살아간다. 비가 올 때, 물이 온다. 해야 할 일은 펼쳐진 땅의 면적만큼이다. 물에 잠긴 논은 희망처럼 아름다운 하늘을 비춘다. 때론 소용돌이 치는 개울 물을 견뎌내는 인내심이 필요하다.

Farmer's life is synchronized and leaning on seasons. When rain comes, water comes. The task is as big as the stretch of land. Fields flooded with water reflects the sky beautiful as hope. Sometimes shallow water turns whirlpool that asking for more endure and patient

7. 장소, 정서 그리고 기억 7. PLACE, SENTIMENT AND MEMORY

51

## 산티팍..에서 산티팍..까지 From..Santiphap To..Santiphap

산티팍 인콩암 Santiphap Inkong-ngam  
Thailand/2008/ 9'54"/color



<산티팍..에서 산티팍..까지>는 영화제작자가 자기와 똑같은 이름, '산티팍'을 가진 사람들을 인터뷰하러 태국의 여러 지역을 돌아다니는 내용이다. 그는 그들에게 평화라는 뜻의 단어 '산티팍'에 대해 어떻게 생각하는지 질문한다. 인터뷰들은 2008년 정치적 분쟁 시기에 이루어졌다.

<From..Santiphap To..Santiphap> is a trip that the filmmaker visits and interview many people from different part of Thailand who have the same first name as him, 'Santiphap'. The question is what their opinion of the word 'Santiphap' or peace. The interviews were held during Thailand's political conflict in the year 2008.

## 끝없는, 이름없는 Endless, Nameless

몬 테프라팁 Mont Tesprateep  
Thailand/2014 /22'39"/B&W



<끝없는, 이름없는>은 태국 고위 장교 개인 정원에서 Super-8으로 촬영되었고 손으로 편집한 영화다. 이 영화는 몬이 20년 이상 개인 정원에서 교대로 일했던 다양한 무리의 징집병들을 관찰하고 회상하면서 만들어진 영화다.

<Endless, Nameless> is a hand-processed Super 8 film, shot in the private garden of a high-ranking Thai army officer. The film constructed from more than twenty years of Mont's observations and memories about different groups of conscripts who worked alternately in this garden.

## 배가 떠나려 하네... (내부 모습)항구 도시 블루스 211/7.02 버전 The Vehicle Is Outward... (Interior appearance) PORT CITIES BLUES 211/7.02 version

아피락 지안피닛난 Apirak Jianpinidnan  
Thailand/2014/7'04"/color/HD



이 작품은 지역민들의 태국 컨트리 음악, 룩통, 일본 재즈 음악의 조그마한 역사를 통해 한 지역의 도시 생태학이 변화하는 모습을 보여준다. 이 작품들은 일본 요코하마와 태국 촌부리에서 시청각 자료들을 엮은 것이다. 두 도시 모두 각 나라의 주요 항구 도시다. 두 곳 모두 현대 문명기에 물밀듯 밀려온 다양한 문화를 접하면서 발전한 곳이기도 각 나라의 가장 진보적인 도시들이 된 것이다. 원양 정기선들은 전 세계로부터의 승객, 물건, 그리고 밴드를 들여왔다. 서양 문물이 밀어닥치면서 제2차 세계대전 이후 현재까지 일본 재즈 그리고 태국 민요가 발전하게 되었다.

The work represents the changes of urban ecology, which relate to the people in the area through a small part in the history of Thailand country music, Luk Thung, and jazz music in Japan. The artworks compiled visual and sound from Yokohama, Japan and Chonburi province in Thailand. Both cities are the major port cities of each country. They grew with the wave of cultural changes in contemporary culture. Thus, they became one of the most progressive cities from each country. Ocean liners brought passengers, goods and bands from all over the globe. As it can be seen from the influx of the western culture, this has led the development of jazz in Japan and folk music in Thailand during the post world war II until now.

7. 장소, 정서 그리고 기억 7. PLACE, SENTIMENT AND MEMORY

## 단편적인 기억의 역사 A Brief History of Memory

주라얀논 시리폴 Chulayarnnon Siriphol  
Thailand/2010/14'/B&W/experimental  
documentary/HD



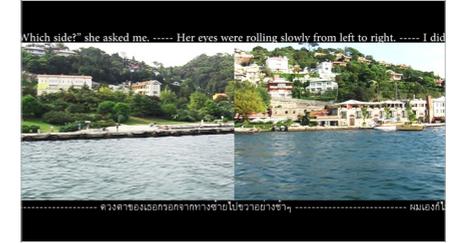
<단편적인 기억의 역사>는 태국의 정치적 혼란기에 죽은 이들을 위해 바쳐진다. 당시 정치적 위기가 부른 결과들을 보여주기 위해 2009년 4월 아들을 잃은 어머니의 목소리 그리고 그녀의 가족이 거주하던 낭릉 지역의 영상이 띄워진다.

<A Brief History of Memory> is dedicated to the people who died during the political crisis in Thailand. The effect of the crisis is presented by a voice of a mother who lost her son in April 2009 and overlaid with moving images of the Nang-Lerng community where she and her family lived.

7. 장소, 정서 그리고 기억 7. PLACE, SENTIMENT AND MEMORY

## 그녀의 눈동자는 구르고 있었다 Her Eyes Were Rolling

사티 사타라삿 Sathit Sattarasart  
Thailand/2008-2009 / 4'45"/color/HD



이미지는 보스포러스 해협의 양쪽, 아시아쪽과 유럽쪽 모두를 보여준다. 태국 사회가 정치적 분쟁으로 양극화 된 이후 이 예술가는 '편'에 관한 짧은 이야기를 지었다. The images are both side of phosphorus straits, which are Asian side and European side. The artist wrote the short story about sides after Thai society has been polarized and divided by political conflict.

## 아티스트 소개

### ABOUT ARTIST

순시리 푸이-옥은 태국 치앙마이현의 현대 예술가다. 삶과 생명의 존재에 관한 폭넓은 생각들을 표현하기 위하여 판화, 소묘, 페인팅, 조각, 비디오, 인터넷 그리고 인터랙티브 매체들을 이용한다. 방콕 신라빠쑤 대학교에서 석사 학위를 취득했고 2004-2005년에 암스테르담 라익스 아카데미, 2006년 일본 모리야 아라쿠스 프로젝트, 2007년 이스라엘 예루살렘 시각 예술 센터, 2014년 이탈리아 치비델라 라니에리에 참여하였다. 2000년부터 현재까지 여덟 번의 개인 전시회를 열었으며 2012년, 국제적 전시회인 시드니 비엔날레, 2011년 일본 요코하마 트리엔날레, 2009년 이탈리아, 제53회 베니스 비엔날레, 태국 파빌리온에 참여하였다.

Sudsiri Pui-Ock is a female contemporary artist from Chiang Mai, Thailand. She uses variety techniques such as printmaking, drawing, painting, sculpture, video, interactive, Internet to portray her broad concept about life and existence of life. She obtained Master Degree Silpakorn University, Bangkok after that she was participated in Artist-in-Residency at Rijksakademie van Beeldende Kunsten, Amsterdam, Netherlands from 2004-2005, ARCUS Project, Moriya Japan in 2006, Jerusalem Center for the Visual Arts, Israel in 2007, Civitella Ranieri, Italy, 2014. Sudsiri had 8 solo exhibitions since 2000 and participated in major group exhibitions such as Biennale of Sydney, 2012, Yokohama Triennale, Japan, 2011, Thai Pavilion in 53rd Venice Biennale, Italy, 2009.

산티팜 인콩앙은 태국 람퐁에서 태어났다. 어렸을 때부터 독자적으로 영화 제작을 공부했다. 산티팜의 영화들은 주로 스님, 소수 집단, 소수 민족 공동체 같은 여러 독특한 지역 단체들과 협력하여 제작된다. 독립 영화를 제작하는 것 외에도 산티팜은 교육 분야에서도 일하며 워크숍과 지역사회를 위한 프로젝트에 힘쓰고 있다. 그의 작품에는 <산바람> (2011, 진행중인 프로젝트), <스리모를 위한 편지> (2011, 실험 다큐), <화환 공주와 네온 왕자> (2007, 다큐), <변화중인 용> (2004, 다큐), <잠깐만 기다려봐; 콩의 전설, 2003> (2003)이 있다.

Santiphap Inkong-ngam Born in Lamphun, Thailand. He has studied filmmaking independently since he was young. Santiphap's films mostly collaborate with various unique local groups of people such as monks, minorities or ethnic communities. In addition to his career as an independent filmmaker, Santiphap works in the field of education and develops workshops and community projects. Films include <Mountain Wind> (2011, ongoing project), <Letter to Sri-moh>(2011, Experimental documentary), <The Garland Princess and the Neon Prince> (2007, Documentary), <Yong in Transition> (2004, Documentary) and <Just a Second; The Khong Legend, 2003> (2003)

몬 텃프라팁은 2011년 런던 첼시 예술대학교에서 석사를 취득했다. 팝 비디오를 감독하면서 커리어를 쌓았고 밴드 아싸쨌 짜끄로완의 드러머로 활동 중이다. 2014년, <끝없는, 이름없는>으로 타이 단편 영화제에서 최우수 단편영화 부문 라타나 페스톤지 상을 받았다. (선집, 모두 단편) : <2006년 2월 4일 방콕 코드 라이브> (2008), <여린 귀속말>(2009), <절단기, 재단기, 그리고 뜸>(2011), <군사 무인 비행기> (2012), <끝없는, 이름없는>(2014) Pathompon Tesprateep received his Fine Art MA from the Chelsea College of Arts in London in 2011. He started his career directing pop videos and is the drummer in the band Assajan Jangkwan. In 2014, he won the R.D. Pestonji Award for the best short film at the Thai Short Film Festival in Bangkok for Endless, Nameless (2014). (selection, all short) : <4 Feb 2006 Live at Bangkok Code> (2008), <Delicate Whisper >(2009), <Cutter, Trimmer and Chainsaw>(2011), <Military Droning> (2012), <Endless, Nameless>(2014)

아피락 지안핀넨 1980년 태국 치앙라이 출생. 태국 예술가로 치앙마이에 근거한 독립 음반사인 퍼지퍼즈 레코드의 공동 창시자이자 음악 감독이다. 2009년에 치앙마이 대학교를 졸업했고 2012년, 멀티미디어 실험을 통해 예술과 음악의 가능성을 탐구해볼 수 있는 임시적 공간인 '소셜 댄스 클럽'을 창설했다. 음악, 환경, 그리고 엠비언트 리듬에 관심을 가진 그는 작품을 만들 때 다양한 시청각 요소들을 결합해서 다양하게 우리 주위의 공간을 경험하도록 한다.

Apirak Jianpinidnan Born in 1980, Chiang Rai, Thailand. Jianpinidnan is a Thai-based artist. And the co-founder and music director of Fuzzyfuzz Records, Chiang Mai-based Independent music label. In 2009, he graduated from Chiang Mai University. In 2012, he founded the Social Dance Club, a temporary space specially designed for multimedia experiments to explore possibilities of art and music. With his interest in music, environment, and ambient rhythm, his artwork combines visual and audio elements to create various experiences with space and time around us.

주라얀논 시리폴 1986년 방콕에서 태어나 현재까지 그곳에 살며 일한다. 단편 영화, 다큐멘터리, 비디오아트 작업을 한다. 그의 작품들은 대부분 개인적 기억과 태국 정치 위기에서 영감을 받는다. 많은 단편 영화상을 받았고 유럽과 아시아의 여러 영화제와 전시회에 상영되었다.

Chulayarnnon Siriphol Born in Bangkok in 1986 where he currently lives and works. He works in short film, documentary and video art. Most of his works are inspired by personal memory and Thai political crises. He won many short film awards. His works have been

7. 장소, 정서 그리고 기억 7. PLACE, SENTIMENT AND MEMORY

screened in many film festivals and exhibitions in Asia and Europe.

사티트 사타랏 1979년생 태국 예술가로 그의 작품들은 세상이 어떻게 변화하는지에 관한 문제를 다루고 있다. 아이디어의 고안 가능성(상징적으로 그리고 문자 그대로)과 예술 제작의 과정에 주안점을 두고 있다. 2013년 출라롱콘 대학교의 미술학부를 졸업했다. 2011년부터 슈테델슐레 대학교 토비아스 레베르거 교수 밑에서 수학 중이며 현재 프랑크푸르트 암 마인과 방콕에서 거주하며 일하고 있다.

Sathit Sattarasart Born in 1979, Sathit is a Thai artist whose works have been dealing with the question of how things are transformed. He focuses on the possibilities of framing ideas (figuratively and literally) and the process of art making. Graduated from Faculty of Fine Art at Chulalongkorn University in 2003. Since 2011, Sathit has been continuing his study at Staatliche Hochschule für Bildende Künste (Städelschule) under Professor Tobias Rehberger. Currently Sathit lives and works between Frankfurt am Main and Bangkok.

7. 장소, 정서 그리고 기억 7. PLACE, SENTIMENT AND MEMORY

## 큐레이터 소개

### ABOUT CURATOR

수티랏 수파파리냐는 치앙마이에 기반을 둔 시각 예술가이자 운동가로 그의 작품들은 조각, 설치, 사진, 비디오, 큐레이션, 그리고 글을 모두 아우른다. 치앙마이 대학교 미술학부에서 회화 전공으로 미술학사를, 독일 라이프치히 시각예술 대학교에서 미디어 예술로 석사 학위를 취득했다. 2009년, 인천 여성 비엔날레의 메인 큐레이터, 2013년과 2014년, 코가네초 바자 페스티벌의 공동큐레이터였다. 2013년 예술가들에 의해 창설된 “CAC - 치앙마이 예술 대화”의 공동설립자이자 감독이었다. CAC는 치앙마이의 현대 예술을 부흥시키기 위한 온라인 플랫폼이다.

Sutthirat Supaparinya is a Chiang Mai-based visual artist and activist whose work encompasses sculpture, installation, photography, video, curation, and writing. Earned a BFA in painting from the Faculty of Fine Arts at Chiang Mai University and a postgraduate in Media Arts from Hochschule fuer Grafik und Buchkunst in Leipzig, Germany. Was a main curator for International Incheon Women Biennial 2009, co-curator Koganecho Bazaar festival 2013 and 2014. Co-founder and director of an artist-run initiative “CAC- Chiangmai Art Conversation” since 2013. CAC aims to promote contemporary art of Chiang Mai via online platform.



## 8. 여행기와 사색 : 수티랏 수파파린야의 영화들 TRAVELOGUE AND CONTEMPLATION : BY SUTTHIRAT SUPAPARINYA

우리의 기억에서 떠오르는 장소들은 사색으로 이끈다. 장소는 보통 움직이지 않지만, 우리가 그 주위를 돌아다닌다. 내가 움직이는 속도에 따라 인식이 변하고 사색하는 것도 바뀐다. 공간들을 더 빨리 이동할 때마다 내 마음도 더 빨리 떠난다. 내 기억은 특정 장소에 붙어있는 게 아니라 전체로서의 공간이 자아내는 정취에 묻어있다. “여행기와 사색” 영화 상영은 한 예술가가 그녀의 작품을 프레젠테이션 하는 것으로 총 6편의 영상으로 구성되어있다. 영상들은 머릿속에서의 여행부터 실제하는 장소를 직접 여행하는 것까지 모두 다 살펴본다. 각 장소마다 특유의 사색을 하도록 이끌어낸다.

Contemplation can emerge by an influence of a place where our memory attached. The place often does not move, but we move around it instead. The speed I move around or pass by create a different perception and contemplation. The faster I move through space, the sooner my mind is floating. My memory is hardly attached to a particular place, but the atmosphere of the space as a whole.

The film screening “Travelogue and contemplation” is comprised 6 moving images of an artist as a presentation of her works. It examines the travelogue from a mind journey to a travel through an existing place in person. Each of them emerges distinctive contemplation.

TOTAL RUN TIME  
63 min

### 나는 나보다 빨리 움직인다 I Move Faster Than I Am

2004/5'45"/color/DV



이 작품은 내 불면증을 시각화한 것이다, 견잡을 수 없는 내 몸과 정신이 머릿속에서 이곳 저곳을 뛰어다닌다. 잠을 청하려 할 때, 움직이지 않는 몸은 정신으로 하여금 몸이 움직이는 방식보다 더 빨리 “움직이라고” 한다. 내 외부적인 것들은 현재에 국한되었다. 보이지 않는 미래는 내가 그것을 꿈꾸도록 하고 내 생각을 억류하는 현재가 없는 순간을 상상할 수 있도록 무한한 공간을 만들어준다. 현재 속에서 생각들을 맹렬한 속도로 “움직이고” 싶다. 나를 국한시키는 시간으로부터 탈주하고 싶다. 비록 내 몸이 두려움에 떨고 있을지라도...그 두려운 미래를 향해 뛰어들고 싶다...소리 없는 탄환 열차처럼.

The work visualizes my insomnia, uncontrollable body and mind to jump to difference stories or places in my head. While I'm trying to sleep, my still body encourages my mind to race faster than how my body “moves”.

My externals are confined to the present. The blind future tempts me to dream of it. It creates an indefinite space for me to imagine a moment without the present time, which detains my thoughts. I want to “move” my thoughts through the present at a neckbreaking speed.

I want to run away from time that confines me. Even though I'm quivered with fear... of the future, I yearn to dash into it...like a soundless bullet train.

8. 여행기와 사색 : 수티랏 수파파린야의 영화들 8. TRAVELOGUE AND CONTEMPLATION : BY SUTTHIRAT SUPAPARINYA

56

### 점풍경 Dotscape

2005/7'/color/DV



비디오 <점풍경>은 작가가 방콕에서 치앙마이로 가는 기차 여행 도중에 있었던 일을 보여준다. 기차의 모든 창문을 뒤덮은 광고성 매트릭스 점 스티커는 풍경을 즐기려는 그녀의 부푼 기대를 가로막는다. 광고 체계로 모든 것을 둘러다 보는 세상에서 우리 미래의 즐거움이 지속될 수 있을까?

The video <Dotscape> refers to a train journey made by the artist from Bangkok to ChiangMai. Her anticipation of the enjoyment of the landscape was marred as she saw that all the windows in the train were covered with the matrix dots of advertising stickers. Will our future enjoyment persist in regarding everything through the grid of advertising?

8. 여행기와 사색 : 수티랏 수파파린야의 영화들 8. TRAVELOGUE AND CONTEMPLATION : BY SUTTHIRAT SUPAPARINYA

57

### 국수들의 맛 Taste of Noodles

2006/20'33"/color/DV



“우리의 뛰어난 입맛이 차별화된 국수를 만든다” 이 비디오는 각 지역마다 고유한 방식으로 가지각색의 스타일로 중국요리를 변용해 만들어낸 베트남과 태국의 다양한 국수 문화를 보여준다. 국수가 어떻게 유래 되었고, 만들어지고, 그들의 음식이 되었는지에 대하여 태국과 베트남 국수문화의 공통점과 차이점을 이야기하면서 국수 문화의 정체성을 구체화시킨다. 베트남으로 건너간 한 그릇의 국수가 태국 문화의 기원에 대해 배우게 하고 상상을 풀어놓아 줄 뿐만 아니라 베트남인들의 인식에도 영향을 미친 것이다. 베트남에서 태국으로 넘어간 국수도 마찬가지다.

“Our good taste makes the taste of noodles different.” The video shows diversity of noodles culture in Thailand and Vietnam that has adapted or re-invented culture from Chinese cuisine to their own style in different way and sites. The story shapes the identities of the Thai and Vietnamese noodle culture that shares many differences and similarities in how noodles originate, are created and become our authentic food. In a bowl of noodles, Thai culture went to Vietnam where the Vietnamese recognize and influence as well as learns and imagine about Thai cultural origins, and vice versa.

## 슈팅 스타 Shooting Stars

2010/9/color/DV



가물가물 스크린으로 흘러내리는 무수히 많은 빛 줄기들과 간간히 메아리 치는 금속음. 이 아름답고, 매혹적인 작품이 2010년 태국의 시위자들과 군사들의 반복되는 충돌에서 영감을 받은 것이라는 사실을 깨달으면 관객은 똑같은 작품에서 완전히 다른 인상을 받는다. 슈팅 스타에서 수티랏 수파파린야는 영화라는 매체의 특성이 현실을 어떻게 전혀 다른 것으로 바꿔놓을 수 있는지 명백하게 보여준다. 현실과 분리된 아름다운 영화와 직면했을 때, 우리가 진실로 믿어야 하는 게 무언지 질문을 던지게 만드는 것이다.

Countless glimmering lights stream down the screen, accompanied from time to time by echoing metallic sounds. When viewers learn that this beautiful, enchanting work was inspired by the repeated clashes between protesters and the military in Thailand in 2010, the impression they receive will surely be an entirely different one. In Shooting Stars, Sutthirat Supaparinya demonstrates the characteristic of the medium of film, or how it can transform reality into something entirely different. When we are faced with a beautiful film that is dissociated from reality, we are led to ask ourselves what we truly ought to believe.

## 우리 할아버지의 길은 늘 막혀있었다 My Grandpa's Route Has Been Forever Blocked

2012/15'49"/color/HD



이 다큐멘터리에서 수티랏 수파파린야는 역사적으로 무역 항로로 쓰여온 핑강으로 관객들을 데려간다. 영화는 변모하는 하천 풍경을 비추면서 작가의 할아버지가 살던 시절의 풍경과 비교한다. 1958년 푸미폰 댐이 건설되면서 지형 풍경이 크게 변화되었다. 수티랏이 데려간 현재의 핑강에서 관객들은 과거를 이해하고 현재의 문제점들을 파악하게 된다. 이 비디오는 관객들을 배에 태우고 돌아다니는 동안 스크린을 획기적으로 분할하여 조그마한 뚝, 방조문, 그리고 수원에서 푸미폰 댐까지 이어지는 연속적으로 설치된 도랑들을 보면서 어떤 변화를 거쳐왔는지 그 맥락을 파악하고 숙고하게 만든다.

In this documentary, Supaparinya Sutthirat takes us on a journey down the Ping River, a waterway that has historically been used for trade. It reflects upon the evolving riverscape comparing the river of now to that of the one that existed during his Grandfather's time. In 1958, the Bhumibol Dam was built, effectively changing the landscape. Sutthirat takes the viewer on a journey down the present Ping River in an attempt to understand the past and observe issues in the present. Using an innovative split screen technique, the video invites viewers to reflect on small weirs, floodgates, and dikes lying sequentially from the source of the river to the Bhumibol Dam while taking the viewer on a boat cruise to contextualize the impact of changes on the river.

8. 여행기와 사색 : 수티랏 수파파린야의 영화를 8. TRAVELOGUE AND CONTEMPLATION : BY SUTTHIRAT SUPAPARINYA

## 도쿄의 10 곳 10 Places in Tokyo

2013/6'/B&W/DV



<도쿄의 10곳>은 도쿄의 발전을 위해 사용되는 원자력과 히로시마에 투하된 원자 폭탄처럼 무기로 사용된 원자력의 관계를 살핀다. <도쿄의 10곳>에서 나는 1945년 히로시마에 사용되었던 첫 번째 무기로서의 원자력의 영향에 2010년 도쿄에서 가장 전기를 많이 사용하는 10곳을 결부시킨다. 이 작품은 원자폭탄에서 나온 적외선에 의해 어둡고 검은 물체들이 더 많은 열을 흡수하여 타버리는 것을 시각적으로 보여주고자 했다. 반면 도쿄 대도시권은 도쿄 전력의 주요 소비자인데 그들은 2011년 쓰나미가 원자 발전소를 강타하면서 위기를 맞았다. <도쿄의 10곳>은 역사적 재난 그리고 최근의 재해를 바탕으로 세계의 에너지 문제를 재조명하기 위해 만들어진 사례 연구이다.

<10 Places in Tokyo> pays attention to the relation between the use of nuclear as a means of electricity generation in Tokyo and its use as a weapon such as the atomic bomb in Hiroshima. <In 10 Places in Tokyo>, I combine the effects of the first use of nuclear as a weapon in 1945 in Hiroshima with the top ten places in Tokyo that used the most electricity in 2010. In the work, I have visualized the effects of heat rays from an atomic bomb burning away parts of dark or black colored of objects, as they absorb more heat. In contrast, the Tokyo metropolitan is the main consumer of the Tokyo Electric Power Company (TEPCO), who faced a crisis after a Tsunami hit their nuclear power plant in 2011. <10 Places in Tokyo> is derived from both historical disasters and Japan's latest ones as a case study to reflect on a global energy issue.

8. 여행기와 사색 : 수티랏 수파파린야의 영화를 8. TRAVELOGUE AND CONTEMPLATION : BY SUTTHIRAT SUPAPARINYA

## 아티스트 소개 ABOUT ARTIST

수티랏 수파파린야는 치앙마이에서 활동하는 시각 예술가이자 액티비스트이며 그의 작품들은 조각, 설치, 사진, 비디오, 큐레이션, 글을 모두 아우른다. 수티랏은 2013년부터 예술가들에 의해 운영되는 “CAC - 치앙마이 예술 대화”의 공동 창설자이자 감독이다. CAC는 온라인 플랫폼을 통해 치앙마이의 현대 예술을 홍보하고 있다. 그는 치앙마이 대학교 미술 학부에서 페인팅으로 미술학사를 받고, 독일 라이프찌히 시각예술 아카데미에서 미디어 아트로 석사학위를 취득했다. 2005년 록펠러 재단을 통해 Imaging our Mekong 장학금을 받았고, 2010년 뉴욕 시의 국제 스튜디오 & 큐레이터 프로그램(ISCP)에서 아시아 문화위원회 장학금을 받았다. 작품들은 2012년, 에비스 예술과 대안적 비전 페스티벌, 2011년 일본 코가네초 바자와 같은 국제적 전시회에 등장하였다. 또한 히로시마 현대미술관, 도쿄 사진미술관 (일본), 짐 톨슨 아트센터 (태국), 퀸즈랜드 아트 갤러리, 셔먼 현대 예술 재단 (호주), 솔로몬 R. 구겐하임 박물관 (미국), 싱가포르 미술관 (싱가포르), 관도 미술관 (대만), 홍콩 아트센터 (홍콩) 박물관과 갤러리에도 전시되었다.

Sutthirat Supaparinya is a Chiang Mai-based visual artist and activist whose work encompasses sculpture, installation, photography, video, curation, and writing. Sutthirat is a co-founder and director of an artist-run initiative “CAC- Chiangmai Art Conversation” since 2013. CAC aims to promote contemporary art of Chiang Mai via online platform. Received a 2005 Imaging Our Mekong fellowship via Rockefeller Foundation and a 2010 Asian Cultural Council fellowship at International Studio & Curatorial Program-ISCP in New York City. They have appeared in international art exhibitions like the Yebisu International Festival for Arts and Alternative Visions 2012 and the Koganecho Bazaar 2011, Japan. Appeared in museums and galleries such as Hiroshima City Museum of Contemporary Art and Tokyo Metropolitan Museum of Photography, Japan, Jim Thompson Art Center, Thailand, Queensland Art Gallery and Sherman Contemporary Art Foundation, Australia, the Solomon R. Guggenheim Museum, USA, Singapore Art Museum, Singapore, Kuandu Museum of Fine Arts, Taiwan and Hong Kong Arts Centre, Hong Kong.

## 9. 힘과 부피 : 메이 아다돌 인가와닛 셀렉션 FORCES AND VOLUMES: A SELECTION OF FILMS CURATED BY MAY ADADOL INGAWANIJ

거의 대사가 없는 프로그램으로 동남아시아의 뛰어난 예술가들이 지상과 바다에 관해 고찰한 작품들을 다룬다. 찰스 림, 무엔 트린 티, 카비 삼낭, 게트 라디, 타이키 삭피싯이 만든 이 강력한 비디오들은 물리적이고 독립적인 힘들이 어떻게 공간의 형태를 만들어내는지, 어떻게 생명을 취하고 운명을 뒤바꾸는지 보여주고 있다. 하지만 이 작품들은 역사를 만드는 자들의 움직임을 거론하거나 분류하는 대신 죽지 않는 힘들을 전달한다. 촉각과 몸짓 그리고 비디오의 지속성을 이용하여 적대감과 분노로 가득 찬 지하의 기류를 담아낸다.

An almost entirely wordless programme featuring studies of land and sea by outstanding Southeast Asia-based artists. These potent videos by Charles Lim, Nguyen Trinh Thi, Khvay Samnang and Nget Rady, and Taiki Sakpisit, invite us to reflect on the ways in which physical and sovereign forces shape and reshape space, and take lives or reverse fortunes. Yet rather than referencing the territorialising motion of history's makers, these works instead channel undead forces. They utilise the tactile, gestural and durational capacities of video to embody subterraneous currents charged with anteriority and danger.

CURATOR  
메이 아다돌 인가와닛 May Adadol Ingawanij  
TOTAL RUN TIME  
44 min

### 폭발 직전의 화산 A Ripe Volcano

타이키 삭피싯 Taiki Sakpisit  
Thailand/2011/15'15"/color/HD



작가는 한때 정치적 현장의 상징이었으나 현재는 방콕에 유령의 집처럼 자리잡은 라따나코신 호텔을 카메라에 담았다. 더불어 대중 의식들과, 태국의 수도에서 일시적으로 거행되고 있는 이미지들을 보여준다. 결과적으로 이 작품은 추상적이면서 감각적인 방식으로 최근의 정치적 반란과 대학살에 관해 강렬하게 환기시킨다. “놀라울 정도의 강력함과, 내재된 힘으로 가득 찬 장면들을 보여주는.....이 훌륭한 작품은 막 거대한 변화를 앞둔 하지만 어떠한 방향으로 전개될지 모르는 국가를 향한 예리한 통찰이다.”(조지 클러크)  
The artist cuts footage from the faded Rattanakosin Hotel, an emblematic site of political haunting in Bangkok, with images of mass rituals and other temporally charged spaces of Thailand's capital city. The result is an abstract, sensorially intense evocation of the recent political uprising and massacres. “Featuring scenes of incredibly potent and withheld power...the awesome work is a penetrating signature of a nation on the verge of massive change but little security as to how the country will develop.” (George Clark)

9. 힘과 부피 : 메이 아다돌 인가와닛이 선정한 영화들

60

### 내 땅은 어디 갔지? Where is My Land?

끄바이 삼낭 & 게트 라디  
Khvay Samnang with Nget Rady  
Cambodia/2014/13' 30"/color/HD



현대 예술가 끄바이 삼낭과 무용가 게트 라디의 협작품으로 비참하게 변화하는 캄보디아 땅의 모습을 반영하고 있다. “최근 몇 해 동안 수백 채의 집이 캄보디아의 강에 떠내려갔고, 사망자도 발생했다. 주민들은 심각한 침식의 원인이 밤낮없이 그들을 괴롭히는 소리의 원천인 바지선과 배관로들을 위한 준설토사라고 탓한다. 얼마 되지도 않는 보상 방안과 모래를 파내는 이유인 호화로운 개발들과는 아무 관련 없는 이들이 의문을 품는다: 내 땅이 어디 갔지?” (로저 넬슨)

A collaboration between contemporary artist Khvay Samnang and dancer Nget Rady in response to the fatally changing face of the land in Cambodia. "Several hundred homes have fallen into Cambodia's rivers in recent years, and several deaths have been reported. Villagers blame the extreme erosion on sand-dredging barges and pipelines, the sound of which torments them day and night. With few options for compensation and little if any access to the luxury developments for which the sand is being mined, many are left wondering: 'Where Is My Land?'" (Roger Nelson)

9. 힘과 부피 : 메이 아다돌 인가와닛이 선정한 영화들

61

### 지상 풍경 시리즈 #1 Landscape Series #1

누엔 트린 티 Nguyen Trinh Thi  
Vietnam/2013/5'/color/HD



“나는 지상의 풍경이 역사의 조용한 목격자라는 생각에 관심을 두기 시작했다. 온라인에서 그러한 사진을 검색한 결과, 풍경 속에서 무명의 사람들이 찍혀있는 이미지들을 수백 장 발견했다 - 그들은 늘 같은 자리에서 과거의 사건, 무엇인가 사라진 위치, 잃어버렸거나 행방불명된 무언가를 가리킨다...”(누엔 트린 티)

“I am interested in the idea of landscapes as quiet witnesses to history. During my online search for such photos, I came upon hundreds of images in which anonymous persons were portrayed in landscapes - and always in the same position, pointing to indicate a past event, the location of something gone, something lost or missing...” (Nguyen Trinh Thi)

## 모든 선들은 밖으로 흐른다 All the Lines Flow Out

찰스 림 Charles Lim  
Singapore/2011/21'20"/color/DCP



“싱가포르를 섬이라 여기고 보면 섬이 영토로 보이게 된다. 하지만 나는 섬이 영토가 아니라 아무 일도 일어나지 않는 정적인 공간이라고 생각하게 되었다. 모든 일들은 물속에서 일어난다. 그곳에는 훨씬 많은 변화가 있다...”(찰스 림)

“When you look at Singapore as an island, you think of the island as a territory, but I was thinking of the idea that the island is actually not the territory, [but] the static space where things don't happen. Everything that happens is in the water, there's a lot more changes there...” (Charles Lim)

## 아티스트 소개 ABOUT ARTIST

찰스 림은 런던 센트럴 성 마틴 예술 디자인 학교에서 2001년 학사학위를 받았다. 림은, tsunamii.net이라는 콜렉티브를 공동으로 만들어 2002년 독일의 카셀에서 열린 도큐멘타11에 참여했다. 바다에 대한 지식과 이미지 만들기기에 대한 열정이 더해져, 그는 바다의 상태 시리즈를 만들기 시작한다. 계속되는 이 작업은 매니페스타7, 상하이비엔날레 등에서 소개되었다. 그의 2011년 작품 <모든 선들은 밖으로 흐른다>는 68회 베니스영화제에서 처음 선보였고 특별언급을 받았다. Charles Lim Yi Yong graduated from Central Saint Martins School of Art and Design, London with a B.A. in Fine Art (2001). Lim went on to co-found the seminal net art collective, tsunamii.net, which participated in Documenta11 in Kassel, Germany (2002). Combining his knowledge of the sea and his love for making images, he then embarked on the SEA STATE series, an ongoing body of work that has been exhibited at Manifesta 7 (2008), the Shanghai Biennale (2008), and most recently at the Singapore Biennale (2011). His 2011 short film <All The Lines Flow Out> premiered at the 68th Venice Film Festival, winning a Special Mention.

누엔 트린 티(1973년 하노이생)는 예술가이자 필름메이커이다. 그녀는 아이오와 대학에서 저널리즘과 사진을 전공하였고, UC샌디에고에서 국제관계와 민족지학 영화를 공부했다. 그녀의 다큐멘터리와 실험영화들은 국내외 영화제에서 상영되었다. 2009년에 하노이 독을 설립했고 하노이독은 하노이에 위치한 다큐멘터리와 비디오 아트를 제작하는 곳으로 그녀는 지속적으로 이곳에서 교육을 하고있다.

Nguyen Trinh Thi (born 1973, Hanoi) is an artist and filmmaker. She studied journalism and photography at the Univ. of Iowa and international relations and ethnographic film at Univ. of California, San Diego. Her Documentary and experimental films have been screened at festivals and exhibitions nationally and internationally. Nguyen is the founding director of Hanoi Doclab(2009), a center for documentary filmmaking and video art in Hanoi, where she continues to teach today.

크바이 삼낭은 캄보디아의 스에이 리엔에서 1982년 태어났다. 프는 펜에서 살면서 퍼포먼스, 사진, 비디오, 설치, 조각등 다방면에 걸친 작업을 해왔다. 아카데미 데어 퀸스테, 베를린(2015)의 <크메르 루즈와 그 결과. 창의적 기억작업으로서의 기록>, 4회 젊은 예술가를 위한 모스크바 국제 비엔날레(2014)의 <꿈의 시간> 전시를 비롯 다수의 작품이 있다.

Khvay Samnang was born in 1982 in Svay Rieng, Cambodia, and lives and works in Phnom Penh. His multidisciplinary practice spans performance, photography, video, installation, and sculpture. Khvay's exhibitions include <The Khmer Rouge and the consequences. Documentation as artistic memory work>, Akademie der Künste, Berlin (2015), <A Time For Dreams>, IV Moscow International Biennale for Young Art (2014) and many more.

타이키 삭피짓은 1975년에 방콕에서 태어나 활동하고 있는 태국의 아티스트이며 영화감독이다. 지난 몇년간 그는, 내러티브 구조에서는 유사할지 모르지만 불가사의하고 으스스한 이미지와 사운드의 세계를 반복적으로 보여주며 시각 언어의 디테일을 광범위하게 이야기하는 다양한 작품들을 만들어 왔다. 그의 작품들에선 소리가 아주 중요한 역할을 하는데, 사운드 디자이너들과 공동작업을 하거나 자신의 영화적 언어를 기존의 음악과 결합시킴으로써 이야기에 숨겨진 의미들의 층위를 발견하기 위해 독특한 상황을 조성한다. 최근의 작품 <불안의 시기>(2013)에선 특별한 질감을 지닌 변형의 경험을 만들어내며 태국 통속극 시기의 파운드푸티지와 사운드의 세계로 깊이 몰두한다. 그의 작품들은 태국과 해외의 많은 페스티벌들에서 상영되거나 전시되어 왔다. (Media Art / Kitchen - Bangkok Art and Culture Centre)

Taiki Sakpisit is a visual artist and filmmaker living and working in Bangkok. Over the past years, he has been prolific as an experimental filmmaker in Thailand producing series of works that may have similar in narrative structures but vastly different in details of visual language that narrates the world of images and sound with a repetitive sense of enigmatic gloaming atmosphere. Sound has a big role in his films, by either working in collaboration with sound designer, or combining his cinematic languages with existing music, he paves to a unique situation to discover layers of meanings hidden in the stories. In latest work The Age of Anxiety (2013), he immerses into the world of sound and found footages from period Thai soap opera creating a textured and transforming experience. His works have shown in exhibitions and screened both in Thailand and many festivals abroad. (Media Art / Kitchen - Bangkok Art and Culture Centre)

## 큐레이터 소개 ABOUT CURATOR

메이 아다돌 인가와닛은 웨스트민스터 대학교의 아트 앤 미디어 연구과 교육 센터의 출판 고문이다. 그녀의 출판물로는 <자유를 보다: 동남아 독립 영화> (이타카, 뉴욕: 코넬 대학교 동남아시아 프로그램 간행물, 2012); <아피차퐁 위라세타쿤의 물활론과 행위적 현실주의의 영화>, <상영본상:인간너머의 영화> 아낏 픽, 귀네비어 나라웨이, 편집 (옥스퍼드: 버건, 2013) 등이 있다. 그녀는 광범위한 온라인상에서 그리고 인쇄 간행물에 동남아시아와 영상에 관한 글을 수록한다. 2012년 제 6회 방콕 실험 영화 페스티벌에서 <아카이브 급습>을 디렉팅했다. 최근 큐레이트한 프로젝트로는 인도 엑스페리멘타의 샤이 에레디아와 함께한 <실험 영화 비교>(방갈로르, 2014)가 있다. 2009년에 그녀는 방콕에서 <라브 디아즈 회고전>을 공동 주최했다.

May Adadol Ingawanij is Reader at the Centre for Research and Education in Arts and Media, University of Westminster. Her recent publications include Glimpses of Freedom: Independent Cinema in Southeast Asia (Ithaca, NY: Cornell University Southeast Asia Program Publications, 2012); <Animism and the Performative Realist Cinema of Apichatpong Weerasethakul>, <in Screening Nature: Cinema Beyond the Human>, Anat Pick and Guinevere Naraway, eds., (Oxford: Berghahn, 2013). She writes on moving image and Southeast Asia for a wide range of print and online publications. In 2012 May directed the 6th Bangkok Experimental Film Festival <Raiding the Archives>. Other recent curatorial projects include <Comparing Experimental Cinemas> (Bangalore, 2014), with Shai Heredia of Experimenta India. In 2009, she co-organized a <Lav Diaz retrospective> in Bangkok.



## 10. 아카이브로써의 도큐먼트 DOCUMENT AS ARCHIVE

7명의 한국작가들이 협업한 그룹 '콜렉티브워크'의 <도큐먼트70>은 1970년대라는 역사적 시간대를 대상으로 삼는다. 결국은 보존되는 이미지의 조각들에 현재의 숨결을 불어넣는 작업이다. Document as archive: <Document 70> is by the 'Collective Work', a group of seven Korean artists. The work focuses on the historical time of the 1970s. Upon the pieces of images that are eventually preserved, it breathes in the breath of the present.

TOTAL RUN TIME  
70 min

### 콜렉티브 워크 <도큐먼트 70> Collective Work <Document 70>

7인의 아티스트 7 Artists  
Korea/2015/70'/HD



이미지의 역사기억과 아카이브로 기술된 특정한 시간과 공간 혹은 장소와 사건을 다시 도큐먼트 하기. 1970년대를 기억하는 '한국적인 것'의 이미지는 텔레비전 코미디 프로그램인 <웃으면 복이 와요>의 유치함과 저속함으로 드러내는 알레고리가 충만했으며, 만주활극에서부터 충천연색 특선만화에 이르는 상상의 공간을 창조하기도 하였다. 또한 <영자의 전성시대>로부터 복화술을 가능케 했으며, <선데이서울>과 신문의 가십거리를 통해서 이 시대를 하나의 부조리극이자 비애극의 원천으로 만들었다.

Documenting historical memory of images, and specific time and space, or places and events that were archived. Of the "Korean" images that remember the 1970s, the pettiness and vulgarity of the TV comedy program <Laughter brings good fortune> reveals abundance of allegory while from the Manchurian action films to technicolor cartoons had created a space for imagination. Moreover, <Yeong-ja's Heydays> enabled ventriloquism, and through the gossips from <Sunday Seoul> and the newspapers made this period of time an absurdist play and the source of sorrowful plays.

10. 아카이브로써의 도큐먼트 10. DOCUMENT AS ARCHIVE

64

### 아티스트 소개 ABOUT ARTIST

김숙현, 조혜정, 차미혜, 조인한, 전하영, 이장욱, 공진으로 구성된 작가 그룹이다. 다큐멘터리, 실험영화, 미디어아트 영역에서 활동하는 콜렉티브 워크는 아카이브 푸티지, 퍼포먼스, 텍스트, 필름과 비디오 매체를 활용한 도큐먼트 작업에 대한 관심을 바탕으로 활동하고 있다. <도큐먼트 70>은 그들의 첫 번째 공동작업이다.

Collective Work is an artists' group, which consists of Kim Sook-hyun, Cho Hye-jeong, Cha Mihye, Cho Inhan, Jeon Hayoung, Lee Jangwook, Gongjin across the full range of creative documentary, experimental film, media art. The activities of this project group focus on 'document' with asking questions in diverse areas of archive footage, performance, text, film and video practice and research. <Document 70> is their first collective work.

10. 아카이브로써의 도큐먼트 10. DOCUMENT AS ARCHIVE

65

# 11. 시간의 결

## TEMPORAL PLY

시간의 결 : 김순기의 국내 미공개작인 <조형상황III>, <연못>은 시점과 편집에 의한 이미지의 가공성을 어떻게 배제하고 현존하는 시간의 양상을 날 것 그대로 담아낼 수 있는 가를 보여준다. 카메라 앵글의 주관성이 추상적 시점으로 변형될 수 있는 지점을 김순기는 본능적으로 알고 있다. 장혜연의 <(k)now (t)here>, <과수원길.5>은 시간 그 자체를 휘어지고 접히는 물질처럼 정교하게 다룬다. 물론 우리가 보는 것은 특정 장소의 풍경과 어떤 사물의 겹쳐지고 잘린 일부이지만 그것들의 이음을 통해 시간은 굴절되거나 사라진다. 임고은의 <외부세계가 변해서...>시리즈는 시대변화에 따른 기록들을 재구성해 중첩시킴으로써 과거와 현재가 한 프레임 안에서 스쳐 지나가게 한다.

Temporal ply: Kim Soun-gui's <Situation Plastic III>, <Etang> removes the processing of the video through point of view and editing, and shows how the aspect of time can be embedded in a raw manner. Kim Soun-gui instinctively knows the point of moment where the subjective angle of a camera can turn into an abstract one. Jang Heyyeun's <(k)now (t)here>, <Orchard path 5> treats time itself exquisitely as if it was something tangible that can be grabbed and bent. What we view is only pieces of specific areas and scenery that are imposed upon each other, but the relations of them leads to distortion or disappearance of time. Im Go-Eun's <Because the world changed...> series reorient and reiterates the records that differ according to the change of time. Consequently, the past and the present both slide by in a single frame.

TOTAL RUN TIME  
70 min

### 조형상황 III

#### Situation Plastique III

김순기 Soungui Kim  
Korea/1973/10'39"/color/silent/16mm



1973년 프랑스 보르도 시에서 주최하는 페스티벌 "보르도의 10월"에 발표한 설치 <조형상황 III>을 기록한 작업이다. 조형상황 설치는 보르도 근교에 바다와 호수가 만나는 곳에서 퍼포먼스로 설치되었고 이 작업은 3단계로 이루어졌다. 첫 단계는 물아래에 한 달 동안 설치되었던 조형상황이고 둘째 단계는 물 위에서 하루 동안 (해 뜨고 지는 동안) 조형 설치이고 셋째 단계는 모든 조형물을 하늘로 떠나 보내는 작업이다. <조형상황 III>의 작업은 다시 말해서 설치 조형물과 자연 상황 (물, 바람, 해, 습도 등) 그리고 참가자들이 모두 함께 서로서로 만나 이루어지는 것이다. 이를 16mm 영화로 기록한 것을 편집한 비디오이다.

This work is a recording of the installation project <Situation Plastic III> that was presented by "Octobre in Bordeaux", a festival organized by the Bordeaux city, France. The installation was performed in three stages at the outskirts of Bordeaux where the sea and lake met. In the first stage, the installments were under the water for one month; in the second stage, they upon water for a day time; in the third stage, the installments were released and flew up into the sky. In other words, <Situation Plastic III> is a work of collaboration of the installments, nature, and the participants. This video films this event through a 16mm camera.

11. 시간의 결 11. TEMPORAL PLY

### 연못

#### Etang

김순기 Soungui Kim  
Korea/2004/28'26"/color/stereo



"Etang" 은 불어로 연못이다. 이 단어와 동성어로 "Etant" 이 있는데 의미는 "현상으로서 존재"이고 시간성을 함유한다. "언어놀이"(Jeux de langage)는 김순기의 작업에서 종종 나오는 중요한 컨셉트 중 하나이다. 이 비디오는 작가가 그의 정원 연못가에 우연히 발견한 개구리 한 마리가 연못에 뛰어 들어 산보하는 동안 그를 쫓아다니며 활영한 장면이다. 참선(禪)하고 있던 개구리가 깨어나 연못을 유유히 헤엄치기도 하고 잠자리를 사냥하기도 한다. 카메라의 배터리가 끝나고 테이프가 끝나는 순간에 비디오도 개구리의 산보도 끝난다.

"Etang" is a French word for pond. It is also a homophone with "Etant", the French word for "being", which presupposes temporality. Such "language games" (jeux de langage) is an important concept that often appears in Kim Soun-gui's works. In this video, the artist follows and captures the scene of a frog that happened to stroll around her garden pond. The frog in meditation awakes, leisurely swims in the pond, and hunts dragonfly. The moment the camera's battery dies, the video and the frog's stroll all ends.

11. 시간의 결 11. TEMPORAL PLY

### (k)now (t)here

#### (k)now (t)here

장혜연 Heyyeun Jang  
Korea/2011/8'50"/color/16mm film/HD



(노트북에서)  
그 것

아무도 만들지 않았는데 거기 있는 것.  
아무도 얘기한 적이 없는데 모두가 수군거리는 것.  
부서진 적도 없이 파편으로 존재하는 것.  
자기는 생채기 하나 안 입고 훑터는 현실에 남기는 것.  
다가서면 달아나고, 돌아서면 따라오는 것.  
(from notebook)  
it

no one made it but it's there.  
no one talked about it but we all knew it.  
it exists as fragments without being fragmented  
it never gets a scratch itself, scars are left in reality.  
distance reveals it, contact makes it vanish.

## 과수원 길.5 orchard.5

장혜연 Heyyeun Jang  
Korea/2013/7'36"/silent/16mm film/HD



제목은 지나간 5년과 보름을 살았던 맨하튼 로워 이스트 사이드 집의 길 이름에서 왔다. 좁은 침실 창가 블라인더 틈새를 스며들여와 밤새 벽과 천정을 무작위로 훑고 사라지던 자동차 헤드라이트의 은밀한 빛줄기들로부터 시작되었을지도 모르겠다. 2012년 허리케인 샌디로 인해 새까맣진 맨하튼 다운타운에서의 홀로 보낸 닷새. 그 안의 까맣게 반짝이던 남모를 일상들도 담겨있을 듯하다. 이런 것들이 '과수원길. 5'를 말해주지는 못할 것이다. The title originates from the name of the street that I have lived on for the last five years and fifteen days. It might have started from the random flashing headlights that slip through my bedroom window blinds and fleetingly lick the walls and ceiling. Hurricane Sandy struck Manhattan pitch black for five solitary days. The darkness may have allowed motions obscured in routine to glimmer. None of the above says much about the film.

## (에피소드1) 외부세계가 변해서... Because the outside world has changed...(Episode 1)

임고은 Go Eun Im  
Korea/2014/2'5"/B&W/16mm



2013년 런던의 no.w.here에서 기록된 볼렉스 16mm 필름 워크숍을 기록한 작업이다. 이 작업은 커트 보네그트(Kurt Vonnegut)의 소설 <타임퀘이크>의 한 장면에서 출발하여 여러 에피소드에 걸쳐 함께 나는 기록들을 재구성한 우리들의 여행이며 대화이다. 16 mm footage of Bolex film workshop is recorded in no.w.here, London, 2013. This rapid film montage is reconnected with an excerpt from Kurt Vonnegut Jr.'s SF novel: <Timequake>. The chosen excerpt is a passage focusing on experience of so called acculturated persons:

11. 시간의 겹 11. TEMPORAL PLY

## (에피소드 2) 외부세계가 변해서... Because the outside world has changed...(Episode 2)

임고은 Go Eun Im  
Korea/2014/7'20"/Color/B&W/8mm/HDV



이 작업에선 암스테르담의 영화박물관이 TV미디어 센터로 바뀌는 과정에서 그 내부의 모습을 보여준다. HD디지털과 8mm 필름으로 기록했으며 파괴된 내부는 2012년, 영화감독 잭 피터와 그의 친구들이 며칠 동안 영화 촬영하는 배경으로 사용되었다. 결과물은 외국어에 소리들이 주관적으로 입혀져서 보인다. This episode is an exploration of interiors of Amsterdam's former Filmmuseum in process of transition to TV media center. Recorded twice, as HD digital video and 8 mm film, the stripped interiors were serving for a few days as the backdrop for the film event organized by filmmaker Jaap Pieters and his friends in 2012. The resulting footage is layered and juxtaposed together with sound bits and subjectively colored voice-over in a foreign language.

11. 시간의 겹 11. TEMPORAL PLY

## 아티스트 소개 ABOUT ARTIST

김순기는 1971년부터 프랑스에서 설치, 비디오, 퍼포먼스, 사진 등 다양한 매체를 이용해 개념적인 작업을 하고 있다. 존 케이지, 백남준 등과 교류하며 비디오 작품을 만들기도 했다. 장-뤽 낭시, 자크 데리다와의 인터뷰 작업을 통해 동서양 철학의 차이와 접점을 논하였다. <게이트인 구름>(1999), <산, 바다요 / 장자 & 비트겐슈타인>(2003)과 같은 철학적 담론을 담은 책을 집필했다. Soungui Kim has been working in France since 1971 using various mediums such as installation, video, performance and photography to produce conceptual works. She had interacted with John Cage and Paik Nam June while producing her video works. Through the interview works of Jean-Luc Nany and Jacques Derrida, Soungui discussed about the difference and similarities of Western and Eastern philosophy. She wrote books of philosophical discourse such as <Nauges Paresseux> (1999), <C'est la mer / Tchoung-Tseu & Wittgenstein>(2003).

장혜연은 뉴욕에 거주하면서 주로 16mm필름작업을 해오고 있다. 2000년 국립현대미술관 '젊은 모색'전에서 설치 작품을 선보인 이후 꾸준히 빛과 움직임에 대한 실험작업을 해오고 있고 그녀의 작품은 49회, 51회 뉴욕필름페스티벌, 41회 로테르담국제영화제, 에딘버러국제영화제에서 상영되었다. Heyyeun Jang has been living in New York focusing on 16mm film works. In 2000, after exhibiting an installation artwork at MMCA. Heyyeun has been continuing experimental works on light and movement. Her work was screened at the 49th and the 51th New York Film Festival, the 41th International Film Festival Rotterdam and Edinburgh International Film Festival.

임고은은 연세대학교에서 커뮤니케이션과 아트 전공으로 석사학위를 받았다. 2008/2009년 암스테르담의 Rijksakademie voor Beeldende Kunsten 레지던시 아티스트로 선정되었다. 실험영화, 비디오 설치작업을 하며 여러 전시회와 필름 페스티벌에서 상영되었다. Go Eun Im studied at the Yonsei University, Graduate School of Communication and Art [MFA in Media Art] in Seoul, and was artist in residence at the Rijksakademie voor Beeldende Kunsten in Amsterdam in 2008/2009. She makes experimental films, video installations and her works have been screened in various exhibitions and film festivals.

## 12. 시간의 콜라주 TIME COLLAGE

시간의 콜라주 Time collage: 남화연의 <유령난초>, <동방박사의 경배>는 과거의 인물들, 그들과 관련된 어떤 사건이 재료로써 텍스트를 구성하면서 이미지는 기호화된다. 김희천의 <바벨>은 사적 모놀로그와 도심풍경, 풍자적 표현요소들이 작가의 음울한 사유로 환원된다. 남화연, 김희천의 작품들은 무형의 숨겨진 시간의 결을 추상적으로 표현하기보다는 회화적 재료의 콜라주처럼 덧붙이거나 나열한다. Time collage: Nam Hwa-yeon's <Ghost Orchid>, <Adoration of the Magi> adopts characters and events of the past as the material for the text and images become signs. Kim Hee-cheon's <Lifting Barbell>'s private monologue, city landscape, satirical expressions reduces into the artist's gloomy grounds. Rather than realizing the texture of time that is formless and hidden in an abstract manner, Nam Hwa-yeon and Kim Hee-cheon spreads and superimposes it as if it were some painting material.

### 유령 난초 Ghost Orchid

남화연 Hwayeon Nam  
Korea/2015/6'53"/color/HD



19세기 중반 영국과 벨기에 등의 식물 컬렉터나 식물 관련 사업자들은 남미, 아시아 등으로 난초 사냥꾼들을 보내 희귀하고 이국적인 난을 유럽으로 들여왔다. <유령난초>는 빌렘 미콜츠(Wilhelm Micholitz)라는 난초 사냥꾼이 자신의 의뢰인이었던 프레드릭 샌더(Frederick Sander)에게 보낸 편지를 읽는 목소리 위에, 베를린의 달렘 식물원(Berlin-Dahlem Botanic Garden)에서 어떤 모양을 흉내 내며 춤을 추는 퍼포머의 움직임이 겹쳐지면서 희귀한 난초들의 모습과 이에 대한 인간의 괴이한 수집욕 등을 타악기 리듬에 병치하여 은유하는 작업이다. In the mid 19th century, plant collectors or businessmen of England and Belgium sent hunters to South America and Asia in order to bring in rare specimens of plants into Europe. In the mid 19th century, plant collectors or businessmen of England and Belgium sent hunters to South America and Asia in order to bring in rare specimens of plants into Europe. <Ghost Orchid> is comprised of a voice over of a reading of a letter that Wilhelm Micholitz sent to his client Frederick Sander, and of a visual performance by a man in Berlin-Dahlem Botanic garden along with the appearance of rare orchids. As all of this is juxtaposed with the rhythm of percussion instruments to infer humans' bizarre obsession for collection.

12. 시간의 콜라주 12. TIME COLLAGE

### 동방박사의 경배 The Adoration of the Magi

남화연 Hwayeon Nam  
Korea/2015/11'32"/color/HD



헬리혜성을 본 화가 지오토(Giotto di Bondone, 1267~1337)는 그것을 자신의 그림인 <동방박사의 경배> 안에 그려 넣었다. 1980년대 유럽 우주 항공국(European Space Agency)은 지오토가 헬리혜성의 과학적 드로잉을 남겼다고 보았고, 역사상 최초로 헬리혜성의 클로즈업 이미지를 촬영하는 어려운 미션에 지오토라는 이름을 붙인다. 작가는 혜성이라는 자연 현상이 그리스천 믿음의 체계에서 과학의 영역으로 유입되는 과정을 살피면서, 인간의 '보는 것에 대한 욕망'에 접근한다. After witnessing the Halley's comet, Giotto di Bondone (1267~1337) incorporated the scene into his drawing <The Adoration of the Magi>. In the 1980s, recognizing that Giotto had left a scientific drawing, the European Space Agency named the task of taking the close-up image of the Halley's comet, for the first time in human history, as Giotto. As the artist observes how humans' view toward comets, a natural phenomenon, moved on from a Christian belief system to that of science, she examines humans' "obsession to observe".

12. 시간의 콜라주 12. TIME COLLAGE

### 바벨 Lifting Barbell

김희천 Heecheon Kim  
Korea/2015/21' 26"/color/HD



2014년 여름에 아버지께서 돌아가셨다. 아버지께서 차고 계시던 GPS 시계와 심박수 모니터가 데이터로 남긴 그의 마지막 순간을 쓰다듬으면서, 스크린처럼 납작하게 저장된 세계에 대해서 생각하기 시작한다. 납작해진 세계를 억지로 일으켜 세운 여기는 우리의 모비 같은 데 그 옆에 살면서 정작 우리는 죽지 못하는 지금과 그 끝에 대해서 이야기한다. My father passed away in 2014 summer. As I appreciated the last moments of my father through his GPS watch and heart rate monitor, I think about the flat worlds that are formed within screens. This flattened world that we strive to restore upright is like a tomb, and as we live beside them, we talk about the present, in which we are alive, and about the end.

## 아티스트 소개 ABOUT ARTIST

남화연은 2008년 광주비엔날레에서 15분짜리 영상물 <Delusion Beach>를 선보여 주목 받기 시작했다. 드로잉, 퍼포먼스, 영상작업을 활발하게 하면서 그룹전에 꾸준히 참여하는 가운데 2009년엔 개인전을 열었다. 2015년 제 56회 베니스 비엔날레 본 전시에 초청된 3인의 한국작가 중 한 명이 된다. 현재는 독일에 잠시 머물고 있다.

Hwayeon Nam has been drawing attention since her display of the 15 minutes-long visual image <Delusion Beach> at the 2008 Gwangju Biennale. While actively participating in drawing, performance, and video group exhibitions, she opened up an individual exhibition in 2009. She is one of the three Korean artists invited to the main exhibition of the 2015 56th Venice Biennale. Currently she is temporarily residing in Germany.

김희천은 건축을 전공했고 취미로 찍은 사진이 캐논 공모전에서 수상하면서 전시에 발을 들여놓는다. 이후 작가들과의 협업에 관심을 가지게 되고 사진작업보다는 영상작업에 몰두하게 된다. 그의 영상작업은 2013년부터 해운 사진 아카이브의 연장선에 있다고 볼 수 있다.

Heecheon Kim started photography as an hobby after he majored in architecture. However, after winning an award in the Canon photo contest he had set his foot in exhibition. Since then, he has become interested in collaborating with other artists, and leans more on video works than photography. His video works can be seen as an extension of his photo archive since 2013.



## 아시아 필름 앤 비디오아트 포럼

기간 9.9(수)~10.31(토)  
장소 국립현대미술관 서울관 MMCA필름앤비디오  
주최 국립현대미술관, 핸드 메이드 필름 랩 스페이스 셀  
관람 전시입장권 4,000원

### ASIAN FILM & VIDEO ART FORUM

Event September 9th, 2015(Wed)~October 31th(Sat)  
Venue MMCA Film and Video  
Host National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea,  
Hand-made Film Lab SPACE CELL  
Admission 4,000won(Ticket for all exhibition at MMCA Seoul)



국립현대미술관  
National Museum of  
Modern and Contemporary Art, Korea

space cell  
HAND-MADE FILM LAB

